

Уриэль Акоста

О П Е Р А

ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ

Музыка

АЛЕКСАНДРА ФАМИНЦЫНА.

Переложеніе для пѣнія и фортепiano.

Uriel Acosta

Oper

in vier Acten

Musik
von

ALEXANDER FAMINZIN.

Clavierauszug mit Text.

Pr. 15 Mark
8 Rubel netto.

HAMBURG, D. RAHTER
Grosse Reichenstr. 49.



ST PETERSBURG, A. BÜTTNER
Newsky Prospect 22. 24.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

Mus 676.572.601

HARVARD UNIVERSITY

AUG 9 1974

EDMUND S. COLE MUSIC LIBRARY

6/28/73 Zabriskie

Дѣйствующія лица:

Манасса Вандерстратенъ	БАСЪ.
Юдиѣ, его дочь	СОПРАНЪ.
Бенъ-Юхай, женихъ Юдиѣ	ТЕНОРЪ.
Де-Сильва, врачъ, родственникъ Манассы	БАСЪ.
Уриѣль Акоста	БАРИТОНЪ.
Эсфиръ, мать Уриѣля	АЛЬТЪ.
Рувинъ, братъ Уриѣля	ТЕНОРЪ.
Бенъ-Акиба, старшій раввинъ	ТЕНОРЪ.
Де-Сантосъ } раввины	БАСЪ.
Эмбденъ }	БАСЪ.
Рафаиль }	ТЕНОРЪ.
4 гостя	2 ТЕНОРА и 2 БАСА.
Раввины. Гости. Народъ.	

Дѣйствіе происходитъ въ Амстердамъ въ 1640 г.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА СВАДЕБНОЙ ИГРЫ:

Суламита	СОПРАНЪ.
Юноша	АЛЬТЪ.
Хоръ дѣвушекъ.	

Personen:

Manasse Vanderstraten	BASS.
Judith, seine Tochter	SOPRAN.
Ben Jochai, ihr Verlobter	TENOR.
De Silva, Arzt, ihr Oheim	BASS.
Uriel Acosta	BARITON.
Esther, seine Mutter	ALT.
Ruben, sein Bruder	TENOR.
Ben Akiba, ältester Rabbiner	TENOR.
De Santos } Rabbinen	BASS.
Embden }	BASS.
Raphaël }	TENOR.
4 Gäste	2 TENORE und 2 BÄSSE.
Rabbinen. Gäste. Volk.	

Ort der Handlung in Amsterdam. Zeit: 1640.

PERSONEN DES HOCHZEITSPIELS:

Sulamit	SOPRAN.
Jüngling	ALT.
Chor der Jungfrauen.	

УРИЭЛЬ АКОСТА

опера

А. ФАМИНЦИНА.

Увертюра.

SECONDO.

Andante.

p
mf
 Poco meno mosso.
pp *f* *pp*
un poco
riten. Andante tempo I.
ff *p*
p *mf*

URIEL ACOSTA

Oper

von A. FAMINZIN.

Ouverture.

PRIMO.

Andante.

p *mf*
 Poco meno mosso.
ben marc.
f
un poco riten.
ff
 Andante tempo I.
p
p

SECONDO.

p

mf

Poco meno mosso.
ben marc.
p

ff

Allegro energico.
poco riten.
f sempre

PRIMO.

p

mf

Poco meno mosso.
ben marc.
p

ff

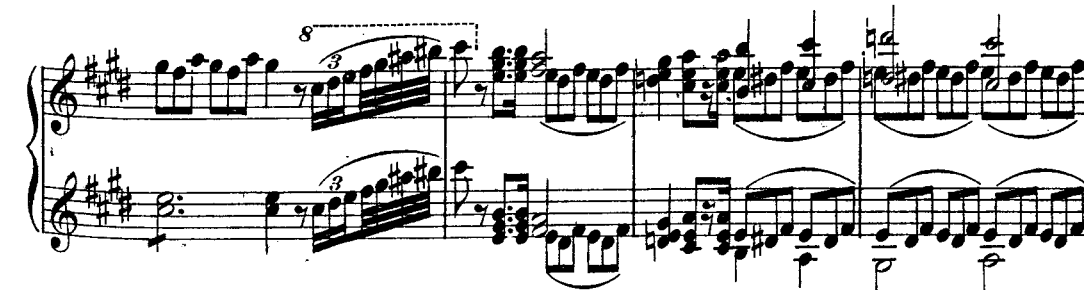
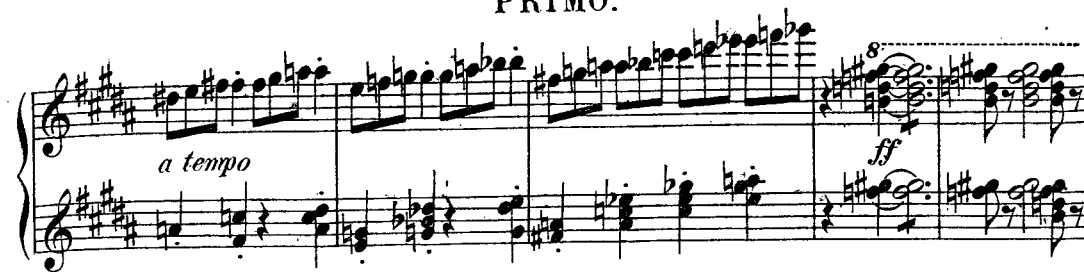
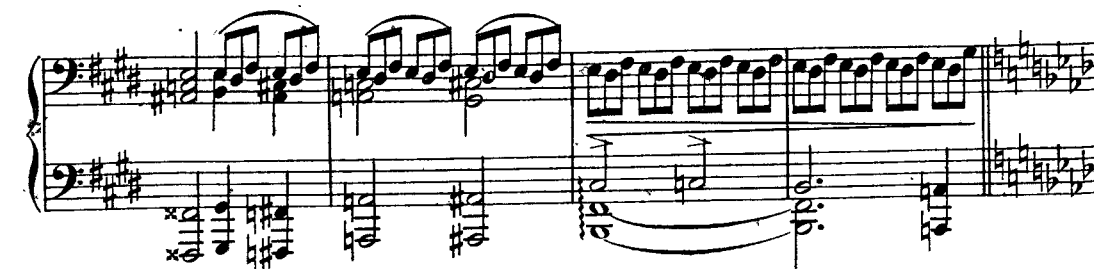
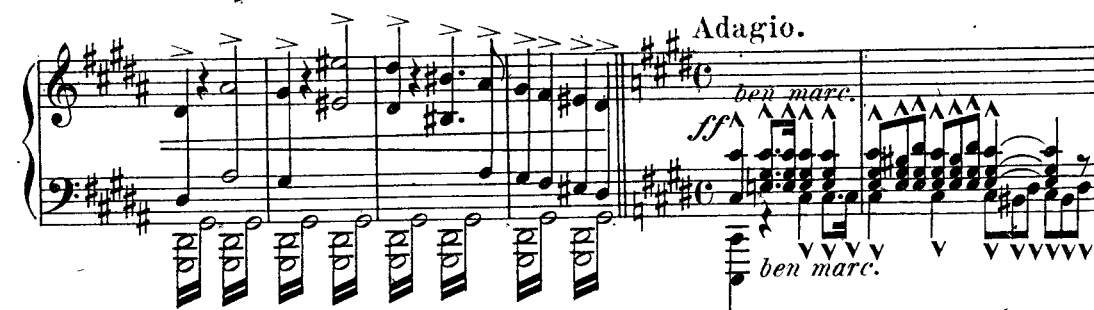
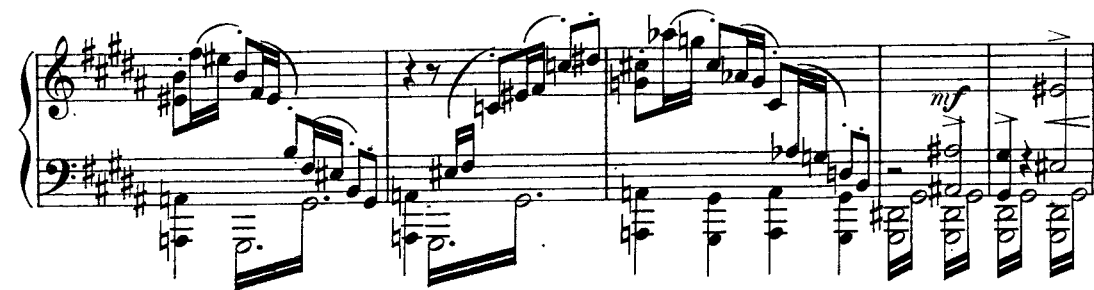
Allegro energico.
poco riten.
f sempre

ben marc. e poco riten. a tempo

ben marc. e poco riten. 3

ben marc. e poco riten. a tempo

ben marc. e poco riten.



marc. il canto

p

mf

f

p

f

poco riten.

p

pp

p

mf

f

p

f

p

poco riten.

Allegro energico..

Musical score for the second part of a piece, page 12. The score is written for piano and violin. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "Allegro energico..". The score consists of six systems of staves. The first system shows a piano introduction with a forte (f) dynamic. The second system continues the piano part with a triplet of eighth notes. The third system shows the violin entering with a melody. The fourth system features a piano part with a forte (ff) dynamic. The fifth system shows the violin playing a melodic line. The sixth system concludes with a piano part marked "p stacc." (piano, staccato).

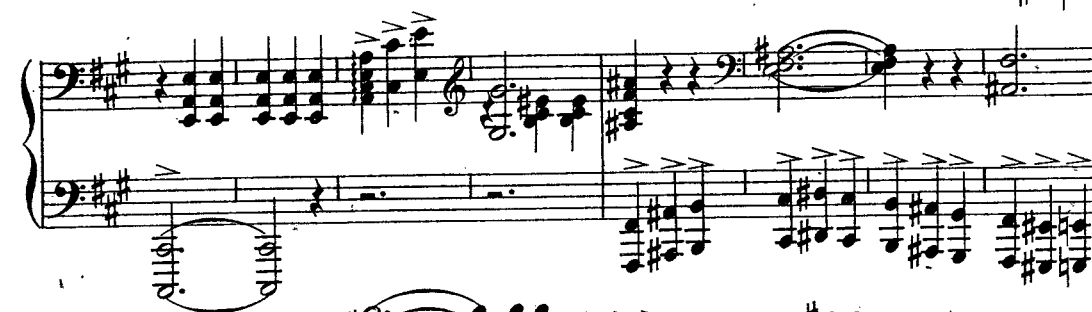
Allegro energico.

Musical score for the first part of a piece, page 13. The score is written for piano and violin. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "Allegro energico.". The score consists of six systems of staves. The first system shows a piano introduction with a forte (f) dynamic. The second system continues the piano part with a triplet of eighth notes. The third system shows the violin entering with a melody. The fourth system features a piano part with a forte (ff) dynamic. The fifth system shows the violin playing a melodic line. The sixth system concludes with a piano part marked "p stacc." (piano, staccato).

SECONDO.



Largamente e pomposo.



PRIMO.



Largamente e pomposo.



Allegro energico.

f sempre

3

sf

ff

Allegro energico.

f sempre

1

sf

ff

SECONDO.

mf

Adagio.

ff ben marc.

poco accel.

pp

poco

poco cresc.

riten.

Maestoso.

ff

PRIMO.

mf

Adagio.

ff ben marc.

poco

pp

poco

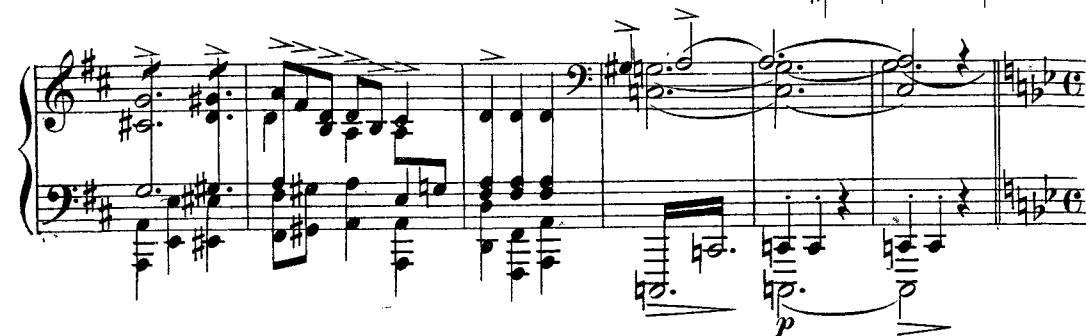
poco cresc.

riten.

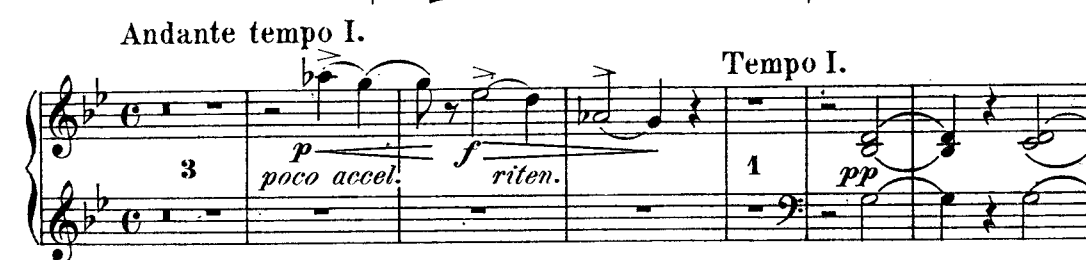
Maestoso.

ff

SECONDO.



PRIMO.



ДѢЙСТВІЕ 1^{ое}
1^{тер} АКТ.

№ 1.

Allegro appassionato.

Садъ въ виллѣ Манассы. Въ глубинѣ возвышается эстрада, покрытая коврами. Къ ней ведутъ
Garten in Manasse's Villa. Im Hintergrunde erhebt sich eine Estrade mit Teppichen belegt, zu welcher

нѣсколько ступеней. БенъЮхай входитъ и ищетъ Юдью.
einige Stufen führen. Ben Jochai tritt auf und sucht Judith.

ЮХАЙ.
JOSCHAI.

Здѣсь о - на должна прой-ти,
Hier muss sie vor - ü - ber - geh'n:

mf *p colla voce*

я стану у по-ро - га.
ich bleibe an der Schwel - le.
a tempo

p

L'istesso tempo.

Я два го-да е - я не ви-далъ и о ней все я думалъ въ раз-
Seit zwei Jahren erblickt' ich sie nicht, in der Trennung nur ih-rer ge -

mf *p*

лу - кѣ, е - ю бре-дилъ, по ней то - ско - валъ, у - ны -
den - kend, träu - mend nur von dem hol - den Ge - sicht, — mich in

ва - я въ то-ми-тельной му - - кѣ. И те-перь у - ви-жу е -
Qualen der Sehnsucht ver - sen - - kend. Und jetzt soll ich die Liebli - che

mf *f* *p*

е! Шо - ва свѣтъ въ мо-ю ду - шу про - лет - ся. Какъ по -
seh'n! Licht wird nun mei-ne See - le er - hel - len; vor Ent -

ры - висто серд-це мо - е отъ во-стор - га безум - на-го
zücken sie wie - der zu seh'n wie un - bän - dig die Pul - se mir

poco *a* *poco* *cresc.*

(Съ вѣтерпѣніемъ начинаетъ ходить взадъ и впередъ.)
(Er beginnt ungeduldig auf und ab zu gehn.)

бѣтсѣ.
schwellen.

Что за мерт-ва-я здѣсь ти-ши-на!
Stil-le rings, wie vom Gra-be um-fahrt!

Что за пытка, ка-ко-е стра-да-нье! Чу, я слы-шу ша-
Welche Fol-ter, wie ist mir be-klommen! Da, ich hö-re, man

ги... чей-то го-лосъ... о-на! На-ко-нецъ то на-ста-ло сви-
kommt... ei-ne Stimme... sie naht! End-lich ist die Be-geg-nung ge-

(Юдиѣ вхдитъ вмѣстѣ съ Уріелемъ. Юхай бросаеаъ
(Judith tritt in Begleitung Acostas auf. Jochai fliegt ihr ent-

да - нѣ!
kom - men!

къ ней на встрѣчу.)
gegen.)

Мо-я Юдиѣ!
O, meine Braut!

(съ удивленіемъ
ЮДИѢ. и холодностью.)
JUDITH. (erstaunt und kalt.)

(къ Уріелю.)
(sich zu Uriel
wendend.)

(съ отгѣнкомъ презрѣнія.)
(mit verächtlichem Ton.)

А Бенъ Іо-хай, вер-ну-лись! Вы не знако-мы? Бенъ Іо-хай, же-
Ah, Ben-Jo-chai, da seid Ihr! Kennt Ihr ei-nan-der? Ben-Jo-chai, mein

colla voce

(къ Юхай съ гордостю.)
(zu Jochai stolz.)

нихъ мой. А - ко-ста мой у - читель. Бенъ Ю-хай, у - спѣемъ мы на -
Frei-er. A - co-šta hier, mein Lehrer. Ben Jo-chai, uns bleibt ja Zeit uns

го-во-рить-ся съ ва - ми, съ у - чи - те - лемъ те-перь я за-ня -
weidlich aus-zu - spre-chen, dem Leh-rer muss ich die-se Stunde

та, а по-то - му по-ка-мѣсть до сви - да - нья.
weihn und sa-ge Euch so-mit: auf Wie-der-se - hen.

(Уходитъ съ Уриелемъ. Юхай смотритъ ей во слѣдъ съ безмолвнымъ удивленіемъ.)
(Geht mit Uriel ab. Jochai sieht ihr einige Zeit mit stummer Verwunderung nach.)

cresc. *mf* *ff*

Meno mosso.

ЮХАЙ.
ЮСНАЕ.

Вотъ какъ о-на встрѣчаетъ жени-ха! ни од-но - го при-вѣт-ли-ва-го взгляда,
So wird von ihr der Bräutigam begrüßt! nicht einen Blick be-glü-ckenden Willkommens,

Colla voce

хо-лодный тонъ, без-душ-ны - я сло - ва... Вотъ за лю-
welch kal-ter Ton, vom Her-zen kam kein Wort... Das ist der

Allegro. Tempo I.

(Погружается въ раздумье.)
(Versinkt in Nachdenken.)

бо-вь мо - ю награ-да!
Lohn für mei-ne Lie-be!

(Сильва входитъ.)
(Silva tritt ein.)

№ 2.

Moderato.

СИЛЬВА.
SILVA.

Бенъ I - о - хай! Не вдругъ я васъ у - зналъ;
Ben I - o - chai! Kaum hab' ich Euch er - kannt!

pp

нѣтъ и двухъ лѣтъ, какъ съ ва - ми мы про - сти-лись,
Vor sechzehn Mon - den schie - det Ihr vom Hau - se,
a tempo

mf

а между тѣмъ вы ужъ те-перь не тотъ: Васъ
und wie Ihr nun ganz an - ders wie - der - kehrt: Ein

p

ю - ностей я зналъ, — те-перь вы ста ли муж - чи - ной; при-
Jüng - ling zogt Ihr fort und plötzlich kommt Ihr als Mann zurück. Ja

томъ на вашемъ лбу нахму-ренномъ я ви-жу слѣдъ за-бо-ты. Раз-
mehr, auf die-ser Stirn' schon le - se ich Er - schöpfung, Unmuth, Sorgen. Was

стро - е - ны вы чѣмъ то? Го - во - ри - те!
drückt Euch denn so pein - lich? sagt es of - fen!

pp 6

ЮХАЙ.
JUSCHAI.

He - мно - го здѣсь я
Viel Freu - de fand ich

dolce
pp

ра - до - стей на - шель. При - ѣ - хав - ши, съ восторгомъ,
hier nun gra - de nicht! Voll Un - ge - duld, voll Sehnsucht

un poco

съ не-тер-пѣ-нѣмъ я въ домъ сво-ей не-
und Ent-zü-cken zum Haus, wo Ju-dith

cresc. *mf* *decresc.*

въ-сты посѣшилъ; о-тецъ. е-я ме-
weil-te, flog ich her. Ma-nas-se liess nicht

p *pp*

ня какъ сы-на встрѣтилъ, онъ го-во-рилъ мнѣ мно-го объ Ю-
ab mich Sohn zu nen-nen, er sprach von Ju-dith, pries mir ih-re

ли-еи, о вѣр-но-сти, люб-
Lie-be, die Treu-e auch, die

mf

ви е-я ко мнѣ... е-я са-
stets sie mir be-wahrt... al-lein die

p

мой тутъ не бы-ло. Въ са-ду ис-калъ е-е я
Braut war nicht zu sehn. Den Park durch-such-te ich ver-

долго понапрасну, и вотъ о-на я-ви-лась на-ко-нецъ,
geblich aller-or-ten, da end-lich traf ich sie, doch nicht al-lein.

f

(угрюмо)
(düster)

но вмѣстѣ съ ней ка-кой-то не-зна-ко-мецъ.
Es stand ein Fremd-ling an der Sei-te Ju-dith's...

p

СИЛЬВА.
SILVA.

А - ко - ста, вѣр - но, мо - ло дой фи - ло - софъ.
tranquillo A - co - sta heisst er, ein ge-wand - ter Den - ker.

Moderato.

Ма-нас-сы дочь о-пу-талъ онъ сѣ-тя-ми; но не люб-
 Er hat durch Zufall Ju-dith sich ge-nä-hert, nicht mit der

ви, а мы-сли, такъ что нѣ-нѣ о - на се - бя счи-та-етъ вы-ше
 Lie - be Net-zen, nein, des Denkens, hat er das Kind Ma-nas-se's so ge -

про-чихъ земныхъ су-ществъ и пре-зи-ра-етъ все, что
 fes - selt, dass sie sich bes - ser glaubt als and'-re We-sen, das

внѣ е - я вы-со-кихъ у - мо - зрѣ - ній. Онакъ не
 Ueb-li-che ver-ach-tet und ihr Herz. Ihr ir - ret

му пи - таетъ не лю-бовь, ей умъ е - го вну - ша-етъ у - див -
 sehr, wenn Lie-be Ihr ver - muthet, Be - wund'-rung ist's vor dem er-hab'-nen

ЮХАЙ.
JOSHAJ.

ле - - нье. О, въ женщинахъ лю - бовь и у - див-ленье од -
 Gei - - ste. Be - wun - de - rung und Lie - be ist bei Frauen das -

но и тожъ: кто вы-ше въ ихъ гла захъ, то - го о-нѣ всегда и лю-бятъ
 sel-be stets: der mehr Be - wun - der - te ist stets von ihnen auch der mehr Ge -

больше.
lieb-te. Я не хо-
In kei-nes

a tempo cresc. *ff colla voce*

чу сто-ять въ чу-жой тѣ-ни, кто-бъ ни былъ то-тъ, чья тѣнь ме-ня по-кры-ла.
And-ren Schat-ten will ich steh'n, und würfe selbst der höch-ste Ruhm den Schat-ten.

СИЛЬВА.
SILVA.

accelerando *ff* *rit.*

ЮХАЙ.
JOSCHAI.

ПОЛНО ВАМЪ Ю-ХАЙ, НЕ ГО-РЯ-ЧИТЕСЬ. НЕ ГО-РЯ-ЧИТЬ СЯ ПОС-ЛѢ Э-ТОЙ
ruhigt Euch, Jo-chai, seid nicht so zornig! Wie sollt' ich ru-hig sein nach solcher

mp colla voce

встрѣчи! О-на двухъ словъ мнѣ съ лаской не ска-за-ла и прочь по-шла съ А-
Kränkung! Kein freundlich Wort ent-fiel den Lippen Judiths und stolz zog mit A-

КО-СТО-Ю СВО-ИМЪ. И ВЫ КЪ НЕ-МУ-ТАКЪ БЛА-ГО-СКЛО-Н-НЫ,
co-sta sie da-von. Auch Ihr scheint ihm das Wort zu re-den,

Risoluto.

СИЛЬВА!
Sil-va! И-ди-те-же, сзы-вай-те всю род-
So ei-let doch, ver-sammelt Eu-re

ню, СВО-ИХЪ ЗЯ-ТЪЕВЪ, ПЛЕМЯН-НИКОВЪ И ДЯ-ДЕЙ, И ТѢ-ТОКЪ И ПЛЕ-
Sippe die Oh-me all, die Muh-men und die Schwäger, die Tan-ten und die

poco a poco cresc.

МЯНИЦЪ, И ПРЕДСТАВЬТЕ А-КО-СТУ ИМЪ, КАКЪ ЖЕ-НИ-ХА Ю-
Nichten, führt A-co-sta als Ei-dam ein, den hoch-geschätz-ten

ди - - би!
Den - - ker.

СИЛЬВА.
SILVA.

О-по-ми-тесь, мой сынъ! вѣдь онъ мнѣ врагъ. На дняхъ трак-
Besin-net Euch mein Sohn! er ist mein Feind. Jüngst ist ein

татъ онъ из-далъ, гдѣ всту-па-етъ въ борь-бу со мной, у-
Buch von U - ri - el er - schienen, wo - rin er Man - ches,

a tempo

чи - те-лемъ сво-имъ, въ борь-бу со' всѣмъ, что до - ро - го ев -
was ich frü - her selbst ge - schrie - ben hab' in uns' - rer Glau - bens

ре - ямъ, съ ре-ли-гі-ей свя-щенной ихъ от-цовъ...
Sa - chen, so - phi - stisch wieder auf - zu - he - ben sucht...

cresc.

и мнѣ те-перь по То-рѣ и Тал-му - - -
und die - ses Buch hat mir die Sy - na - go - - -

ЮХАЙ.
JOSHAÏ.

ду по-ру-че-но ту кни-гу раземотрѣть. Такъ по-мо-ги-те мнѣ е -
ge geschickt zur Prüfung nach der heil'gen Schrift. O, lasst Euch bitten, Sil - va,
poco più moto.

p
colla voce

го съ мо-ей до - ро - ги у - стра - нить.
ret - tet mir mein Glück, mein heil' - ges Recht.

СИЛЬВА. Moderato Tempo I.
SILVA.

Нѣтъ, Бенъ Ио - хай, не ра - ди васъ, а ра - ди на-шей вѣ - ры,
Nein, Ben Jo - chai, nicht Euch zu Lieb, doch uns' - res Glau - bens wil - len

ис-пол-нилъ я су - ро - вый долгъ су-ды, хотъ мнѣ и жалъ не -
er - füll - te ich des ho - hen Rath's Gebot, wenn auch betrübt, mit

счастна - го без-ум-ца. Трак-та-ть е-го ис - полненъ заблужде-ній и
schwerem, schwerem Herzen. Gar vie - les Un-be - wies'ne, vie-les Falsche ent-

е - ре - си... Но зна - е - тель, Юхай, чѣмъ
hält die Schrift... Doch wisst Ihr wohl' Jochai, je

до-лѣ-е читалъ я э-ту книгу тѣмъ бо-лѣ-е я у-вле-кался
mehr den Sinn des Autors ich er - fasste, je tie-fer, ich gesteh's, ward ich er-

е - ю; въ ней мно-гі-я мѣста про-из - ве - ли глу-бо - ко-е на
griffen; so Manches hat in mir mit mächt'ger Kraft den frei - en Sinn des

умъ мой впе-чат - лѣ - нье. Какъ будто бы всеильнымъ волшеб-
Denker's wach ge - ru - fen. Und wunderbar, wie aus verklunger

ствомъ ка-кихъ то чаръ, я ста - но - вил-ся сно - ва мы -
Zeit der Ju - gend, wo er - füllt vom Drang des For - schens dem

сли - те лемъ, и, въ глу - би - нѣ ду - ши, я вос - кли -
Men-schen die Ver-nunft als Höch - stes gilt, rief's in mir

цалъ: „Нѣтъ, Силь-ва, не-воз-можно не долженъ ты у-че-ника Пла-
laut: „Nein, Sil - va, s'ist unmög-lich, Du darfst den Ir-renden den Priestern

то-на заблудшаго равви - - намъ выда-вать! " Но такъ какъ я даль
nicht, an sie den Schüler Platos nicht ver-ra - then! " Doch da dem

сло - во приго-воръ свой про-из-не-сти по Торъ и Талму-ду,
Rathe ich gelobt den Au - tor nach Talmud und nach Thora streng zu rich-ten,

то на - писалъ на кни-гѣ крат-кій отзы-въ лишь въ двухъ сло-вахъ, что
so schrieb ich nur dies ei - ne Wort am En-de des gan - zen Buchs: „ein

decresc.

„ав - торъ не ев - рей.“
Ju - de ist er nicht.“

molto riten. a tempo poco riten.

(Уриэль входитъ.)
(Uriel tritt ein.)

№ 3. Moderato.

УРИЭЛЬ.
URIEL.

Де Силь-ва, кста-ти вы при-шли; я ду-малъ ид-ти
De - Sil - va, Euch ver miss-te ich! ich zie - he von hin -

mf colla voce

къ вамъ; мнѣ хо-тѣ ло-ся про-стить-ся съ у-чи-телемъ сво-имъ: я у-ѣз-
nen. Einen Gruss zum Abschied wollt' ich dem Lehrer und dem Denker Sil - va

(къ Иохану)
(zu Jochai)

жа - ю, ту - да, Ио-хай, гдѣ бы-ли вы... Хочу у-
bie - ten. Ich will die Welt, will and're Men-schen seh'n; von

p a tempo

ви дѣтъ свѣтъ, другихъ людей у-ви - дѣтъ, и завтра же я ѣ-ду на за-
wo Ihr kommt, Jo-chai, dahin zieh ich und morgen schon mit ersten Sonnen-

ЮХАЙ. (про себя)
JOSCHAI. (für sich)

Ну, от-лег-ло на серд-цѣ.
O, wie mir's leicht zu Muth' wird.

Poco più moto.

СИЛЬВА. (насмѣливо)
SILVA. (ironisch)

А Ю-
A - ber

pff. strahl.

Moderato.

днѣ пу-ска-етъ васъ? вѣдь вы е-я у-чи-тель!
lässt Euch Ju-dith fort? Ihr seid ja doch ihr Leh-rer!

colla voce

УРИЭЛЬ.
URIEL.

О-на те-перь вступа-етъ въ шко-лу жиз-ни.
Es wird für sie zur Schule jetzt das Le-ben.

tranquillo

Andante.

(къ Юхасу)
(zu Joschai)

О, Бень Юхас! не за-жи-гай те свѣчъ для пыш-ности въ день свадьбы.
O, Ben Joschai! steckt kei-ne Kerzen an zur Pracht am Hochzeits-fe-ste.

Для Ю-ди-ѣи не нуженъ блескъ ничтож-ной су-е-ты, не
Glaubet mir, - ihr braucht für Ju-dith nichts, was ei-tel glänzt, braucht

a tempo

rit.

пуж-но ей ни куб-ковъ зо-ло-тыхъ, ни се-ре-бра къ е-
gold'-ne Be-cher nicht für ih-ren Trunk, braucht Sil-ber nicht für

я трапе-зѣ скром-ной; подъ кровле-ю о-те-ческой о-на из-
ihr be-scheiden Mahl. Im vä-ter-li-chen Hau-se hat-te sie ge-

pp

вѣ-да-ла всѣ пре-ле-сти из-бытка, а отъ ме-ня о-на у-знала
nos-sen schon, was Reichthum Schö-nes bie-tet, doch hat bei mir die Weis-heit sie ge-

му-дрость въ самой се-бѣ доволь-ство на-хо-дить. Но
lernt Ge-nü-gen nur im eig'-nen Selbst zu fin-den! Und

(постепенно оживляясь)
(Immer belebter.)

ес-ли бы хоть золотомъ покрыть вы взду-ма-ли для ней сво-и па-
wenn ihr doch sie ü-ber-ra-schen wollt, mit ei-nem gold-nen Da-che sie um-

ла - ты и въ воз-ду-хѣ во-кругъ е - я раз - лить всѣхъ
wöl - - ben, die Luft, die sie um-ringt und die sie ath - - met, mit

радостей житейскихъ аро - ма - ты, о на впол-нѣ достойна всякихъ
al-ler Le-bens-freuden Duft er - fül - len, so ist sie wohl der schönsten Ga-ben

благъ. Ю - диеъ то кладъ, за-ры-тый между ва - ми,
werth. Sie ist ein Schatz, ver-gra-ben un-ter Euch,

то свѣт-лый духъ, рож - ден-ный въ не - бе - сахъ и
ein lich - ter Geist dem Him-mel - reich ent - stammt, ent -

по-сланный на землю не-бе - са - ми, то серафимъ, ко-
sandt zur Er-de aus den Himmels-hö - - hen, ein Seraph-sie, dem

торый за-хотѣлъ во об - разъ нашъ на-время воплотить - ся
es be-lieb-te sich als wä - - re er der Uns're, an-zu-stel - len.

и съ вышнихъ сферъ въ нашъ бѣд - - ный міръ сле -
Die Er - de hat nicht Theil an ih - - rem

a tempo

тѢЛЪ. О, бенъ Юхай, вы ей должны молить ся какъ бо-жеству, и
Stoff. O, Ben Jochai, Ihr müsst zu Ju-dith be-ten, berührt sie nie mit

э-то бо-жество, счастли-вецъ, вамъ до-сталось въ обла-да-нье!
fre-vel-haf-ter Hand, ihr müsst ihr nah'n, wie man den Heiligen na-het!

morendo
rit.

Più moto.

По-ра, по-ра уй-ти мнѣ: видѣ-го не об-легчить мнѣ грустна-го про-
Lebt wohl und lasst mich zie-hen: Eu-er Glück kann mir den Abschied wahr-lich nicht er-

colla voce *ff*

(Хочетъ уходить.) СИЛЬВА (останавливаетъ Уріэля).
(Er will gehen.) SILVA (hält Uriel auf).

ща-нья. Нѣтъ, У-рі-эль, постой-те, на два сло-ва! На
leichtern! Nein, U-ri-el, ver-wei-let auf ein Wort nur! Ge-

дняхъ про-челъ я вашъ трактатъ. Ко-неч-но, я мно-го въ-немъ у-
le-sen hab' ich Eu-er Buch. Für-wahr, mit vie-lem Geist be-

mf *p*

УРІЭЛЬ.
URIEL.

ма нашелъ, од-на-ко, воз-стали вы... До-сказы-вай-те, Сильва, ска-
strei-tet Ihr die Dogmen der Kir-che, doch... O sagt es nur her-aus Eur'

poco agitato

жи-те мнѣ сво-бод-но, на пря-микъ, что рве-ні-е слѣ-
blin-der Glau-bens-ei-fer ist's der mir das Licht der See-le

СИЛЬВА.
SILVA.

по-е-ваше къ вѣ-рѣ гро-зитъ мой свѣтъ, душевный по-гасить. Вы
aus-zu-lö-schen dro-het. Sagt's nur heraus, de-Sil-va, sagt es frei! Der

Largamente.

У - рі-эль о - суж-де - ны. На - родъ при-сла-лъ мнѣ вашъ тра-
ho - he Rath hat Euch ver - klagt. Das Volk, es schick - te mir das

f marcato

татъ, и я е-го из-слѣ-дова-лъ по То - рѣ и Тал-
Werk von Eurer Hand, ich prüft' es nach dem Tal - mud und der

poco agitato

му - ду. (уходитъ.)
Tho - ra. (ab.)

p a tempo riten.

ЮХАЙ (къ Уріэлю).
JUCHAI (zu Uriel).
(какъ въ № 2.)
Tempo I.

Вы смуще - ны, но У-ріэль, че-
Ihr seid be - stürzt! doch Uriel, was

pp

го вамъ тре-вожить ся? вы ѿ - де-те от -
gilt Euch Al - les das? Ihr zie - het fort von

сю - да: ка - ко - е же вамъ дѣ - ло до то -
hin - nen. Was kann Euch wei - ter küm - mern, oh man

poco cresc. mf

го, о - судятъ васъ иль нѣтъ? Те-перь предъ
Euch ver - ur - theilt o - der nicht? Es steht be -

ва-ми все-лен-на-я от - кры - та; приго-воръ вда-ли от -
reits die gan-ze-Welt Euch of - fen; wie ein Traum wird in der

pp

сѣль Fer - ne зву - чать вамъ бу - деть бас - ней вамъ
klin - gen Euch, was Al - les auch

poco cresc. *mf*

чуж - до - ю. Про - шай - те
kom - men mag. Glück auf dem,

p

доб - рый путь. (Юхай уходить.)
le - bet wohl. (Jochai ab.)

pp *p*

Risoluto. УРІЭЛЬ.
URIEL.

Ты ду - ма - ешь, что
Du glaubst, dass ich noch

fp colla voce

я те - бѣ въ у - го - ду о - пять се - бя по - кор - но из - го - ню;
jetzt in fer - ne Lan - de mich selbst ver - ban - nen wer - de Dir zu Lieb;

a tempo

ты ду - ма - ешь, что
Du 'glau - best, weil vor

f *fp colla voce*

ес - ли я однажды передъ борьбой сер - дечной отсту - пилъ, то и те -
ej - nem Kampf des Herzens ich ein - mal schon mich bang - end ret - ten woll - te, dass ich auch

перь по - зорно, ма - лодуш - но я укло нюсь отъ умствен - ной борьбы? О -
jetzt voll Feigheit, vol - ler Kleinmuth dem Kampf des Geistes mich ent - zie - hen sollt? Du

шиб - ся ты! пусть сердце ра - зо - бьется, но долъбелить мнѣ оста - ваться
täu - schest Dich! Es mag das Herz mir brechen, die Pflicht ge - bie - tet's und ich blei - be

здѣсь.
hier.

№ 4.

ЮДИОБЪ (вбѣгаетъ.)
JUDITH (stürzt herein.)

Вы, У - ри - эль, бѣ-жать хо - ти - те?
Ist's wahr, dass Ihr ent - flie - hen wollt? ist's

colla voce *mf* *p*

правда, что вы ме-ня без-жа-лостно по - ки-нуть за-ду-ма-ли? ис-
mög-lich, dass Ihr in die-ser schwer-be-dräng-ten Zeit mich ver-las-sen wollt, so

a tempo

УРИЭЛЬ.
URIEL.

чезнутъ такъ внезапно! Чтожь станет-ся со мною, У-ри-эль? Нѣтъ, отъ-
mit-leid-los, so plötzlich! Was wird aus Eu - rer Ju-dith, U - ri - el? Nein, die

colla voce *mf*

Allegro moderato.

ѣздъ мой е - ще не рѣшенъ. Не вол-нуй-ся, Юдиоб доро-га-я, этотъ.
Rei - se bleibt noch un-er-wägt. Theu-re Ju-dith, o blei-be ge-las-sen, sol-che

p

ЮДИОБЪ.
JUDITH.

пылкій, встревоженный тонъ непри - личенъ женѣ I - о - ха - я. Здѣсь не
Re - de so feu - rig er - regt kann der Gat - tin Jo - chais wohl nicht pas - sen. Kal - te

p

мѣсто холоднымъ словамъ, здѣсь я но-вую жизнь у - ви - да - ла. Вы такъ
Wor - te ver - fan - gen hier nicht, wo sich mir neu - es Le - ben er - schlossen. Sind in

часто, по цѣлымъ часамъ въ э-тихъ темныхъ аллеяхъ, бы-ва-ло, рѣчь ве-
die - sen Al - le - en mir nicht einst die köst - lichsten Stunden verflossen, wo Ihr

ли не о рабствѣ судьбѣ, а о тайнахъ и си-лахъ приро - ды, о стрем-
Kampf mit dem bö - sen Geschick, und die Wun - der des Weltalls ge - prie - sen, mir das

ле-ни къ добру, о боръ-бѣ, — о ве-ли-чи-и ду-ховной сво-бо-
 Streben zum Heil nur als Glück, — und die Frei-heit des Gei-stes ge-wie-

ды!
 sen!

f *accelerando*

Въ у-по-е-ни-и вни-ма-ла я вамъ, — мо-е
 Voll Be-gei-sterung lausch-te ich Euch, — wie mein

ff *rit.* *f* *a tempo*

сердце дрожа-ло и би-лось, отъ зем-ли я тогда къ небесамъ про свѣт-
 Her-ze da rocht und er-beb-te, wenn em-por aus der Er-de Be-reich die er-

лен-ной ду-шой воз-но-си-ла-сь. Ва-ши
 leuch-te-te See-le ent-schweb-te. Eu-re

poco rit. *a tempo*

рѣчи всегда будутъ па-мятны мнѣ, о-нѣ въ ду-шу от-радо-ю лются, и ча-
 уриэль Worte gebannt in des Bu-sens Raum, werden stets mich mit Wonne durchdringen; sie be-
 URIEL.

He-вол-нуй-ся, Ю-
 Theu-re Ju-dith, o

ру-я мой слухъ на я-ву и во-онѣ, точно арфа съ небесъ разда-ют -
 stricken mein Ohr, dem im Wachen und Traum sie wie Him-mels-har-fen er-klin-

днѣ до-ро-га-я Ю-днѣ доро-
 blei-be ge-las-sen, *poco riten.* o blei-be ge-

ся. О нѣ бу-дѣть мой умъ, вдох-но-вля-ютъ, зо-вуть, пол-ны
 gen. Mir er-we-cket und lo-cket den Geist ihr Ge-sang vol-ler

га-я!
 las-sen!
a tempo

блеска, вос-тор-га и му-ки... И у-же-ли теперь въ моемъ сердцѣ умрутъ э-той
 Glanz, voll-er Qual und Entzücken... Sollte jetzt dieser Har-fen hoch-hei-li-ger Klang sich dem

ар-фы священ-ны-е зву-ки?
Her-zen auf e-wig ent-rü-cken.

poco riten.

УРИЭЛЬ.
URIEL.

O, Ю-диѣ, Ю-диѣ, съ то-бо-ю со-ставля-ю я од-
Mei-ne Ju-dith, eng ver-bun-den sind wir-Ei-nes ich und

a tempo

но, э-то всей мо-ей ду-шо-ю я по-чув-ство-валъ дав-
Du, was ich längst ver-wirrt em-pfun-den, raunt mein Herz mir freu-dig

cresc.

но.
zu.

Ес-ли бы ты толь-ко зна-ла,
Wüss-test Du, wie im Ge-mü-the,

какъ любовь отъ первыхъ дней нашей встрѣ-чи взволно-ва-ла глу-би-
seit ich Dich zu-erst er-blickt, mir die Lie-be jäh er-blüh-te und mein

cresc.

ну ду-ши мо-ей; какъ всѣ чув-ства э-ти жи-вы,
gan-zes Sein um-strickt, die noch heu-te so le-ben-dig,

какъ мнѣ труд-но у-кро-тить серд-ца бур-ны е по
dass ich müh-sam kām-pfen musst', was im Her-zen tobt un-

Allegro appassionato.

ры-вы, страсть въ груди по-хо-ро-нить!
bän-dig streng zu ber-gen in der Brust!

ff rit.

ЮДИТЪ.
JUDITH.

По-вто-ри, е-ще разъ по-вто-
Sprich auf's Neu die-ses köst-li-che

ри!
Wort!

Э-той
Gön-ne

му-зы-кой дай на-сла-дить-ся! День и
mir sol-chen Wohl-lauts Be-ha-gen! Tag und

ночь — отъ за-ри до за-ри отъ ней
Nacht — wird da-von im-mer fort mir das

серд — це мо-е бу-детъ бить — — — — — ся!
Herz — vol-ler Se-lig-keit schla- — — — — — gen!

УРИЭЛЬ.
URIEL.

Пусть луч-ше пре-вра-тит-ся
Es sollt' dein Herz zu Stei-ne

въ ка-мень и по-за-бу-детъ э-тотъ часъ! Ю-
wer-den, ver-ges-sen die-se Stun-de sein! Für

днѣ люб-ви без-ум-ный пла-мень блажен-ство страсти не для
uns kann Liebes-glück auf Er-den und sel-ge Min-ne nicht ge-

насъ. Ты зна-ешь ли, что у-грожа- — — — — — етъ
dein. Weisst Du denn nicht, was drohend mei- — — — — — ner

мнѣ? Про-кля-ті-е! о-но ме-ня из-го-нитъ изъ
harrt? Der Fluch ist das! und er wird mich ver-trei-ben aus

э - тихъ мѣстъ, ты не дол - жна лю - бить про -
die - sem Ort und den man von sich stösst, den

ЮДИТЪ.
JUDITH.

Пусть гро - зить те - бѣ про -
Trie - be Dich der Fluch ins

кля - та - го, от - верг - ну - та - го всѣ - - ми
Fluch - be - lad' - nen darfst Du nim - mer lie - - - ben

кля - тве, пусть те - бя от - верг - нетъ
Wei - - - te und ver - stie - sse Dich die

Ты не дол - жна лю - бить про -
und den man von sich stösst, den

мѣръ, я при - му те - бя въ объ - я - - тья, ты мой
Welt, blei - be ich Dir treu zur Sei - - te, Du mein

кля - та - го про - кля - та - го, от - верг - ну - та - го
Fluch - - be lad' - nen darfst Du nim - - - mer

кля - та - го про - кля - та - го, от - верг - ну - та - го
Fluch - - be lad' - nen darfst Du nim - - - mer

кля - та - го про - кля - та - го, от - верг - ну - та - го
Fluch - - be lad' - nen darfst Du nim - - - mer

кля - та - го про - кля - та - го, от - верг - ну - та - го
Fluch - - be lad' - nen darfst Du nim - - - mer

царь ты мой ку - мирь!
Herr, mein stol - zer Held!

всѣ - - - ми.
lie - - - ben.

Ты мой царь,
Du mein Herr,

Ты мой царь,
Du mein Herr,

Ты мой царь,
Du mein Herr,

Ты мой царь,
Du mein Herr,

Ты мой царь,
Du mein Herr,

Ты мой царь,
Du mein Herr,

Ты мой ку - мирь!
mein stol - zer Held!

Ты мой ку - мирь!
mein stol - zer Held!

Allegro moderato.

УРИЭЛЬ.
URIEL.

Ю - диѡ, люб - ви без - ум - ный пла - мѣнь, бла - женство
Für uns kann Liebes - glück auf Er - den und sel - ge

ЮДИТЪ.
JUDITH.

Я горжусь тво - ей лю - бо - вью
Dei - ne Lieb' ist mein Ge - schmei - de.

страсти не для насъ;
Min - ne nicht ge - deih'n, ты не дол -
und den man

и по - жерт - ву - ю для ней
dei - nem Glü - cke zum Ge - winn
жна лю - битъ
von sich stösst, про - кля - та - го, от - верг - ну - та - го
den Fluch - be - lad' - nen darfst Du nim - mer

a tempo

ми - ромъ, все - ю кровью, все - ю кро - вью, все - ю
ich die Welt - voll Fren - de, ge - be ich die Welt - voll

всѣ - ми.
lie - ben.

жиз - ні ю все - ю жиз - ні - ю сво - ей!
Fren - de und mein Blut und Le - ben - hin!

Ю -
Für

Я гор - жусь тво - ей лю -
Dei - ne Lieb' ist mein Ge -

диѡ, люб - ви без - ум - ный пла - мѣнь, бла - женство стра - сти не для
uns kann Liebes - glück auf Er - den und sel - ge Min - ne nicht, ge -

бо вью и по-жерт-ву ю для ней цѣ лымъ
schmei - de, dei - nem Glü - cke zum Ge - winn ge - be

насъ; ты не дол - жна любить про -
deihn. Und den man von sich stösst, den

mf *f*

ми ромъ, все ю кро вью, все ю жиз ни ю сво -
ich die Welt voll Freu - de und mein Blut und Le - ben

кля - та - го, от - верг - ну - та - го всѣ ми
Fluch - be - lad - nen darfst Du nimmer lie - ben,

mf *p*

ей, цѣ - лымъ ми ромъ, все ю
hin, ge - be ich die Welt voll

ты недо лж - на лю - бить про - кля - та - го, от -
und den man von sich stösst, den Fluch - be - lad - nen

p *cresc.* *3* *3* *pro acceler.*

кро вью, все ю жиз ни ю сво ей. Ты мой
Freu - de und mein Blut und Le - ben hin. Du mein

верг - ну - та - го всѣ ми, про - кля - та -
darfst Du nim - mer lie - ben, den Fluch - be -

8 *a tempo* *riten.* *p*

царь, ты мой ку - миръ, ты мой царь, ты мой ку - миръ!
Herr, mein stolzer Held, Du mein Herr, mein stolzer Held!

го, от - верг - ну - та - го всѣ ми!
lad - nen darfst Du nimmer lie - ben!

pp *pp*

№ 5.

Allegro.

МАНАСА (входит со стороны дома въ сопровождении нѣсколькихъ гостей.)

MANASSE (kommt von dem Hause her in Begleitung einiger Gäste.)

Какъ? что та - ко - е? у во - ротъ рав - ви - ны,
Wie? was er - blick' ich? steh'n da nicht Rab - bi - ner,

p colla voce *mf*

и Сан-тосъ съ ни - ми? рѣд - кій мнѣ по - четъ!
und San - tos drum-ter? Selt' - ne Eh - re mir!

mf *p*

(Слышенъ звукъ роговъ за сценой, со стороны противу положной дому. На эстрадѣ показываются Сан-тосъ и четыре раввина, которые вновь трубятъ въ рога. За ними слѣдуетъ толпа народа. Изъ дома выходятъ еще нѣсколько гостей, въ томъ числѣ Иохай.)

(Man hört Hörnerklang hinter der Bühne von der dem Hause entgegengesetzten Seite kommend. Auf der Estrade erscheint Santos und vier Rabbiner, welche wieder ins Horn stossen; ihnen folgt ein Volkshau-

fen. Aus dem Hause treten noch einige Gäste, darunter Jochai.)

f (за сценой.)
(hinter d. Bühne.)

тосъ и четыре раввина, которые вновь трубятъ въ рога. За ними слѣдуетъ толпа народа. Изъ дома выходятъ еще нѣсколько гостей, въ томъ числѣ Иохай.)

Estrade erscheint Santos und vier Rabbiner, welche wieder ins Horn stossen; ihnen folgt ein Volkshau-

fen. Aus dem Hause treten noch einige Gäste, darunter Jochai.)

f (на сценѣ.)
(auf der Bühne.)

pesante

САНТОСЪ.
SANTOS.

Кто въ А-до-на-и вѣ-ру-етъ, тотъ пусть въ ту сто-ро-ну от-ходитъ.
Wer hier zu A - do - na - i sich bekennt, der tre - te auf die Sei - te.

(Все отходить. Юдифъ колеблется.)
(Alle gehen von Uriel auf die andre Seite.
Judith zaudert.)

Ты, А-ко-ста, о - стань - ся здѣсь о - динъ.
Du, A - co - sta, Du blei - be hier al - lein.

mf

А дочь Ма - нас-сы, иль въ Гос-по - да не вѣ-ру-етъ о - на?
Wo weilt denn Ju - dith? Be - kennt sie sich nicht auch zu A - do - na -

colla voce *p* *mf*

i?
a tempo

Moderato.

УРІЭЛЬ. (Юдиѣ медленно и нерѣшительно присоединяется къ прочимъ.)
 URIEL. (Judith geht langsam und zögernd zu den Uebrigen.)

(про себя)
 (für sich)
 Какъ, и о-на!
 Wie, Ju-dith auch!
 più mosso.
 (къ Сантосу) Не ду-ма-ешь ли, Сан-тосъ, что ты сто-ишь на вы-со-
 (zu Santos.) Du glau-best wohl De - San - tos zu stehn auf Si - na - is ge -
 colla voce
 тѣ Си-на-я? Иль Мо-и - сей избралъ тебя сво-имъ гла-шатаемъ? Кто
 weih-tem Bo-den? Hat et-wa Mo-ses Dich zu seinem Herold hier auserwählt? Wer
 САНТОСЪ
 SANTOS.
 вла-стью на-до мно-ю те-бя об-лечь? Ко-ль ты ев-
 gä - be sonst dem Prie - ster so gro - sse Macht? Wenn Du ein

ре-й, то зна-ешь, что э-та власть да-на мнѣ Е-го-вой. — Ты
 Ju - de, weisst Du, dass die - se Macht dem Priester gab der Herr. — Mit
 ff pesante
 дерз-ко-ю ру-ко-ю на-писа-лъ не-че-сти-я ис-пол-ненну-ю кни-гу: къ со-
 fre-vel-haf-ter Hand hast Du ein Buch von Got-tes-lä-ste-rung er-füllt geschrieben: den
 жже-ні-ю о-на при-сужде-на, ты-жъ, У-ри-эль, при-го-во-
 Flammen heimg-e-fal-len ist die Schrift, und Dir, A-co - sta, wird zu
 ренъ къ прокля-тію. Такъ слу-шай же:
 Theil der Bannfluch. So hö - re denn: a tempo marc.
 molto cresc.
 Ни ра-зу не дой-детъ изъ устѣ твоихъ до Гос-по-да мо-лит-ва,
 Ge-bet aus dei-nem Mund' trifft nim - mer Got-tes Ohr und fährt in's Lee - re;

твой каж-дый взоръ от-ны-нѣ я-до-
Der A - them, den Du ath-mest, ist die

вить, ды-ха-ні-е тво-е о-трава;
Pest und Gift der Blick aus dei-nem Au-ge;

Пусть на-смѣшка-ми те-бя тер-за-ютъ дѣ-ти, ког-да ты бу-дешь бо-лень,
Lahm wird Kinderspott des Lei-bes Glie-der ma-chen, so oft Du krank und nackt und

сирѣ и нагѣ;
e - lend bist; Пусть
Mag

всюду, гдѣ ты посту-чишь-ся въ двери, от-ворить ихъ твой врагъ; пусть для те-
jede Thür, daran du wandernd pochest, ein Feind dir öffnen; und ein tödtlich

бя лекар-ства всѣ смертельнымъ будутъ я-домъ;
Gift sei je - de Ar - ze - nei, die man dir rei - chet;

ког-да же смерть при-детъ къ тебѣ, умри из-мученнымъ ски-талъ-цемъ,
und wenn dich einst er - ei - len wird der Tod, verschmacht' in tiefstem E - lend

У до-ро-ги, и у-па-ди на за-падъ го-ло-
und in Kla - gen, das Haupt gen West ge - rich - tet stirb am

Сопр. Sopr.
Альц. Ал.
НАРОДЪ и ГОСТИ.
GÄSTE und VOLK.

Тен. Ten.
Басъ. Bass.

у - - жасъ! у - -

О we - - he! О we - -

Вой! Weg! Блуж- Ein

жасъ! he!

дай слѣпцомъ; про - кля ти - е ру - кѣ, ко - то - ра - я жез -
Blinder wan-dre rast-los Fluch der Hand, die Dich mit ei - nem

ломъ те - бя снаб-дитъ, а у - па - дешь, пусть подъ то - бой зем -
Stab ver-se - hen wird, Fluch je - dem Haus, das Dich em-pfängt als

ля раз-верзнется и въ про-па-сти по-гибни, какъ нѣ-когда Даванъ и А-ви-
Gast und sinkst Du hin, so mag der Schlund der Erde verschlingen Dich, wie Datan und A-

у - вы, у - вы! спа - си насъ, А - до - на - и!
О we - he, weh, be - schütz uns A - do - na - i!

рошъ. bi - - ron. Ты Die

церко-вью отвергнуть, и о - на че-резъ ме - ня про-кля-тье произносить на
Kirche stösst Dich aus aus ihrem Schoos, verflucht durch mich den Freund, der dir noch treu, dem

ЮРИЭЛЬ. URIEL.
САНТОСЪ. SANTOS. И мать мо - ю О -
Die Mut - ter selbst ver -

чре - во то, ко - то - рымъ ты рождень.
Lei - be Fluch, der Dich ge-bracht zur Welt.

ни не по-ща-ди - ли!
schonen nicht die Läst' - rer!

Томясь любви не-у-то-ли - мой жаждой, изсохнешь ты,
Verschmachten wirst Du in dem Durst nach Liebe; nicht giebt sich Dir

cresc. - - - f decresc.

и ни од - на изъ женщинъ лю - бо - вѣ - ю те-бя не по-да рить...
ein lie-bend Herz des Wei-bes, die Sehnsucht stillt es nimmer, die Dich plagt...

ЮДИТЪ. (рѣшительно выступаетъ впередъ.)
JUDITH. (tritt muthvoll hervor.)

Ты лжешь, рав-винъ! О, да! се-бѣ и вамъ
Das lügst Du frech! O, ja! was re-det Ihr von

ИОХАНН.
IOCHAN.

Из-мѣни-ца!
Ver-rä-the-rin!

ffp

я из - мѣнить же-ла-ю. из - мѣ-на вамъ есть вѣр-ность Е - го -
Lie - be und Ver - rath? Ver - rath an Euch ist from-me Himmels -

ffp

вѣ, прокля - тѣ - е звучитъ бла - го - сло - венъемъ изъ вашихъ устъ. Онъ
treu, der Fluch, den ich vernom-men, bringt mir Se-gen aus solchem Mund. Ihr

mf

проклять, но любимъ. Люб-лю е-го!
fluchet, doch vernehmt: Er wird geliebt!

passionato

САНТОСЪ.
SANTOS.

Свя-
Die

rit.

p

Maestoso.

та - я пер-ковъ ви - дитъ те - перъ у - же двѣ жертвы пердъ со -
heil'-ge Kir - che sie - het be - reits der Op - fer 'zwei - e vor sich.

a tempo

бой! Здѣсь пра-ведный сто - ять не долженъ - бо - лѣ.
stehn. An diesem Ort kann kein Ge-rech-ter wei - len.

(Спускается съ астрады и уходитъ. За нимъ слѣдуютъ равнины.)
(Steigt von der Terasse herunter und entfernt sich mit seinen Begleitern.)

НАРОДЪ и ГОСТИ.
GAESTE und VOLK.

pp Э - то мѣ - сто не - чи - сто, уй - демъ,
Die-se Stät - te ist un - rein, wir geh'n,

pp Э - то мѣ - сто не - чи - сто, уй - демъ,
Die-se Stät - te ist un - rein, wir geh'n,

pp Э - то мѣсто не-чи - сто, уй-демъ, со-хра-
Die-se Stätte ist un - rein, wir geh'n, Gott be -

демъ, со-хра - ни насъ Господь отъ про-
geh'n, Gott be - schütze vor Fluch die Ge -

мѣсто не-чисто, уй-демъ, со-хра - ни насъ Господь отъ про-
Stätte ist unrein, wir geh'n, Gott be - schütze vor Fluch die Ge -

со-хра ни насъ Господь отъ про - кля -
Gott be - schütze vor Fluch die Ge - mein -

ни насъ Гос-подь отъ про - кля - тья! Грѣхъ жа - лѣть ихъ,
schüt-ze vor Fluch die Ge - mein - de! Nicht um Mit - leid

кля - тья! Грѣхъ жа - лѣть ихъ,
mein - de! Nicht um Mit - leid

кля - тья! Грѣхъ жа - лѣть ихъ,
mein - de! Nicht um Mit - leid

тѣя, отъ про - кля - тья! Грѣхъ жа - лѣть ихъ,
de, die Ge - mein - de! Nicht um Mit - leid

тѣя, отъ про - кля - тья! Грѣхъ жа - лѣть ихъ,
de, die Ge - mein - de! Nicht um Mit - leid

пусть гибнутъ дво-емъ, о - ни намъ не дру-зья и не
 uns dür-fen sie fleh'n, die für uns we-der Brü-der, noch

пусть гибнутъ дво-емъ, о - ни намъ не дру-зья и не
 uns dür-fen sie fleh'n, die für uns we-der Brü-der, noch

пусть гибнутъ дво-емъ, о - ни намъ не дру-зья и не бра -
 uns dür-fen sie fleh'n, die für uns we-der Brü-der, noch Freun -

пусть гибнутъ дво-емъ, о - ни намъ не дру-зья и не
 uns dür-fen sie fleh'n, die für uns we-der Brü-der, noch

p бра - - тья.
 Freun - - de.

pp бра - - тья.
 Freun - - de.

тѣя. Э - то мѣ - сто не - чи - сто, уй - демъ, со - хра -
 de. Die - se Stät - te ist un - rein, wir geh'n, Gott be -

бра - - тья. Э - то мѣ - сто не - чи - сто, уй -
 Freun - - de. Die - se Stät - te ist un - rein, wir

pp со - хра - ни насъ Господь отъ про - кля -
 Gott be - schütze vor Fluch die Ge - mein -

мѣсто не - чи - сто, уй - демъ, со - хра - ни насъ Господь отъ про -
 Stätte ist un - rein, wir geh'n, Gott be - schütze vor Fluch die Ge -

ни насъ Господь отъ про - кля - тѣя, со - хра - ни насъ Гос -
 schütze vor Fluch die Ge - mein - de, Gott be - schüt - ze vor

демъ, со - хра - ни насъ Господь отъ про - кля -
 geh'n, Gott be - schütze vor Fluch die Ge - mein -

(Медленно уходятъ.)
 (Sie gehen langsam ab.)

тѣя! —
 de! —

(Медленно уходятъ.)
 (Sie gehen langsam ab.)

кля - тѣя, отъ про - кля - тѣя!
 mein - de, die Ge - mein - de!

(Медленно уходятъ.)
 (Sie gehen langsam ab.)

подъ отъ про - кля - тѣя, отъ про - кля - тѣя!
 Fluch — die Ge - mein - de, die Ge - mein - de!

(Медленно уходятъ.)
 (Sie gehen langsam ab.)

тѣя, отъ про - кля - тѣя, отъ про - кля - тѣя!
 de, — Gott be - schüt - ze die Ge - mein - de!

Risoluto.

ЮХАЙ.
JOSHAU.(къ Манасѣ и Юдиѣ)
(zu Manasse und Judith)

Мнѣ дѣ-ла нѣтъ, че -
Die Him - mels - fra - ge ist mir

му кто вѣ-ритъ; Мнѣ здѣсь важ-но лишь од -
we - nig werth; — Ich se-he nur was

НО: тво-я из-мѣ-на, но какъ ев-рей, я древ-ній чту за-
menschlich: den Ver - rath und dennoch glaub' auch ich den al-ten

конъ, а тотъ за-конъ насъ на-уча-етъ ме -
Göttern, sie leh - ren uns das Süsseste, die Ra -
poco riten.

Meno mosso.

(уходитъ)
(geht ab.)

сти.
che.

МАНАССА (къ Юдиѣ)
MANASSE (zu Judith.)

О, дочь мо-я, до-сель я былъ слѣп-цомъ,
Mein theu-res Kind! ein Blin-der stand ich da,

не вѣ-далъ я тво-ей люб-ви къ А-ко-стѣ, не от-вра-тилъ я
nicht kann't' ich Dei - ne Neigung zu A-co-sta, nicht beug-te ich dem

во вре-мя бѣ-ды. Пусть бу-детъ такъ! от-верг-ну-та-го
Le-bel zei - tig vor. — Doch sei ge - trost. Dem Fluch be - lad' nen

всѣ-ми ты вы-бра-ла, но вы-боръ твой хо-рошъ...
hast Du Dein Herz ge-schenkt, nicht rüg' ich Dei - ne Wahl...

Од - на - ко - же намъ
Ge - sche-hen ist's, doch

decresc. *p*

бу-детъ не лег - ко пой-ти о - пять о - быч-но - ю сте -
wahr-lich weiss ich nicht, wie die - se That dem Le - ben ein - zu -

зе - ю.
fü - gen.

p *mf* *decresc.* *pp*

(къ Уріэлю)
(zu Uriel)

А - ко - ста, ты съпро - кля - ти-емъ сво - имъ о -
А - co - sta bleibt bei mir einst-wei - len. Ihr be -

стань-ся у ме - ня, и на до - су - гѣ об -
dür - fet jetzt der Ruh'! nur fas-set Muth! Was

су - димъ мы, что дѣ-лать даль - ше намъ.
dann zu thun, das sei mit Schmerz er - wo - gen.

p

(Уходитъ. Юдифъ провожаетъ его и затѣмъ возвращается къ Уріэлю.)
(Er geht ab. Judith begleitet ihn und kehrt sodann zu Uriel zurück.)

riten.

№ 6.

Allegro con brio.

sp

f

ЮДИТЬ.
JUDITH.

f

A-
A-

L'istesso tempo.

ко - ста, другъ, те-перь ты мой; прий -
co - sta nun ge - hörst Du mir; lass .

Appassionato.

mf

m.d.

f

ди — ско-рѣй въ мо-и объ-я — — — тья! На
mei — — ne Ar - me Dich um - fan - — — gen! Jetzt

f

вѣкъ я ско-ва-на съ то-бой огнемълюб-
ist mein gan-zes Sein in Dir in mir bist

mf

p

ви, — зве-номъ про-кля — — — тья! Я
Du — ganz auf - ge - gan — — — gen! Uns

f

ви - жу но - ву-ю за - рю, при - зы - ву
soll der Treu - e Kraft und Muth, von al - lem

сердца по-ви - ну - юсь, тво-имъ я мужествомъ го -
 Erdenleid er - ret - ten; uns schmolz in Eins der Lie - be

cresc. - - - al

рю, тво-и-ми думами тво-и-ми ду-ма-ми вол-
 Gluth, uns bin-den fest, — uns bin-den fest des Flu-ches

ff p

ну юсь. Не
 Ket - - - ten. Nicht

p

да ромъ ты ме-ня у-чишь
 hast um - sonst Du mich ge - lehrt

mf

мо - лить - ся ис - тин - но - му
 al - lein zum wah - ren Gott zu

Бо - гу и свѣ - томъ
 be - ten und mir des

m. s. m. d.

умъ мой о - за - рилъ, чтобъ про - тивъ
 Gei - stes Licht be - scheert, der Fin - ster -

тмы под - нять тре - во -
 niss aufs Haupt zu tre -

ry.
tén.

cresc.

На - дѣй - ся, другъ, на-ста-нетъ часъ,
O, hof fe Freund, die Stun - de kommt
L'istesso tempo.

poco riten. *a tempo* *ff.*

мы по - да - димъ другъ дру - гу ру -
wo Hand in Hand zum Bund wir schla -

m.s. *m.d.* *mf* *m.s.* *p.*

ки, и бу - дутъ об - щимъ для насъ
gen und wir im Lie - ben was uns frommt

всѣ на-ши ра-дosti, всѣ на-ши ра-
an Leid und Lust, an Leid und Lust *m.s.*

до-сти и му - ки,
ge-mein-sam tra - gen, *m.d.*

всѣ на-ши ра-до-сти и му - ки!
an Leid und Lust gemein - sam tra - gen! *ff.*

ДѢЙСТВІЕ 2^{ое} 2^{тер} АКТ.

№ 7.

Adagio molto.

espressivo

pp

pp

mf

mf

Poco più moto.

p

f

ff

mf

Allegro energico.

f

poco rit.

a tempo

ritard.

p

poco a poco cresc.

ff

espresso

p

pp

f

Я го-во- Ich wieder-

рю, что вы должны от-речь-ся отъ заблуж-де-ній ва-ше-го u-
ho - le, zögert nicht, A - co - sta, bekennt den Irrthum, geht und wi-der-

Allegro. Tempo I.

УРИЭЛЬ.
URIEL.

ма. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ!
ruft. Nein, nein, nein!

не мо-гу, не долженъ я от-речь-ся. По-
3 we-der muss, noch kann ich wi-der-ru - fen. О, riten. p

Andante.

слу-шай-те, А - ко - ста, об-ра-зумь-тесь; гор-ди-те - ся вы
U - ri - el, das ist es, was an Euch ich tief be - kla - ge -

раз-у - момъ сво - имъ, за-конъ от - цовъ счи - та - е - те о -
eit'-ler Wahn dünkt Euch, was in dem Glau - bën uns'-rer Vā - ter

шиб - кой; но мно - ги - е вѣ - ка жи-ветъ о -
le - bet. Doch tau - send Jah - re dau - ert die - ser

на, серд-ца лю - дей въ пе - ча - ляхъ у - тѣ ша -
Wahn, hat Mil - li - o - nen ü - ber's Grab ge - lei -

я; о - по - ро - ю на жиз - нен - номъ пу - ти бы -
tet. Als Stüt - ze auf des Le - bens rau - hem Pfad' hat

espressivo

ла о - на для мно - гихъ мил - ли - о - новъ, слу - жи - ла имъ ci -
ih - nen er ge - dient zu man - cher Stun - de, ein hol - der Stern, er -

я - ю - щей звѣздой, вво - дя ихъ въ жизнь, на - путству я въ моги -
leuchtet er den Weg in's heit' - re Le - ben, wie zum düst'ren Gra -

Adagio. Tempo I..

УРИЭЛЬ.
URIEL.

лу. Не спо - рю я, воз - мож - но э - то, Сил - ва, по - жа - луй
be: Wohl mög - lich das, wohl mög - lich ist es Sil - va, vielleicht ist's

pp pp

правъ слѣпецъ, что по - сохъ свой, всю жизнь е - му служившій вмѣ - сто зрѣ - нья,
recht, wenn man des Blin - den Stab, der ihn dreitausend Jahr' hindurch geführt, sein

p

poco animato

онъ на - зы - ваетъ зрѣ - ні - емъ своимъ. Но вотъ слѣпецъ прозрѣлъ. Его гла -
hel - les, reines, sehend Au - ge nennt. Da plötzlich fällt ein Glanz in seine

poco animato

sf cresc.

за ослѣпле - ны вне запнымъ свѣ - томъ солнца, не можетъ онъ безъ
Däm - rung, der Blin - de sieht, er sieht mit sehndem Auge, die Son - ne blen - det,

f

по - со - ха ходить, онъ не при - выкъ еще къ ci - я - нью свѣ -
un - gewohnt ist Al - les, er kann die Din - ge, die er sieht nicht nen -

ff

та...
nen...

Tempo I.

Но не - у - же - ли э - тотъ свѣтъ о - пять на преж-ній
Soll er des - halb das hel - le Ta - ges - licht auf's Neu ver -

pp

Allegro moderato.

мракъ онъ дол-женъ про-мѣ-нять?
tau-schen mit der finst'ren Nacht?

pp

СИЛЬВА.
SILVA.

О, У - ри - ель! из - древ-ле нашъ на-родъ од -
О, U - ri - el! schon früh hat un - ser Volk zu

p colla voce

на судь-ба въ од-ну-се-мью сло - ти - ла, духъ общ-но-сти се -
ei - ner Sip - pe ein Geschick ver - ket - tet, in ihm ist der Fa -

мейной въ немъ жи-ветъ,и въ ду-хѣ томъ вся на-ша жизнь и си-ла! Да,
mi-lien-geist das Band,und die-ser Geist verleiht uns Kraft und Le-ben! Ja,

p a tempo

э - тотъ духъ насъ у - тѣ-шалъ въ бѣ - дахъ, онъ въ насъ вли -
die - ser Geist gab uns im Un - glück Trost, ent - facht in

валъ на - деж-ды свѣт-лой пла - мя, и въ сча-сті - и, и
uns der Hoff-nung hel - le Flam-men, im Wohl - er - geh'n, im

p

въ славъ, и въ скорбяхъ мы вы со ко дер-жа-ли на-ше зна-мя.
Ruhme und in Noth hoch hiel-ten im-mer wir das heil'-ge Ban-ner.

Спа-са-ли насъ пре-да-ни-я от-цовъ,
Uns schützt der Vä-ter Ue-ber-lie-fe-rung, о-динъ завѣтъ, од-
uns schützt ein Bund, der

на и та-же вѣ-ра: иль э-то все на-боръ на-прас-ныхъ
ei-ne, ein'-ge Glau-be: wär' al-les Das ein lee-rer Wort-schwall

словъ, иль э-то все для васъ од-на хи-ме-ра? Къ че-
nur, wär' al-les Das für Euch denn nur Chi-mä-re? Wa-

му всту-пать въ без плод-ну-ю борь-бу? По-ду-май-те и
rum sucht Ihr den un-frucht-ba-ren Streit? be-denkt doch auch, was

о не-вѣ-стѣ ва-шей: сгу-бивъ се-бя, вы и е-
Eurer Braut be-vor-steht: Euch selbst verderbend, zwingt auch

colla voce

я судь-бу о-тра-ви-те сво-е-ю горькой ча-шей. О-
Ju-dith Ihr des Schreckens-loo-ses bitt'-ren Kelch zu trin-ken. Den

Tempo di marcia.

бѣтъ бытъ ва-ше-ю же-ной о-на да-
Wahn Dein Weib zu wer-den hegt die jun-ge

ла не о-сто-рож-но, не ду-ма-я, влюб-
Maid, die, un-er-fah-ren, in blin-der Lie-be

stacc.

ви слѣ-пой, что жить ей съ ва-ми не-воз-
nicht er-wägt, wie gross die Hin-der-nis-se

мож - но. По зорь вашъ на не - е па-детъ,
 wa - ren. Auf sie fällt Dei - ne Schan - de mit.

всѣ за - клей мятъ е - е пре-зрѣ-нѣмъ, ког - да А -
 Acht muss auch sie und Schmähung tra - gen, wenn nicht A -

ко - ста не спа-сетъ сво - ей Ю - ди - ей от - ре -
 co - sta Judith's Schritt hin - fäl - lig macht durch sein Ent -

че са - нѣмъ.
 gen. *un poco accel.*

poco riten. *ff*

riten. *p*

Adagio molto. Tempo I.

По - ду - май-те, рѣ-ши - те вновь и
 Be - den - ke dies, und mö - ge sich Dein

espress. *pp*

взвѣсь-те въ вашемъ приго - во - рѣ Ю - ди-ей нѣжну-ю любовь
 Starr - sinn wenden ihr zum Se gen, lass Judith's zar - te Lie - be Dich

pp

и ста-ри - ка Ма-нас - сы го - - ре!
 und ih - res Va - ters Gram be - we - - gen!

p

Tempo di marcia.

Пусть не о-динъ рѣ-ша - етъ
 Hat nur Ver-stand bei Dir Ge-

stacc. *mf*

умъ, вы ва - шу грудь спро-си - те
wicht? Willst Du Dein Inn' - res nicht be-

тоже: сво - бо - даль вашихъ гордыхъ думъ,
fragen: ob stol - zen Sin-nes Frei-heit nicht doch

cresc.

иль чув-ства серд-ца вамъ до - ро - - - же.
Her - zens-trie - be ü - ber - ra - - - gen.

(уходить)
(geht ab)

ff

p pp

росо а росо

(Уриэль также хо-
(Uriel will auch ge-)

cresc.

f

четъ уйти, но въ дверяхъ показывается слѣпая мать его Эсфирь
и братья его Рувинъ и Иоэль.)

URIEL. (увидѣвъ
URIEL. (die Eintre-

hen. Die Thür öffnet sich. Esther, die blinde Mutter Uriels, tritt ein,
von Uriels Brüdern Ruben und Joël geführt.)

mf *riten.* *p*

O
All -

входящихъ.)
tenden erblickend.)

Бо-же, что я ви - жу мать мо - я!
mächt'ger Gott, was seh' ich, mei - ne Mut - ter!

colla voce

(Бросается къ ней. Ее уса-
живаютъ въ кресла. Уриэль
у ногъ ея. Рувинъ и Иоэль
становятъ ся за креслами.)
(Stürzt zu ihr. Esther wird zu
einem Sessel geführt. Uriel
lässt sich zu ihren Füßen nie-
der. Ruben und Joël nehmen
hinter dem Sessel Platz.)

№ 8.
Andantino.

ЭСТЕРЬ. (Обнимая Уриэля.)
ESTHER. (Uriel umarmend.)

Ахъ, э - то ты, мой У - ри-эль! ты самъ, тво - я ру -
Du bist es wirk - lich U - ri - el! Du selbst, die Hand ist

p dolce

ка и во - ло - сы тво - и... и бо - ро - да, и ще - ки, а на
Dein, auch ist's Dein dich - tes Haar... Dein Bart und Dei - ne Wang' und auf der

нихъ что э - то? сле - зы? Сынь мой, э - то
Wan - ge was find' ich? Thrä - nen? U - riel, ja Du

a tempo
rit.

ты, от - верг - ну - тый и преданный про - кля - тью, по - руганный, но
bist, der Fluch hat nichts an Dir ver - än - dern kön - nen, geschändet und be -

все - же мной лю - би - - мый, все до - ро - гой для серд - -
schimpfet und ver - flu - chet, bleibst Du doch stets mein theu - -

mf
poco riten.

- ца мо - е - го! Сю - да при - шли мы, чтобъ сой - тись съ Юдибою.
- res, lie - bes Kind! Wir sind um Ju - dith her - ge - kom - men, U - riel.

p
a tempo

Мнѣ хочет - ся у - слы - шать го - лось той, что такъ тебя глу - бо - ко пою -
Gern möchte ich die Stim - me dieses Wesens, das Dich so in - nig liebt und seine

УРИЭЛЬ.
URIEL.

би - ла и смѣ - ло такъ призна - ла - ся въ люб - ви. О,
Lie - be so kühn, so of - fen hier be - kannt, ver - nehmen. О,

еслиб ты могла е - е у - видеть! О - на должна быть хоро-
 könntest Du sie sehn mit Deinen Au-gen! Schön wie ein Engel soll sie

poco riten. *pp* *tranquillo*

на; но боль - ше чѣмъ красо - ту, ко -
 sein; doch schö - ner als ih-re Reize, die

то - ра - я по - блек - нетъ, я въ ней цѣ-лю лю-
 verwel - ken wer - - den, dünkt mir die Lie - be.

a tempo *mf* *p* *riten.*

бо въ е - я къ тебѣ. Въ не - сча - сті - и тво - емъ о - на от - кры - то
 die sie Dir geweiht. Im Un - glück hat sie sich für Dich be - kannt,

p

я - ви - лась дру - - гомъ пре - - даннымъ тво -
 stand sie zur Sei - - te Dir als treu - - er

pp *ritenuto*

имъ.
Freund.
a tempo

mf

РУВИНЪ.
RUBEN.

Мы по - то му е - ще пришли къ те - бѣ, что съ ма - тушкой мы въ Га - гу у - ѣз -
 Auch Dir zu melden, Bruder, kom - men wir, dass künftig nach dem Haag wir ü - ber -

жа - емъ. Съ тѣхъ поръ какъ ты отъ церк - ви от - лу - ченъ, и съ на - ми
 sie - deln. Seit - dem Du von der Kir - che bist ver - bannt, trifft uns der

дѣль ни-кто имѣть не хочетъ; здѣсь больше жить ужь не воз-можно
sämmt-li-chen Ge-mein-de Feindschaft, in al-len Wir-ken sind wir wie ge-

УРИЭЛЬ.
URIEL.

намъ, а по-то-му рѣ-шились мы у-ѣ-хать. Исмагушкой слѣ-по-ю
lähmt, es bleibt nichts üb-rig uns, als aus-zu-wandern. Zu wandern mit der blinden

ЭСФЕРЬ.
ESTHER.

въ Гагу? Чтожъ, не всель рав-но? и тамъ - мо-гу я думать,
Mut-ter? O, gern will ich wie - der wan - dern, wie vor Jahren;

что въ Ам-стер-да - мѣ я е - ще жи - ву!
ich denk' im Haag, ich sei in Am-stér - dam!

Moderato.

Не страшить ме-ня ски-танье, одрах-лѣвше-ю ру-кой я возьму безъ
Mich wird kei-ne Wandrung schrecken in ein wei-tes, fremdes Land, zaglos fasst den

со-дра-га-нья посохъ стран-ни - ческій свой. Мнѣль по-кой не-
Wan-der-ste-cken mei-ne al - ters-schwa-che Hand. Soll mir sel'-ge

воз-му-тимый, ес-ли цѣ-лый нашъ народъ, пре-зи ра-е-
Ru - he wer-den; wenn mein gan - zes Volk ver-wirrt, ü - ber-all ver-

мый, го-нимый, жизнь бро-дя-чу-ю ведетъ? Вме-стѣ съ нимъ и
folgt auf Er-den un-stät in der Frem-de irrt? Wie mit ihm auch

я стра-да-ю, я въ скорбяхъ е - го жи-ву и съ нимъ вмѣ-стѣ
ich mich quä-le, theil'ich sei-nen Gram mit ihm, und mit ihm von

у-по-ва-ю всей душой на Е-го-ву. Грудь на-деж-до-
gan-zer See-le bau-e ich auf E-lo-him. Heg' ein Hof-fen

ю тре-пе-щеть, что придетъ по-ра, ког-да —
und Ver-lan-gen, dass die heil'-ge Zeit nicht fern, —

и для насъ взой-детъ, за-блещетъ лу-че-зар-на-я звѣз-да,
wo für uns auch auf-ge-gan-gen leuch-tend der Ver-hei-ssung Stern,

и для насъ взой-детъ, за-блещетъ лу-че-зар-на-я звѣ-да.
wo für uns auch auf-ge-gan-gen leuch-tend der Ver-heissung Stern.

Но од-на гро-зитъ мнѣ му-ка, и ду-ша мо-я скорбитъ:
Doch mir droht ein schwe-res Lei-den und be-la-stet mir das Herz:

У-ри-эль, съ то-бой раз-лу-ка, вотъ что сердце мнѣ ще-митъ
U-ri-el von Dir zu schei-den ist der See-le tief-ster Schmerz.

Безъ сы-но-вья - го при-вѣ-та, безъ те-бя все въ немъ у-мретъ
Weh, in mei-nen al-ten Ta-gen soll Dein Mund mich trö-sten nicht,

всякій лучъ теп-ла и свѣ-та въ э-томъ сердцѣ про-па-детъ.
mich Dein star-ker Arm nicht tra-gen, stär-ken Dei-nes Gei-stes Licht.

Я стара, сла-бѣ-ють си-лы... и те-бя на-пра-сно мать
Ach, ich steh' am Schluss des Le-bens und die Mut-ter wird al-lein

на кра-ю сво-ей мо-ги-лы бу-детъ громко — гром —
an des Gra-bes Rand ver-ge-bens laut nach ih-rem — Soh-ne

schre'n, — ко при-зы-вать!
nach ih-rem — Soh-ne schre'n!

poco riten.

№ 9.

Allegro appassionato.

(Уриэль въ сильномъ волненіи. Юдиѣ въходитъ и бросается къ Эсфирь.)

(Uriel ist in grosser Aufregung. Judith tritt ein und stürzt zu Esther.)

ЮДИѢ.
JUDITH.

Ma-
o

(цѣлуетъ Эсфирь руки. Эсфирь цѣлуетъ ее.)
(sie küsst Esther die Hände. Esther küsst sie.)

Mut-ter! — туш-ка!

У-же дав-
Schon wünscht' ich

но же-ла-ла я васъ ви-дѣть, бла-го-сло-ве-н-ья ва-ше-го про-
längst, Dich Theure zu be-grüssen, längst Dei-nen Se-gen woll-te ich er-

Tranquillo.
силь-но. Какъ вы ли-цомъ по-хо-жи на А-
flehn. In Dei-nen Zü-ge-n fin-de ich des

ко-сту, на луч-ша-го изъ сы-но-вей! Вотъ
Soh-nes, des e-del-sten, des be-sten Bild! So

poco più moto
такъ, вотъ такъ, Ю-диѣ, хва-ли е-
recht, so recht, mein Kind! o lob' ihn

го, за э-то люб-лю те
mir, ich lie-be Dich um so

Allegro appassionato.

бя.
mehr.

ЮДИѢ.
JUDITH.
При-детъ е-ще по-
Nicht fer-ne ist die

ра,
Zeit, КОГ-
wo

да e-му
al-le ihn be

всѣ у - див - лять - ся бу - дуть, те - перь же онъ лишь
 - wun - dern wer - den, Mut - ter, doch jetzt gehört der

ЭСТЕРЬ.
 ESTHER. *tranquillo*
 намъ при-над-ле - жить. Какъ слад-ко мнѣ зву-
 Ed' - le uns al - lein. Wie klin - gen die - se

poco riten. *pp*

Moderato.
 чать тво-и сло - ва. Взгля - ни въ мо - и по -
 Wor - te süß in's Ohr! Schau her zu mir mit

мерк - нув - ши - я о - - - чи; пусть
 lie - be - vol - lem Bli - - - ske, ein

лю - бя-щий, со - чув-ствен-ный твой взглядъ ихъ о - за - ритъ
 Schimmer nur von Dir in's dunk'-le Aug' an ihm will ich

лишь на од - но мгно - ве - нье, —
 in finst'-rer Nacht mich wei - den, —

лишь на од - но мгно - ве - нье! но
 in finst'-rer Nacht mich wei - - - den! Doch

дочь мо - я, до - ро - ги на-ши раз - ны; ког - да прий-детъ ко -
 theu-res Kind, nicht gleich sind uns'-re We - ge; wenn mich der Tod er -

нець мой, разлу - ча - я ме - ня на вѣкъ сънимъ, я не бу - ду
ei-len wird, und scheiden von ihm auf e - wig, darf ich nicht ein-

ЮДИТЪ.
JUDITH. *Agitato.*

въпра-вѣ е-го те - бѣ предъ смертью пе-ре - дать. Е-го же-
mal ihn Dir ü-ber-ge - ben in der letz-ten Stund'. Nicht an sein

ЭСФИРЪ.
ESTHER. *tranquillo*

нѣ? Же - нѣ е - го? ты раз - вѣ же -
Weib? Was sagst Du, Kind? bist Du denn sein

colla voce

на е-му? Ди - тя, не о-гор - чай ро - ди - те-лей сво - ихъ;
Weib? — nein, liebes Kind, be-trü-be nicht, ver-scho-ne Dei-ne Ael - tern;

a tempo

не у - бѣ - гай сънимъ; ты у от - ца е - дин - ственна - я дочь, од -
folg' ihm nicht — Du bist Ma - nas - ses einz-ger Trost und Freude, des

(къ Уриэлю)
(zu Uriel) *Energico.*

на лишь дочь у ста - ра - го Ма - нас - сы. Нѣтъ,
grei - sen Va - ters einz-ges Kind und Stüt - ze. Nein,

У - ри - эль! без - ум - ной э - той жерт - вы ты отъ не - я не
U - ri - el! ein so un - sinn'ges Op - fer darfst Du von ihr nicht

tranquillo

сзольженъ при - ни мать; гу - би се - бя, гу - би сво - ю се - мью, но не гу -
fordern, noch emp - fangen; stürz in's Ver - der - ben sel - ber Dich und uns, doch las - se

би ты сча-сти-я ю-ди-ей! О ма туш-ка!... О -
Ju-diths Schicksal aus dem Spie-le! Was hö-re ich?... Lass

p *f* *p colla voce*

ставь, ди-тя мо-е; онъ могъ бы все ис-пра-вить, но не
ab, lass ab, mein Kind; es liegt in sei-ner Hand Dich zu be-

Adagio molto. (къ Уриэлю)
(zu Uriel.)

хо-четъ. Мой бѣд-ный сынъ! меч-та-ни-
glü-cken. Mein ar-mer Sohn! ein Luft-bild

espress. *pp*

я у-ма ты пред-по-челъ при-вя-занно-стямъ серд-ца; но
der Ver-nunft dünkt theurer Dir als heil'ge Her-zens-ban-de, doch

жизнь безъ нихъ ни-чтож-на и пу-ста, и ты пой-мешь ког-
oh-ne Herz wie dü-ster und wie leer wär' un-ser Sein. Einst

f *ff*

Adagio tempo I.

да ни-будь, какъ страш-но о-шиб.-ся ты и по-жа-
wird die Ein-sicht kom-men auch Dir, wie sehr Du Dich ge-

ff *p* *pp*

лѣ-ешь горь-ко о всемъ, чѣмъ такъ над-менно пре-небрегъ, и о-бо
täuscht und bit-ter wirst Du be-reu'n, dass Du so stolz dies Glück, das Dir so

pp

poco più moto.

всѣхъ, чѣе сча-стье ты раз-ру-шилъ.
freund-lich wink-te, hast ver-ach-tet.

f *ff*

Allegro energico.

(Уриэль вдрагиваетъ.)
(Uriel fährt auf.)

(къ Юдифи)
(zu Judith.)

Adagio.

Allegro.

дочь мо - я! какъ вид-но, насъ не любятъ!
lie - bes Kind! wir werden nicht ge - liebt!

УРИЭЛЬ.
URIEL.Стрѣ-ла вон -
Ein Pfeil traf

зи-лась въ сердце мнѣ. Желалъ бы я за-ре-вѣть, какъ дикій звѣрь отъ
mir des Herzens Grund! Ich möchte schreien wie ein Thier in wildem To - des -

бо - - ли.
kam - pfe.

О, не смо-три-те на ме - ня съ мо-ль-бой! По-то - ки
O, se - het mich doch nicht so bit - tend an! Die hei - ssen

слезъ, что лье-те вы те-перь въ страданьи ва-шемъ, ра - достъ
Thrä - nen, die Ihr hier ver-giesst im herbstem Leid, sind Freu - de

по срав-не-нью съ из-сяк-нув-шимъ по-то-комъ слезъ мо-
im Ver-glei-che zu den ver-sieg-ten Strömen mei-ner

ихъ. ————— Вы всемо-л-чи-те, гля-дя на ме-ня со
Au - - gen. Was schweiget Ihr und blickt mich so betrübt und

вздо-ха-ми! Вы-жде-те отъ ме-ня, чтобъ сердцу я по-жертвовалъ у-
seuf-zend an? Was for-dert Ihr von mir? dem Herzen soll ich op-fern mei-nen

момъ, люб-ви своимъ свя-щеннымъ у-бъж-де - - - ньемъ?
Geist, der Lie-be mei-ne heil'-ge Ue-ber-zeu - - - gung?

О, гордость, что ты гром - - ко воз-ста-
Du Stolz was bäumst Du Dich so wild em-

ешь? чу - до - ви-ще, не скре-же - щи зу -
por? ha, Un - ge-thüm, was flet-schest Du die

ба - - ми! будь чер - - - вемъ
Zäh - - ne? zum Wur - - - me

въ че - ло - вѣ - ка пре - вра - тись, по
ja zum Men - schen wand' - le Dich, sei

кор - - - ствуй, пре - смы - кай-ся и бѣ -
füg - - - sam, krieche im Stau-be und ent -

ги отъ э - - то - го люб -
flieh' dem stum - - men, kla - ge -

ви нѣ - ма - го взгля - - да.
vol - - len Blick der Lie - - be.

Кто за-щи-титъ ме-ня отъ глазъ нѣ-
Wer schützt mich vor die-sem stummen

мыхъ? За-крой гла - за, слѣ - па - я мать, за крой.
Blick? O, blin - de Mut-ter, schliess die Au - gen zu. —

Все сдѣ - ла - ю, все сдѣ - ла - ю, что хо - - чешь!
Ich will es thun, ich will es thun, o Mut - - ter!

(Бросается къ двери и убѣгаетъ)
(Er stürzt fort.)

РУВИНЪ.
RUBEN.

От-речь-ся онъ рѣ - ишл - -
O seg-ne Gott den Au - - gen-

colla voce

Allegro con brio.

ЭСТЕРЬ.
ESTHER.

ся! O, пу сти - - - те ме - ня къ не -
blick! Lasst mich zu ihm, lasst mich um -

му, по-цѣ-ло-вать е-го! O, У - ри-эль, мой
ar - men mei-nen U - ri-el! O, U - ri-el, mein

сынъ, да гдѣ же ты? и кто те-перь рѣ-
Sohn, wo bist Du, sprich! und wer hat noch den

шит-ся на-зы-вать се-бя вра - гомъ е -
Muth sich seinen Feind zu nen-nen? Wer ver-

го? кто У - ри - э - - ля пре-
mag sich ed'-lern Sin - - nes, sich

вы - - сить мо - - жетъ
gröss' - - rer Tu - - gend

бла - - го-род - - ствомъ ду - -
fre - - vel-haft - - zu rüh - -

ха? Пой-дем - те-же, пой-дем - те-же скорѣй на
men? So kom - met denn, o kom - met rasch mit mir, wir

у - - - ли - цу и про - кри - чимъ и про - кри -
 wol - - - len ru - fen draussen laut: das ist ein

чимъ: вотъ сынъ, ко - то - рый лю - битъ
 Sohn, das ist ein Sohn, der sei - - ne

(Быстро уходитъ. Ее ведутъ Рувиъ и Иоэль.
 Юдиъ въ смущеніи.)

мать сво - ю! (Esther wird von Ruben und Joël rasch hinaus-
 Mut - ter liebt! geführt. Judith steht betroffen da.)

8

3

№ 10.

Allegro agitato.

Юдиъ.
JUDITH.

Такъ ско - ро!
 So plötz - lich!

и можетъ быть изъ-за ме - ня? Такъ
 und doch, ich ahn' es, nur um mich! So

вдругъ! не слишкомъ ли внезап-но? Бо - же мой!
 rasch! Was soll ich denn be - gin - nen? ruf' ich ihn?

А ес-ли онъ рас-ка-я-вать-ся ста - нетъ...
 Dass er es spä-ter nicht be-reu-en mö - ge!...

Изъ-за ме-ня!... иль
Doch nur für mich!... muss

жен-щи-на дол-жна быть на всег-да про-кля-ти-емъ муж-чи-ны?
e - wig denn das Weib dem Man-ne nur als Fluch im Le-ben beistehn?

(кричитъ въ окно)
(stürzt zum Fenster und ruft hinaus.)

Стой, стой, А - ко - ста! во - ро - тись, о - ставь!
Halt, halt A - co - sta! thu' es nicht, lass ab!

(бѣжитъ къ двери, въ которой сталкивается съ Иоханъ.)
(sie eilt zur Thür, wo sie mit Jochai zusammentrifft.)

Moderato. ИОХАЙ.
JOCHAI.

Ю - дѣй; къ те-бѣ съ по-слѣд-нимъ
Ver - nimm, o Ju - dith, hier mein

СЛО - ВОМЪ Я: Знай, твой о-тець, Ма-нас-са раз-зо-рил-ся, е -
letz - tes Wort: Sieh, Dei-nem Va - ter dro-het bitt're Armuth und

му гро-зятъ тюрь-ма, и онъ те-перь въ мо-ихъ ру-кахъ;
schwere Schul-den-haft, in mei-ner Hand liegt jetzt sein Loos;

(вкрадчиво)
(einschmeichelnd)

но ес-ли со-гла-сишь - ся мо - е - ю быть же-ной,
doch willst Du Dich ent-schlie-ssen mein Weib zu wer-den, dann,

Agitato.

ЮДИӨЬ.
JUDITH.

то онъ спа-сень. Что слы-шу я? о-тець мой по-ги-ба -
dann rett' ich ihn. Was hör' ich da? dem Va - ter droht Verder -

еть! О, I - о - хай, спа-си е - го, спа-си! мо-лю те-бя, о
ben! O, I - o - chai, er - ret - te ihn, o hilf! ich bit - te Dich, lass

L'istesso tempo.

ЮХАЙ.
JOSCHAI.

будь ве-ли-ко-ду-шенъ! А раз-вѣ ты бы-ла ве-ли-ко-
ed - le Grossmuth wal - ten! Ist Grossmuth et - wa Dei - ne Art ge -

душ - на, ког-да мнѣ въ грудь ядъ рев - но - сти вли-
we - sen, da Du die Ei - fer - sucht in mir ent -

ла, и при - хо - ти ре - бя - че-ской по-
facht und kind' - scher Lau - ne voll in Dei - nem

слуш-на А-ко - стѣ сво-е серд-це от-да-ла.
We - sen A - co - sta Dei - ne Lie - be dar - ge - bracht?

ЮДИӨЬ.
JUDITH. *tranquillo*ЮХАЙ.
JOSCHAI.

Я не мо - гу тво-е - ю быть, ты зна - ешь. Од-
Die Dei - ne kann ich nie - mals sein, Du weisst es. Die

Risoluto.

но — изъ двухъ: и — ли старикъ о — тецъ,
Wahl — ist Dein: ob Dir der al — te Va — ter,

ЮДИОБ.
JUDITH.

За-мол-чи!
Hal-te ein!

иль мо-ло-дой без-у — мець...
ob je — ner jun — ge Träu — mer...

ritard.

ЮХАЙ.
JOSCHAI.

Tempo I.

Ты для не — го все преж-не — е за — бы — ла, о-бътълюб-
Du hast für ihn auf Einst und Jetzt ver-zich — tet den Ju-gend-

cresc. *decresc.*

(хватаетъ Юдиобъ-за руку, задыхаясь отъ
(die Hand Judiths fassend u. vor Wuth erstickend)

ви отъ са-мыхъ ю-ныхъ лѣтъ; — безъ жа — ло-сти ты
schwur Dein Her-ze mir zu weih'n; — mein Le — ben hast Du

poco accel.

яро-сти.)

жизнь мнѣ о-тра-ви — ла... рѣ-шай — ско-рѣ — е:
mit — leids-los ver — nich — tet... Entschei — de schnell: ist's

e molto *crescendo* *al*

*a tempo*ЮДИОБ.
JUDITH.(вырываетъ руку изъ руки Юхая.)
(ihre Hand aus Jochais Hand befreiend)

да иль нѣтъ? Нѣтъ, нѣтъ!
ja, ist's nein? Nein, nein!

ff

(быстро уда-
ляется.)
(geht rasch
ab.)*poco riten.*

Не-бу — ду я тво-е — — — — — ю!
Ich wer — de nicht die Dei — — — — — ne!

8

Конечъ 2го дѣйствія.
Ende des 2ten Aktes.

ДѢЙСТВІЕ 3^е. 3^т АКТ.

№ 11.
Andante.

f *ff*

ff *poco decresc.* *mf*

p *p*

Poco più moto. Maestoso.

f

ff pomposo

Низкая комната. На стѣнахъ скри-
Ein niedriges Gemach. An den Wän-

жали завета, выписанныя еврейскими буквами. Въ глубинѣ сцены большая занавѣсъ, отдѣляющая ком-
den sind die Gesetztafeln mit hebräischen Buchstaben gemalt. Im Hintergrunde trennt ein grosser Vorhang

нату отъ внутренности синагоги, которая открывается впоследствии. У одной изъ боковыхъ дверей сто-
dies Gemach vom Innern der Synagoge, das erst später sichtbar wird. Santos steht bei der Seitenthür.

ить Де Сантось.
ЮДИТЬ (вбѣгаетъ чрезъ противоположную дверь).
JUDITH (durch die entgegengesetzte Thür hereinstürzend).

Пу - сти ме-ня къ А-ко-стѣ.
Lass ein mich zu A-co-sta.

mf

САНТОСЪ.
SANTOS.

Нѣтъ, не-льзя! Нѣтъ, не-льзя! ни-кто къ не-му не долженъ прибли-
Nim-mer-mehr! nim-mer-mehr! kein Sterb-li-cher darf sich A-ko-sta

ЮДИТЪ
JUDITH.

жать-ся. Пу-сти ме-ня, пу-сти! мнѣ на-до
na-hen. O lass mich ein zu ihm! ich muss ihn

ви-дѣть е-го сейчасъ, сі-ю ми-ну-ту, слышишь? сі-ю ми-
se-hen und das sogleich, verstehst Du mich sogleich! ich muss ihn

САНТОСЪ.
SANTOS.

ну-ту! вся судьба мо-я, от-ца, е-го отъ э-то-го за-виситъ. Уй-
se-hen! Un-ser Al-ler Loos, von Dir nur hängt es ab, von Deinem Worte. Geh

ди, уй-ди! мо-ль-бы тво-и на-прас-ны. Онъ ка-ет-ся
weg, geh weg! Dein Fle-hen ist ver-geb-lich. In Ein-samkeit

и долженъ быть о-динъ. За-пре-ще-ны съ нимъ
muss U-riel Bu-sse thun. Nicht ist's er-laubt, dass

вся-кі-я сно-шенъя, по-ка ис-ку-са вре-мя
Bot-schaft in die Zel-le des Bü-ssers dringt, die ihn zer-

ЮДИТЪ.
JUDITH.САНТОСЪ.
SANTOS.

не про-шло. Пусти ме-ня хоть на од-ну ми-ну-ту! Не-
streu-en mag. O, lasst mich ein, auf ei-nen Augenblick nur! Um-
colla voce

a tempo

лъзя, не-лъзя, сказа-ть тебѣ, уй - ди! мнѣ не-ког-да; сей-
sonst, um-sonst ist, sag'ich Dir, Dein Flehn! geh weg von hier; gleich

ЮДИНЪ.
JUDITH.

О, что
O, was

часъ прійдутъ рав-винъ. И-ду ихъ встрѣтить.
kom-men die Rab-biner ihn zu ver-hö - ren.

colla voce

Allegro moderato.

дѣлать мнѣ? Онъ для ме-ня такъ
thu' ich jetzt? Das Schrecklichste er -

страшно по-стра-далъ, онъ для ме-ня под -
dul - det' er für mich! für mich hat er die

вергся по - ру-га - нью, на родъ въ не-го ка ме - нья ми кидалъ,
tiefste Schmach ge-lit - ten; das Volk bewarf mit Stei - nen diesen Mann,

agitato

гна-ся за нимъ съ на - смѣш-ка-ми и бра-нью; ис -
ver-folg-te ihn mit Schmä-hun-gen und Hoh-ne; ge -

sf

тер-зан - ный ед-ва онъ во - ло-чилъ сво-и сля-бѣ - ю - щі - я
hetzt gleich ei-nem Wilde schleppt' er kaum die Bei-ne schlotternd nach und

f p

но - ги и въ об - мо - ро-къ, ли-шившись
stürz - te der Ohn - macht nah, ent - kräf - tet

tranquillo

силъ, у - палъ у две - ри си - на - го - ги.
ganz, beim Thor der Sy - na - go - ge nie - der.

pp

Все для ме - ня, а я е - го вра - гу же - но - ю
Alles für mich! und ich, o welche Schmach, bin sei - nes

ff *mf* *p*

быть должна и нѣтъ спа - се - нья, и
Fein - des Braut! und kei - - - ne Ret - tung, und

f

Maestoso. (Уходитъ, (Sie geht

нѣтъ спа - се - нья!
kei - - - ne Ret - tung!

ff

въ отчаяніи ломая себѣ руки.)
ab, in Verzweiflung die Hände ringend.)

m.s.

m.s.

m.s.

m.s.

m.s.

(Входят Сантосъ, за нимъ рабби Бенъ-Акиба, которого ведутъ подъруки два молодые
(Es erscheinen Santos, Rabbi Ben Akiba, geführt von zwei jüngeren Rabbi-

№12. Andante.

раввина, Эмбенъ со сверткомъ въ рукахъ и Рафаилъ. Они становятся на молитву.)
nen, Rabbi Embden mit einer Papierrolle und Rabbi Raphael. Sie stellen sich zum Gebet.)

АКИБА.
AKIBA.

Moderato.

РАФАИЛЬ.
RAPHAEL.

ЭМБЕНЪ.
EMBDEN.

САНТОСЪ.
SANTOS.

Бо-же от-мщеній, Бо-же Бо-же от-
Gott der Ra-che! Gott, Gott der

Бо-же от-мщеній, Бо-же Бо-же от-
Gott der Ra-che! Gott, Gott der

*) Мелодія заимствована изъ древняго синагогальнаго напѣва.
Diese Melodie ist einer alten Synagogalweise nachgebildet.

мще - ній! Бо-же, я - ви себя! Бо-же я - ви се-
Ra - che! Gott er - he - be Dich! Gott er - he - be

мще - ній! Бо-же, я - ви себя! Бо-же я - ви се-
Ra - che! Gott er - he - be Dich! Gott er - he - be

бя! Воз-станъ воз-станъ су-ді-я зем-ли, воз-станъ
Dich! Er - schei - ne Du Rich - ter der Welt, er - he -

бя! Воз-станъ су-ді-я зем-ли, воз-
Dich! Er - schei - ne Du Rich - ter der Welt, er -

бя! Воз-станъ су-ді-я зем-ли, воз-
Dich! Er - schei - ne Du Rich - ter der Welt, er -

Возстань, воздай возмездие бe Dich, erscheine, ver-gilt den Hof-stand, воздай возмездие гор-дымъ, воздай возмездие he - be Dich, ver - gilt den Hof - fä-r-ti - gen, vergilt den Hof-stand, воздай возмездие гор-дымъ, воздай возмездие he - be Dich, ver - gilt den Hof - fä-r-ti - gen, vergilt den Hof-stand

The image shows a page from a musical score for the song "Gott der Rache" by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal part consists of two staves, likely for Soprano and Alto, and the piano part consists of two staves. The music is in 4/4 time and the key signature has one sharp (F#), indicating D major or B minor. The tempo is marked "Allegretto". The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: "гор - дымъ! Боже от-мщеній Бо - же, Бо - же от -". The German lyrics are: "fär - ti - gen! Gott der Ra-che, Gott, Gott der". The score includes dynamic markings such as "f" (forte) and "longa" (long). The piano part features a prominent bass line with octaves and chords. The vocal lines are melodic and expressive, with some notes marked "longa".

Allegretto

гор - дымъ! Боже от-мщеній Бо - же, Бо - же от -

fär - ti - gen! Gott der Ra-che, Gott, Gott der

гор - дымъ! Бо-же от-мщеній Бо - же, Бо - же от -

fär - ti - gen! Gott der Ra-che, Gott, Gott der

мще - ній! Бо - - же, я - ви се - бя до—

Ra - che! Gott _____ er - he - be Dich! Wie

мще - ній! Бо - - же, я - ви се - бя до—

Ra - che! Gott _____ er - he - be Dich! Wie

ff

m.s.

ff

[illegible]

Poco più moto.

до-ко - - - - - лѣ? Кто воз-
wie lan - - - - - ge? Wer

до-ко - - - - - лѣ? Кто воз-
wie lan - - - - - ge? Wer

до-ко - - - лѣ, до-ко - - - лѣ? Кто воз-
wie lan - - - ge, wie lan - ge? Wer

до - ко лѣ, до - ко лѣ? Кто, - - - кто воз-
wie lan - - ge, wie lan - ge? Wer, - - - wer

Poco più moto.

ста-нетъ на лу - ка - - - - - выхъ и на - ка - жетъ без-за -
züch - ti - get die Gott - lo - sen und - - - - - stra - fet ih - re

ста-нетъ на лу - ка - - - - - выхъ и на - ка - жетъ без-за -
züch - ti - get die Gott - lo - sen und - - - - - stra - fet ih - re

ста-нетъ на лу - ка - - - - - выхъ и на - ка - жетъ
züch - ti - get die Gott - lo - sen und - - - - - stra - fet

ста-нетъ на лу - ка - - - - - выхъ и на - ка - жетъ
züch - ti - get die Gott - lo - sen und - - - - - stra - fet

ff riten. f a tempo

ко - - - - - ні-я ихъ? Воз - дастъ имъ Гос-
Ue - bel-that und - - - - - stra - fet ih-re Uebel - that? Der Herr - wird

ко - - - - - ні-я ихъ? Воз - дастъ имъ Гос-
Ue - bel-that und - - - - - stra - fet ih-re Uebel - that? Der Herr - wird

без-за ко - - - - - ні-я ихъ? Воз - дастъ имъ Гос-
ih-re Ue - bel- that - - - - - stra - fet ih-re Uebel - that? Der Herr - wird

без-за ко - - - - - ні-я ихъ? Воз - дастъ и Гос-
ih-re Ue - bel- that - - - - - stra - fet ih-re Uebel - that? Der Herr - wird

ff ben marcato

poco riten. largamente

подъ за-без-за - ко - - - - - ні-я ихъ и по - гу битъ ихъ Гос - подъ.

ih - nen ihr Un - recht ver - gelten und ver - til - get sie der Herr! (Всѣмъ чл-
Alle vier)

подъ за-без-за - ко - - - - - ні-я ихъ и по - гу битъ ихъ Гос - подъ.

ih - nen ihr Un - recht ver - gelten und ver - til - get sie der Herr!

poco riten. largamente ff mf

веро усаживаются за столъ. Акиба на первомъ мѣстѣ. Молодые раввины стоятъ въ отдаленіи.)
setzen sich an den Tisch. Akiba auf den Ehrensessel; die jungen Rabbiner stehen in einiger Entfernung.)

Moderato.

АКИБА.
AKIBA.(Одинъ изъ
(Einer der

Вве-сти сю-да въ по-слѣд-ній разъ А-ко-сту!
So ru - fet denn zum letz - ten mal A - co - sta!

молодыхъ раввиновъ уходить за Агостой)
jüngeren Rabbinen geht hinaus.)

Бо-гопротивный разруши тель
Der A-postat, der fluchbelad- ne

въ-ры! но онъ не пер-вый; въръ-те мнѣ, рав-
Läst-rer! doch nicht der er - ste; glau-bet mir, Rab-

ви-ны, все э-то бы-ло: скеп-тики, сектанты,
bi-nen, das ist schon al-les da - gewe-sen, Spötter,

э-пикурей-цы и враги за-вѣ-та!
E-pi-ku-rä - er und des Bun - des Fein - de!

на все примѣръ въ за-вѣ-тѣ на-шемъ
in un-srem Tal- mud liest man al - les

(Уриэль входитъ блѣдный
и разстроенный.)

(къ Уриэлю)
(zu Uriel)

есть. (Uriel tritt blass und ver-
das. fallen ein.)

И-такъ, рѣ шился ты ис-кать про-
Al - so be - reit bist Du die Schuld zu

щенья.
büssen.

Изъ двухъ путей о - динъ ты мо - жешь
Der We - ge zwei gab's im - mer für die

выбрать:
Zweifler:

крат - чай - ший путь, не -
Der kur - ze Weg in

мед - ленно от - речься отъ е - реси торжественнымъ признаньемъ, иль
fei - er - li - cher Sitzung die Fehler zu bereu'n und zu be - ken - nen. Der

до - д - гий путь: о Бо - гъ размыш - лять, вникать въ за - вѣтъ,
lan - ge Weg: im Got - teshau - se wei - len, die heil' - ge Schrift,

чи - тать Та - л - му - дь, мо - лить - ся и по - сте - пен - но свой за -
den heil' - gen Tal - mud le - sen und nach und nach den ir - ren

блуд - шій умъ съ свя - то - ю вѣ - рою при - ми - рить.
Geist zu - rück zu lei - ten in der Kir - che Schoos.

Ко - то - рый изъ двухъ пу - тей ты вы - берешь, А -
Ent - schei - de dich nun, mein Sohn, zu die - sem o - der

УРІЭЛЬ.
URIEL.

ко - ста? Крат - чай - ший путь. У - бей - те вы ме - ня, но по - ско - рѣй!
je - nem. Den kur - zen will ich! töd - tet mich, nur macht's, ich bitt' Euch, rasch!

АКИБА.
AKIBA.

Adagio.

Къ че-му спѣ-шить, А-ко-ста?
Was eilt Ihr so, A-co-sta?

УРИЭЛЬ.
URIEL. Agitato.

О, сколько разъ ужъ я вамъ по-вторялъ, что
O, wie viel mal hab' ich schon wie-der-holt, dass

f colla voce

САНТОСЬ.
SANTOS.

я грѣшилъ, что я блуждалъ во мра-кѣ, что
ich ge-fehlt, dass ich, ein bö-ser Sün-der, nun

ка-юсь я... Двѣ-
Bu-sses thu' Nur

pesante
fp

смы-слен-но и жи-во ты ка-ял-ся. Нѣтъ,
-dor-pel-sin-nig, un-wahr, be-trü-ge-risch und falsch

fp

до-ка-жи намъ то, во что ты такъ у-
ist dei-ne Reu'. Be-wei-se was zu

АКИБА.
AKIBA.

вѣ-ро-ва-ль внезап-но. Какъ? до-казать, Де-
glau-ben du uns täu-schest. Was? ü-berlegt! De

Сан-тось? до-ка-зять? По-
San-tos, ü-ber-legt! Ihr

ду-ма-ешь, что ты э-пи-ку-ре-ецъ. Воз-
re-det ja wie ein E-pi-ku-rä-er. Wie

f

МОЖ - НО ЛИ ДО - КА - ЗЫ-ВАТЬ НАМЪ ВЪ - - - ру?
kann man was man glaubt, be-wei-sen wol - - - len?

a tempo

colla voce *p*

До - ка - за - но су - ще - ство - ва - ние
Be - wie - sen ist die E - xi - stenz der

СОЛНЦА ТЪМЪ, ЧТО О - НО БЛЕ - СТИТЬ;
Son-ne durch ih - ren Schein, das Feu - er

mf

ГОНЬ ДО - КА - ЗАНЪ ТЪМЪ, ЧТО ОНЪ ЖЖЕТЪ, А ОТ - КРО -
ist be - wie - sen durch sei - nen Brand, die Of - fen -

ВЕ - - НЬЕ БО - - РА ТЪМЪ, ЧТО О - НО НА -
ba - - rung Got - - tes weil sie ge - schrie - ben

ПИ - СА - НО ВЪ ЗА - ВЪ - - ТЪ. И - НЫХЪ НЕ
steht in uns - rem Bun - - - de. Nicht brauchen

mf *p*

(къ Уриэлю.)
(zu Uriel.)

НУЖНО ДО - КА - ЗАТЕЛЬСТВЪ НАМЪ. ВЪ ТАЛ -
and'rer Art Be-wei - se wir. Im

МУ - ДЪ ЕСТЬ ПРИ - МЪ - РОВЪ МНО - ГО, СЫНЪ МОЙ, КАКЪ
Tal-mud hat es vie - le schon ge - ge - ben, die

зна-ні-е из-лиш-не-е ве-детъ лишь къ заблуде-нью.
ir-re wurden e-ben so wie Du durch vie-le Wis-sen.

Вотъ те-бѣ при-мѣръ: Э-
Nenn' ich dir ein Beispiel:

ли-за Бенъ-А-буй-а со-мнѣ-вал-ся, онъ со-мнѣ-
li-sa Ben-A-bu-ja hat ge-zwei-felt, er hat ge-

вал-ся и за то былъ про-клятъ. Въ
zwei-felt und verfiel dem Bän-ne. Man

и-ме-ни е-го гну-шатъ-ся ста-ли и на-зва-ли без-
scheu-te sich den Na-men aus-zu-spre-chen und nann-te den Ver-

ум-ца про-сто „А-херъ“, то есть и-ной. И-
fluch-ten schlecht hin „A-cher“, das heisst der And'-re. Du

УРИЭЛЬ.
URIEL.

ты такой же А-херъ. Да, да, и-ной! вашъ А-херъ э-то
auch bist ein A-cher. Ja, ja, der And'-re A-cher ist ein

poco agitato

символь, порывъ ду-ши и раз-у-макъ и-но-му, изъ мра-ка въ свѣтъ,
Sinnbild, des kla-ren Gei-stes Zug zu Et-was andrem, aus Nacht zum Licht,

АКИБА.
ARIBA.

изъ мі-ра лжи въ міръ прав-ды. Де-Сан-тось, такъ-ли
aus Lug und Trug zur Wahrheit. Du San-tos, täuscht mein

colla voce

слы-шу я? что нежилъ Э-ли-за Бенъ-А - буй-а ни-ког-да,
Ohr mich nicht? es hät-te E-li-sa Ben-A-bu-ja nie ge-lebt!

что че-ло-вѣкъ, о - пи-санный въ Талму-дѣ, ни-что и - но - е
ein wah-rer Mensch, be-schrie-ben in dem Tal-mud, der wär ein Sinn-bild,

fp a tempo *fp*

какъ лишь сим-воль, мнѣ?...
ei-ne Mu-the nur?...

ms. *f*

Maestoso.
molto riten.

Листъ от-ре-че-нья дай-те У-рї-
Gebt ihn des Wi-der-ru-fes For-mu-

(Сантосъ подаетъ Уріэлю свертокъ.)
(Santos reicht Uriel das Pergament.)

э - лю. По э - то-му ли-сту ты у ки-во-та про-
lar. Mit deut-li-cher Be-to-nung lest, A-ko-sta, die

mf *f*

чтешь сво-и грѣ-хи и за-блуж-де-ния предъ
Sün-den al-le de-ren ihr Euch zei-het, vor

p

УРІЭЛЬ.
URIEL.

всѣмъ на-ро-домъ, онъ у-же со-брал-ся. Что ты ска-
al-lem Vol-ke das sich schon ver-sam-melt. Was sagt Ihr

АКИБА.
AKIBA.

заль? чи-тать предъ всѣмъ народомъ? Да, прине-
da? ab-le-sen vor dem Vol-ke? Ja, ja, mein

f *fr* *mf*

си пуб-лич-но по-ка-я-ние, лишь для то-го, чтоб
Sohn geht hin und wider-ru-fet, nur um im Den-ken

мы-сли о-трез-вить, за-тѣмъ, зай-мись Та-л-
nūch-ter-ner zu bleiben, und le-set fer-ner

му-домъ по-при-леж-ный!
fleis-si-ger im Tal-mud!

(Акиба, Сантосъ, Рафаиль и Эм-
денъ встаютъ и снова становятся
на молитву)
(Akiba, Santos, Raphael und Embden
erheben sich und halten wieder ein Gebet.)

АКИБА.
AKIBA.

РАФАИЛЬ. Бо-же от-мще-ній, Бо-же Бо-же от-
RAPHAEL. Gott der Ra-che, Gott, Gott der

ЭМБДЕН. Бо-же от-мще-ній, Бо-же Бо-же от-
EMDEN. SANTOS. Gott der Ra-che, Gott, Gott der

мще-ній, от-мще-ній, Бо-же, я-
Ra-che, der Ra-che, Gott er-

мще-ній, от-мще-ній, от-мще-ній, Бо-же, я-
Ra-che, der Ra-che, der Ra-che, Gott er-

мще-ній, Бо-же от-мще-ній, Бо-же, я-
Ra-che, Gott der Ra-che, Gott er-

мще-ній, от-мще-ній, от-мще-ній, Бо-же, я-
Ra-che der Ra-che der Ra-che, Gott er-

ви - се - бя! Возстанъ, су - ді -
he - be Dich! Er - schein, er - he - be

ви - се - бя! Возстанъ, су - ді -
he - be Dich! Er - schein, er - he - be

ви - се - бя! Воз - станъ, воз - станъ, су - ді -
he - be Dich! Er - schei - ne, ver - gilt den Hof -

ви - се - бя! Возстанъ, су - ді -
he - be Dich! Er - schein, er - he - be

я зем-ли, воз-дай воз-мез-ді-е
Dich, ver-gilt den Hof-fär-ti-gen,

я зем-ли, воз-дай
Dich, ver-gilt den Hof-fär-ti-gen,

я зем-ли, воз-дай воз-дай воз-
fär-ti-gen ver-gilt, ver-gilt den

я зем-ли, воз-дай
Dich, ver-gilt den Hof-fär-ti-gen,

воз-мез-ді-е возмез-ді-е гор - дымъ.
er - he - be Dich, er - he - be Dich.

воз-мез-ді-е возмез-ді-е гор - дымъ.
er - he - be Dich, er - he - be Dich.

мез-ді-е воз-мез-ді-е гор - дымъ.
Hof-fär-ti-gen, ver-gilt den Hof-fär-ti-gen.

возмез-ді-е возмез-ді-е гор-дымъ.
er - he - be Dich, er - he - be Dich.

Poco più moto.
Кто воз-ста - нетъ на лу - ка - выхъ и на -
Wer züch - ti - get die Gott - lo - sen und -

Кто кто воз-ста - нетъ на лу - ка - выхъ и на -
Wer, wer züch - ti - get die Gott - lo - sen und -

poco più moto

ка-жетъ безза - ко - нѣ-я ихъ, безза-ко - нѣ-я ихъ. Воз-дастъ имъ Гос -

stra - fet ih - re Ue - bel - that, ih - re Ue - belthat? Der Herr wird

ка-жетъ безза - ко - нѣ-я ихъ, безза-ко - нѣ-я ихъ. Воз-дастъ имъ Гос -

stra - fet ih - re Ue - bel - that, ih - re Ue - belthat? Der Herr wird

подъ за без-за - ко - нѣ - я ихъ и по - губить ихъ Гос -

ih - nen ihr Un - recht ver - gel - ten und ver - til - get sie der.

подъ за без-за - ко - нѣ - я ихъ и по - губить ихъ Гос -

ih - nen ihr Un - recht ver - gel - ten und ver - til - get sie der

Pomposo.

подъ!

Herr!

подъ!

Herr!

№ 13.

(Уриэль, рассматривая поданный ему листъ.)

(Uriel, das Pergament betrachtend.)

Adagio.

pesanto

УРИЭЛЬ.
URIEL.

По-зор - но - е призна-
Ent-eh - ren - des Geständ.

нѣ!
niss!

По-зор - но - е при - зна -
Ent-eh - ren - des Ge - ständ

нѣ!
niss!

Ты въ груди о - станешься кро-
brennest du im Her - zen mir wie

вавой жгучей ра - - ной и серд -
ei - ne ro - the Wun - - de, die nimmer.

не и серд - не мнѣ о -
mehr die nimmermehr ein Bal -

на ис - не не лить.
sam hei - len könn - - te.

Быть мо - - жетъ вре - мя
Und heil - - te dich

ис - цѣ-литъ — е - е, но слѣдъ е - я — не
 vielleicht die mil - de Zeit, so würden die zu -

бу - детъ зна - комъ че - сти рубномъ бой - ца,
 rück - ge - blieb' - nen Nar - ben mir nicht zur Ehr'

— гор - дя - ща - го - ся имъ. Нѣтъ, нѣтъ!
 — ge - rei - chen, wie dem Krie - ger. Nein, nein!

лишь по - зоръ, — без - че - стье, у - ни -
 ew' - ge Schmach und Schan - de und Ent -

же — нье! Въ э - ту
 eh - rung! — Im Ver -

triquillo
a tempo

ночь въ сво - ей тем - ни - цѣ я за - был - ся въ сладкомъ
 liess zu nächt' - ger Stun - de schlief ich se - lig träumend

pp dolce

снѣ: ви - дѣлъ я, что съ у - тѣ - ше - ньемъ мать —
 ein: sieh' da trat mit Trost im Mun - de mei -

— въ тюрьму пришла ко - мнѣ.
 ne Mut - ter bei mir ein.

mf

Съ ней Ю - дееъ, о - на ci - я - ла
 Und in hel - lem Glan - ze schrei - tend

p

по - сре - ди глу бо - - кой тьмы,
Ju - dith an der Mut - - ter Hand,

чуд - нымъ свѣ - томъ о - за - ря - я
ü - ber - ird' - schen Schein ver - brei - tend

стѣ - ны го - лы - я тюръ - мы.
auf des Ker - kers nak - te Wand.

Agitato.

Вдругъ ви-дѣ-ні-е ис-чез-ло
Plötzlich war das Bild entschwunden"

Adagio. Tempo I.

я очнул - ся какъ въ гробу, и рва -
und in tie - fer Gra.besnacht war mit

лось тос-кли - во серд - це въ не - по-силъ - ну - ю борь -
mei - nen See - len wun - den ich zu wil - dem Kampf er -

Allegro con brio.

бу.
wacht.

ff *f*

178

Ди - - кимъ гнѣвомъ пла - ме - нѣ - - я,
Jäh em - por von Zorn er - glü - - hend

Я вѣотча-яны вскочилъ
sprang ich wie ein wunder Leu,

И не-воль - - но Га - ли -
wie - der - hol - te un - will -

ле - я из - рѣ - че нье по-вто-рилъ, и въ-
 kür - lich Ga - li - lä - is Wort auf's Neu, und noch

шахъ · мо-ихъ все сно-ва раз-да-ет-ся какъ стру-
im-mer wie-der hal-lend zit-tert nach, er-schüt-tert

на, не - смол - ка - ю - ще - е сло - во:
mich un - auf - hör - lich die - ser Auf - - ruf:

„Все же дви - жет - ся о - на!“
 „А - - - - - ber sie be - wegt sich doch!“ *a tempo*

molto rit.
f

„Все же дви - жется о -
 „А - ber sie bewegt sich

на! —
doch! ЭМБДЕНЪ (за сценой).
*) EMBDEN (hinter der Bühne).

Что хвалишь-ся во зло-бѣ, силь-ный, без-за-конно жи-ву-щій въ нѣ? не-
Was trot-zest Du im Zor-ne, star-ker recht-er - ach - ten-der Tu - rann? Dei-ne

Moderato.

(Органъ за сценой)
(Orgel hinter der Bühne)
una corda p colla voce

прав - ду мыс-лить я - зыкъ твой. Я - ко брит-ва и - зо-
Zun - ge trach-tet nach Scha - den Wie ein - scharf Scheermes-ser

a tempo

ХОРЪ (за сценой)
CHOR (hinter der Bühne.)

Воз-лю-билъ ты зло и ложь, не-правду вы-ше
Re-dest lie-ber falsch denn recht und Lü-gen statt der

щренна-я я-зыкъ твой ко-вар-ный, воз-лю-билъ ты зло и ложь, не-правду вы-ше
ist Dei-ne fal - - sche Zun - ge re-dest lie-ber falsch denn recht und Lü-gen statt der

a tempo

*) Мелодія заимствована изъ древняго синагогальнаго напѣва.
Die Melodie ist einer alten Synagogalweise nachgebildet.

УРИЭЛЬ.
URIEL.

a tempo

То го-ло-са дѣ-тей! не-вин-ны-я, о
O, Kin-der-stim-men sind's und Ra-che singt in

rit.

прав - ды!
Wahr - heit.

прав - ды! Се-го ра-ди Богъ со-кру-
Wahr - heit. Da - rum wird Dich Gott auch zer -

rit. *a tempo*

мще - ни-и по-ютъ о-ни псал-мы.
Psal - men un-schuldsvoll ihr rei - ner Mund.

питъ те-бя въ ко-нецъ, из-ри-нетъ те-бя изъ жи-ли-
stü - ren ganz, ganz und gar und aus Dei-ner Hüt -

p

- ща изъ жи-ли-ща сво-е-го и ко-рень твой изъ зем-ли жи-
- te Dich rei - ssen und Dich aus - rot - ten aus dem Lan - de der

colla voce

a tempo

ХОРЪ за сценой.
CHOR hint. d. Bühne.

И ко-рень твой изъ зем - ли жи-выхъ изъ зем - ли изъ земли - жи - выхъ!
Dich reissen und Dich aus - rot - ten aus dem Lande der Le-bend' - gen!
выхъ и ко-рень твой изъ зем - ли жи-выхъ изъ зем - ли жи - выхъ!
Le - bend'gen, Dich reissen und Dich aus - rot - ten aus dem Lande der Le-bend' - gen!

f a tempo

Занавѣсь въ глубинѣ сцены раздвигается и открывается внутренность синагоги - ярко освѣщенное люстрами и канделябрами пространство. Нѣсколько ступеней ведутъ къ скинии завѣта, у которой помѣщаются Акиба, Сантосъ, Рафаилъ и другіе раввины. Головы ихъ покрыты таледми (молитвенными покрывалами).
Hinten wird der Vorhang aufgezogen. Man sieht die Synagoge. Eine Erhöhung von wenigen Stufen führt auf das Tabernakel, von wo herab man in den durch Kronen- und Wandleuchter erhellten Raum sieht. Auf dem Tabernakel sitzen: Akiba, Santos, Raphael und andre Rabbinen mit Taleds (Gebetschleiern) auf dem Haupte.

Pomposo.

(Оркестръ)
(Orchester)

САНТОСЪ (выступая впередъ, къ Уриэлю).
SANTOS (hervortretend, zu Uriel).

8. Стань у рѣ - шет - ки э - той У - ри-эль, ждець отъ те -
Ich la - de Dich vor die - se Schranke, U-riel, es harrt das

бя. Из - раиль по - ка - я - нья! Вни -
Volk des Herren Deiner Bu - sse!

май, Из - ра - иль, ВОЗ - ЛИ -
Hör' Is - ra - el und jauch - zet

ff

куй, страна!
al - le Lan - - - de.

ЭМБДЕНЪ за сценой.
EMBDEN hint. d. Bühne.

mf Я - же я - ко масля - на пло до - ви - та - я
A - ber ich wer - de blei - ben wie ein grü - - - ner Oel - baum

Органъ за сценой.
Orgel hint. d. Bühne. *colla voce*

p

a tempo

ХОРЪ за сценой.
CHOR hint. d. Bühne.

У - по - ва - ю на Гос - по - да во вѣ - ки, во вѣ - ки вѣ - ковь!
Und ver - las - se mich auf des Herren Gü - te in E - wig - keit!

a tempo

въ до - мѣ Бо - - жи - емъ, у - по - ва - ю на Гос - по - да во вѣ - ки, во вѣ - ки вѣ - ковь!
im Hause Got - - tes des Herrn, und ver - las - se mich auf des Herren Gü - te in E - wig - keit!

p

Уриэль обнаруживает сильную внутреннюю борьбу, но наконец решительным шагом на-
Uriel in heftigem innerem Kampfe begriffen, schreitet endlich mit festem Fusse dem Grunde der Büh-

Andante.

f Оркестръ
Orchester

Орг. за сценой
Org. hint. d. Bühne

Орк.
Orch.

Орг. за сц.
Org. h. d. B.

Орк.
Orch.

Орг. за сц.
Org. h. d. B.

правляется въ глубину сцены и восходитъ на ступени. Онъ открываетъ врученный ему Сантосомъ перга-
ne zu und ersteigt die Stufen. Er öffnet das ihm von Santos eingehändigte Pergament und liest:

Орк.
Orch.

cresc.

f Орг. за сц.
Org. h. d. B.

Орк.
Orch.

cresc.

ff Орг. за сц.
Org. h. d. B.

ментъ и читаетъ:

УРИЭЛЬ.
URIEL.

Я, У-ри-эль А-ко-ста, порту-га-лецъ, еврей по вѣ-рѣ,
Ich U-ri-el A-co-sta, von Ge-burt ein Por-tu-gie-se,

colla voce

призна-ю - ся здѣсь передъ ли-цомъ все ви дя - ща-го Бо -
Ju-de meines Glaubens, ge-ste-he hier vor Got - tes An - ge-sicht,

mf

га, что чув-ствую се-бя я не-до-стой-нымъ
dass ich ver-fal - len in der Sün-de Ab-grund,

не-изрѣченной мило-сти Е-го, что свой на
mich fühle nun unwürdig seiner Gnad, dass ich mein

родъ я злобно не-на-ви-дѣлъ, е-го святы-ню дерзко о-смѣялъ
Volk in blindem Irrthum hasste. Was ihm gehei-ligt ist, hab ich verhöhnt,

и пред-пи-са-нья Бо-жья-го за-ко-на съ на-
wo des Ver-standes Kraft den Mis-se-tha-ten den

смѣш-ли-вымъ зло-рад-ствомъ по-пи-ралъ.
Schein der Ue-ber-zeu-gung nicht ver-lieh,

По лъсти-во-му вну-ше-ню Ве-ли-а-ла
nahm ich den Spott zu Hül-fe, schrieb ein Buch,

я ис-ка-зиль Все-вы-шня-го глаголь
das Be-li-al mir ein-ge-ge-ben hat.

Я под-тверждалъ об-манъ свя-тымъ пи-
O, Fluch der Hand, die die-ses Buch ge-

(Онъ падаетъ въ из-
(Er kann kaum noch
са-нѣмъ, дляжи слова про-роковъ я привелъ.
schrie-ben, die Mut-ter zu er-mor-den war sie fähig!

fp *f* *acceler. molto cresc.*

неможеніи, его поддерживаютъ раввины.)
weiter und sinkt schon ohnmächtig. Die beiden Rabbinen halten ihn.)

Я Ge-
a tempo

въ безд-ну впалъ въ слѣ-пой сво-ей гор-ды-нѣ, свѣтъ
fälscht hab' ich die Wör-te der Pro-phe-ten mit

p *fp*

ис-тины по-гасъ въ у-мѣ моемъ я заслужилъ прокляті-е
scha-denfro-her Lust an meiner Lü-ge. Und nunmehr fühl ich mich so

fp *mf*

и ны-нѣ въ томъ каю-ся сми-рен-но, со сты-домъ,
tief verworfen in die-ser Ei-tel-keit an meiner Mei-nung,

p *f*

Я смѣть, хо - чу съ се-бя клей-мо про - кля - тья,
dass ich die Stra - fe, die ge-recht mich traf,

свой гнус - ный - грѣхъ, не - вѣ - ри - е кля -
des Ban - nes Fluch durch Reu - e will ver -

ня, от - вер - гну - тый, я - у - мо - ля - ю,
söh - nen, und dass ich de - muths - vol - len Sinns mich

бра-тѣя, примите вновь въ сво ю сре - ду - меня.
zei - ge, hoffärtig nicht vor meinen Brü-dern wand - le,

ff marc.

Чтобъ ис-купить ви-ну я на по-ро-гѣ
so leg'ich mich am Thor der Sy-na-go-ge

colla voce

тамъ лягу ницъ во прахѣ пусть на-родъ, пусть всякъ изъ васъ у две-ри
als Büsser hin, im Staube; mag das Volk, es mag von Euch ein Je-der

cresc.

(Падаютъ безъ чувствъ
Его опять поддерживаютъ
равнины.)
сина-го-ги черезъ ме-ня пе - ре -
über mich hin - - schrei - ten an des -
(Er sinkt nieder. Die beiden
Rabbinen halten ihn.)

f molto cresc.

САНТОСЪ (береть листъ
и читаетъ:)
SANTOS (nimmt die
Rolle und liest.)

Чтобъ ис-купить ви - ну, я на по-ро-гѣ тамъ ля-гу
So leg'ich mich am Thor der Sy-na-go-ge als Bü-sser

нищъ, во пра-хѣ; пусть на-родъ, пусть всякъ изъ васъ у-
hin im Stau-be; mag das Volk, es mag von Euch ein

mf *poco a poco cresc.*

две-ри си-на-го-ги че-резъ ме-ня не-ре-шаг-
Je-der ü-ber mich hin-schrei-ten an des Tho-res Schwel-

(Сантосъ подаетъ знакъ раввинамъ, которые увлекаютъ Акосту въ глубину синагоги, за спину.)
(Santos giebt den Rabbinen ein Zeichen, welche Acosta in den Hintergrund schleppen.)

нетъ.
le.

ff *riten.*

Adagio. **ЮХАЙ** (вошедшій на сцену черезъ боковую дверь во время чтенія Уриэлемъ отречения, съ торжествомъ смотритъ ему во слѣдъ).
JOCHAI (welcher während des Widerrufes durch eine Seitenthür aufgetreten ist, sieht Uriel triumphirend nach).

Гордецъ, фи-
Sieh da Du

fff *p*

лю-софъ, ты лежишь въ пы-ли! Но
Stolzer, krümmst Du Dich im Staub! На,

f *pp*

знай, что ты въ раз-сче-тѣ об-ма-нул-ся; для при-зра-ка от-
wis-se, wie Du schreck-lich Dich ge-täu-schet. Für Ju-dith wi-der-

fp *colla voce*

рек-ся ты: Ю-диѣ не для те-бя! о-на мо-
rie-fest Du. Doch sie ge-hört nicht Dir, denn sie ist

я, и пер-вый Ю-хай те-бя но-го-ю по-пи-ра-етъ. (Убѣгаетъ въ синагогу.)
mein, und schreite mein Fuss nun ü-ber Dich hinweg als Er-ster. weg.)

fp

№ 15.

Во время пѣнія хора Акиба, Сантосъ и прочіе раввины медленно выходятъ изъ синагоги.
Während des Chorgesanges treten Akiba, Santos u. die übrigen Rabbiner langsam aus der

Comp. Sopr. Allegro energico.

3 А СЦЕНОЙ
HINTER DER BÜHNE.
ХОРЪ.
CHOR.
ОРГАНЪ.
ORGEL.

Алт. Alt. Пой - те Гос - по-ду вся зем - ля! Пой-те сла-ву Е -

Тен. Ten. Jauch-zet Gott al-le Lan - - - de! Sin-get, sin-get dem

Бас. Bass. Allegro energico.

ги на сцену. Сантосъ останавливается на ступеняхъ и внимательно смотритъ въ глубину синагоги.
Synagoge auf die Bühne hervor. Santos bleibt auf den Stufen stehen und sieht aufmerksam in das Innere der

го! воз - дай - те хва - лу Е - му! воз - зри - те на дѣ

Herrn, rüh - met, rüh - met ihn, rüh - met ihn herr - lich! seht an die Wer - ke

poco riten. a tempo

ла Бо-жі - я, колъ страшенъ Господь въ дѣлахъ сво - ихъ! Ты ис - пы -

Got - - - tes, wie wun - der - lich ist sein Thun! Du hast

poco riten. a tempo

*) Мелодія заимствована изъ древняго синагогальнаго пѣнія.
Die Melodie ist einer alten Synagogalweise nachgebildet.

таль насъ Бо - - же, не - ре - пла-вилъ насъ какъ

uns ver - sucht Herr, hast ge - läutert uns wie

poco

Сантосъ вдрагиваетъ, въ лицѣ и движеніяхъ
Santos fährt zusammen, seine Gesichtszüge und

Росо più moto. Lento.

не - ре-плав ля-ет-ся сре - бро. Ввелъ ты насъ въ сѣть и вывелъ насъ на сво -

das Sil - ber geläu-tert wird. Führtst uns ins Netz und hast uns aus-ge -

riten. Poco più moto. Lento.

его выражается изумленіе. Онъ пѣтается назадъ и поспѣшно сходитъ со ступеней на сцену. За сценой
Gebärden drücken Erstaunen aus. Er tritt zurück und schreitet die Stufen hinab auf die Bühne. Hinter den

бо - ду! Въ домъ Твой со все-со-жженіемъ вой - ду я, воз - дамъ мо -

füh - ret! In Dein Haus mit Brand-op-fer tret' ich, die Lip-pen

riten. Tempo I.

шумъ и движение народа.
Bühne hört man Lärm und Bewegung des Volks.

ле - ні - я Те - бѣ жерт - - вы
will ich auf - - thun will Dir

Органъ за сценой.
Orgel hinter der Bühne.

УРИЭЛЬ (разстроенный, въ изорванной одеж-
дѣ, появляется на возвышеніи)

URIEL (erscheint in wildem Aufzuge, entstellt
auf dem Tabernakel.)

По-зоръ и стыдъ!
O Scham und Schmach!

Оркестръ
Orchester

туч - - ны - - я воз - - не
fei - ste Op - fer thun, mein Ge -

У - желъ ме - ня но - гои о -
war's nicht Ben J - o - chai der

У - желъ ме - ня но - гои о -
war's nicht Ben J - o - chai der

су Те - бѣ Бо - - же по о - бѣ - ту
lüb - - de zu be - - zah - - len mein Ge - lüb - de

САНТОСЪ.
SANTOS.

смѣ-лил-ся кос-нуть-ся І - о - хай?
mich mit sei-nem Fu-sse hat be - rührt?

Коль ты от-
Wenn Du um

сво - е - му.
Бла - го - сло - венъ
Jauch - zet Gott al - le

Бла - го - сло - венъ
Jauch - zet Gott al - le

zu be - zah - - len.
Бла - го - сло - венъ
Jauch - zet Gott al - le

Бла - го - сло - венъ
Jauch - zet Gott al - le

рек - ся толь-ко для Ю - ди - ей, то на-ка-заль те -
Ju - dith's wil - len wi - der - rie - fest, so strafte Dich, Du

рек - ся толь-ко для Ю - ди - ей, то на-ка-заль те -
Ju - dith's wil - len wi - der - rie - fest, so strafte Dich, Du

Solo.

Бо - же нашъ! Ты не от-вергъ мо - лит-вы на -

Solo.

Lan - - - de, der sei-ne Gü - te von uns nicht wen - - -

Бо - же - нашъ!

Jauch - - - zet!

Бо - же - нашъ!

Jauch - - - zet!

Бо - же - нашъ!

Jauch - - - zet

Бо - же - нашъ!

Jauch - - - zet!

бя у-же Гос-подъ: о-наже-но-ю бу-детъ I - о -

Lä-sterer, der Herr. In kurzer Frist wird sie das Weib Jo -

Poco più moto.

мей. Пои - те Госпо-ду, пои - те сла - ву

det. Jauch - zet, rühmet ihn, jauch - zet al - le

f marcato

Пои - те Гос-по-ду вся зем - ля, пои - те сла - ву

f marcato

f marcato

Jauch-zet, rüh-met ihn, sin - get dem Herrn, jauch - zet al - le

f marcato

Poco più moto.

Poco più moto. УРИЭЛЬ. URIEL.

ха - я. Что слы-шу я? же-ною I - о - ха-я, же-

cha - is. Was hö-re ich? sie wird das Weib Jo-chais, sie

по́й - те хва - лу е - го, *ff*
 Lan - de, lob - sin-ge*ff* ihm, *p*
 по́й - те хва - лу е - го, не от-вра - тилъ онъ отъ *p*
 Lan - de, lob - sin-ge*p* ihm, der sei - ne Gü - te von *p*

HO-IO I - o - ха - - - я? *p* *о* Спѣ-ши, спѣ-ши
 wird das Weib Jo - cha - - - is? SANTOS. Du Tem-pel - stö -

По́й - - - - - те! *f* *riten.* *Allegro agitato.* *p*
 Jauch - - - - - zet! *f* *p*

насъ ми - ло сти сво - ей. *f* *p*
 uns nicht wen - - - det. *p*
 ми - - - ло - сти сво - ей. *f* *p*
 uns nicht wen - - - det. *p*
 насъ ми - - - лости сво - ей. *f* *p*
 uns nicht wen - - - det. *p*
 насъ ми - - - ло - сти сво - ей. *f* *p*
 uns nicht wen - - - det. *p*

Allegro agitato. УРІЭЛЬ. *б*
 URIEL. *б*
 — о-кончить пока - я - - - нье! Какъ, все
 - rer, en - de Deine Reu - - - e! O, —

ма - ло вамъ?
Schick-salsmacht!

Такъ
so

слушайте же, рав-
hö - ret denn Rab-

ви - ны:
bi - nen:

„А все же
„Und sie

дви - жет-ся о -
bewegt sich

на!
doch!

Низвергни-тесь съ груди мо - ей у -
Ihr Fel-sen stürzt herab von meiner

те - сы,
Brust,

о -
die

ко - ванный я - зыкъ о - сво - бо - дись
Zun - ge wer - de frei von al - len Ban - den!

и съ си - ло - ю предсмертную Сам - со - на
er - he - be Dich, gefes - sel - te Ver - nunft

по
mit

дав-ленный мой разумъ
ei - ner Simsons letzter

подымись!
Todesstärke!

Слыш-цы! стол-бы я ва - ши по-тря-
Zum letz - - ten ma - - le samm' ich mei-ne

са - - ю, въ по - слѣд - ній разъ я си - лы вновь со -
Kräf - - te, zum letz - ten ma - le schütt-le ich mein

бралъ, какъ нѣ-ког-да Сам-сонъ, и вос-кли - ца -
Haar, zer-drü-cke Eu-re Säu-len hier und ru -

ю: все ложь, — все ложь, что
fe: nicht wahr, — nicht wahr ist

САНТОСЪ.
SANTOS.

я вамъ про-чи - - талъ! Гор -
Al - les, was ich las! Hin -

АКИБА.
AKIBA.

САНТОСЪ.
SANTOS.

О - ста - но
hal - te

децъ, без - у - мецъ и ху - ли - - - тель.
weg, Du Heuchler, Got - tes - läst' - - - rer.

АК.
AK.

вись, о-ста-но - вись! здѣсь храмъ свя-
ein, entwei-he nicht den Ort die

АК.
AK.

та я си - на - го - га!
SANT. heil' - - - ge Sy - na - go - ge!

Предъ во - лей
Vor Got - tes

САНТ.
SANT.

Гос - - - по - да сми - рись!
Macht - - - ge - bot ver-stumm!

УРИЭЛЬ (сходить со ступеней на сцену)
URIEL (schreitet die Stufen hinunter auf die Bühne)

He - счаст - ны -
Ihr E - len -

e! Вы туск - лы-ми свѣ - ча - ми свѣтъ сол - нечный же -
den, Ihr sprecht vom Willen Got - tes! an eit - le Wor-te

ла - ли бы затмить; сво - бод - ный духъ ско -
fes - selt Ihr den Geist, den ew - gen Gott an

ва - - ли вы сло - ва - ми и Бо - га въ нихъ хо -
die - - se ird'sche Schöpfung, die Eu - er - Au - ge

ти - те заклю-чить! Пусть бу - детъ
kaum begreifen kann! Es sei denn

Listesso tempo.

такъ! вѣне-го- я вѣ - рить ста-ну по ва - ше-му,
so! auf A-do - na - i will ich be - ken - nen mich,

я бу-ду ви-дѣть въ немъ лишь боже-ство, по-доб-но - е ти-ра-ну,
ich will ihn eh - ren nun den Gott, der Feu - er sprühet aus dem Munde,

ра - зя - ще - е гро - ма - ми и ог-немъ, чья
den Gott, der sei - nen Feind zer - tritt wie Thon, den

местъ и-детъ на тре-тье по-ко-лѣ-н-ье;
Gott der Ra - che übt in's dritte Glied.

Я бо-лѣе е-го не раздра-жу, я че-ло
Nicht will ich fer-ner trotzen Eurem Herrn, ich bin ein

вѣкъ, какъ э-тотъ богъ от-мще-н-ья, и ме-стью Бо-гу
Mensch, wie die-ser Gott des Zor - nes und will ihm die - nen

ме-сти по-слу-жу.
Eu - rem Ra - che - gott.

(Быстро удаляется через боковую дверь.
(Er stürzt durch die Seitenthür fort. Die Rab-

Раввины стоятъ неподвижно, пораженные словами Агосты.)
binen stehen unbeweglich, von den Worten Acostas betroffen.)

Органъ за сценой.
Orgel hinter der Bühne. *ff*

Andante.
ЭМБДЕНЪ за сценой. *mf*
EMBDEN hint. d. Bühne. Я же, я - ко ма-сля-на пло-до-ви-та-я въ до-мѣ
A - ber ich wer-de blei-ben wie ein grü-ner Oel - baum im Hau-se

f *mf* *colla voce* *p*

(Занавѣсъ медленно опускается.)
(Der Vorhang fällt langsam.)

ХОРЪ за сценой. *p*
CHOR hinter der Bühne. У-по-ва-ю на Гос-по-да во вѣ-ки, во вѣ-ки вѣ-ковъ!
Und ver - las - se mich auf des Herren Gü - te in E - wig - keit!

Бо- - жи-емъ, у-по-ва-ю на Гос-по-да во вѣ-ки, во вѣ-ки вѣ-ковъ!
Got - - tes des Herrn, und ver - las - se mich auf des Herren Gü - te in E - wig - keit!

Оркестръ.
Orchester. *p*

Конецъ 3го дѣйствія.
Ende des 3ten Aktes.

ДѢЙСТВІЕ 4.

4^{ter} АКТ.

№ 16.

SECONDO.

Tempo di Polacca.

ДѢЙСТВІЕ 4.

4^{ter} АКТ.

№ 16.

PRIMO.

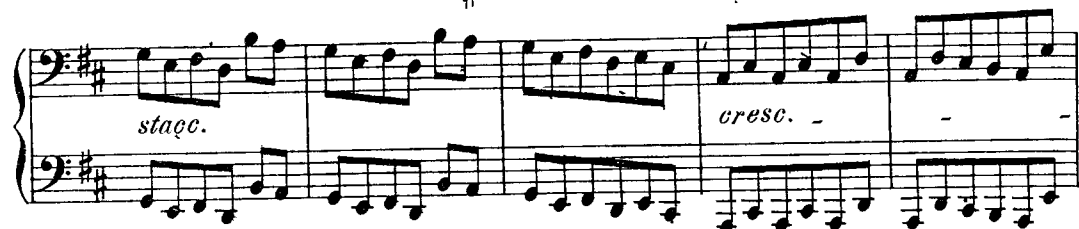
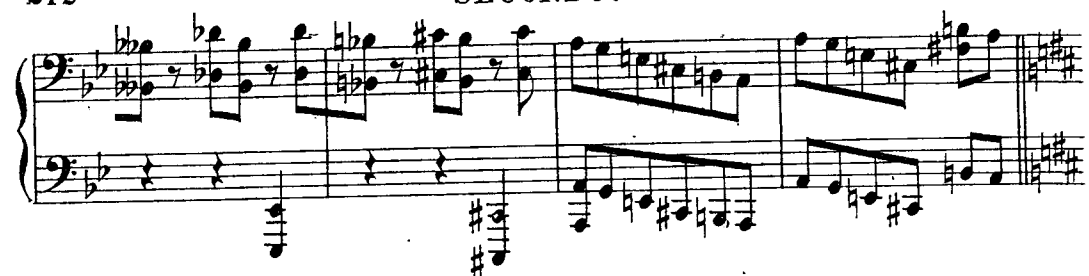
Tempo di Polacca.

SECONDO.

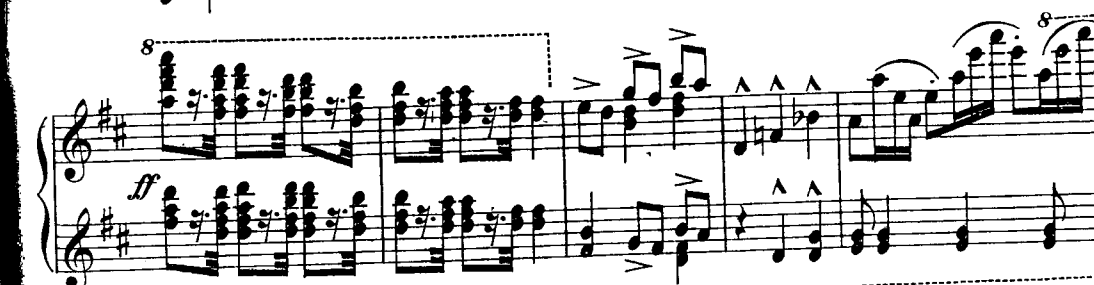
Musical score for the second part of a piece. The score is written for piano and includes the following markings: *p* (piano), *staccato*, and *mf* (mezzo-forte). The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature is one sharp (F#).

PRIMO.

Musical score for the first part of a piece. The score is written for piano and includes the following markings: *p* (piano), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *ff* (fortissimo). The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The key signature is one sharp (F#).



(Великолепно убранный и освещенный зал, от-
(Prachtvoll ausgeschmückter und erleuchteter
Saal, welcher mit drei Arcaden in den im Hintergrunde sich befindenden Garten mündet. Im Garten und
im Saal sind zahlreiche Gäste versammelt.)



(Входят Юдифь въ свадебномъ нарядѣ и Юхай, въ сопровожденіи Манассы, Сильвы и новой толпы гостей.)

ЮХАЙ.
JOSCHAI.

(Es treten Judith im Brautgewand und Jochai auf, ihnen folgen Manasse, Silva und ein neuer Haufen Gäste.)

L'istesso tempo.

При - вѣт-ству-ю васъ,
Will - kom-men hier, Ihr

го - сти до - ро - ги - - - е!
lie - ben theu-ren Gä - - - ste!

По - ра - дуйтесь со
Die Freu-de herr-sche

мно-ю въ э-тотъ день!
heut' an die-sem Ort!

Пусть бу-детъ онъ днемъ
Sei die-ser Tag von

шум-на-го ве - се-лья для каж - да-го, кто честь намъ о - ка -
Lust-barkeit er - fül-let für Je - den, der uns heu - te hier be -

заль при - сущ-ствіемъ сво-имъ. Пусть на - ше сча - стье на
ehrt mit sei - ner Ge-gen-wart. Lasst un - ser Glück wie

лицахъ всѣхъ какъ отблескъ от-ра - зит - - ся!
Son-nenlicht auf Eu - rem Ant-litz leuch - ten!

Кто о - за - бо - чень, всѣ за - бо - ты
Werft je - de Sor - ge ab die Euch be -

проч! про-шу гу - лять пля - сать и ве-се-лить - - ся
drückt, gebt Euch dem Sang dem Tanz und den Ge-nüs - - sen der

и пи - ро - - вать без - - ум - но въ э - ту
Ta - - fel hin bis hell der Mor-gen

(Вносятъ кубки съ вино́мъ.)
(Man bringt Becher mit Wein herein.)

ночь.
nacht.

ЮХАЙ (съ кубкомъ въ рукѣ.)
JUCHAI (einen Becher erhebend.)

По -
Wollt

чи - те насъ сво - ей за-драв-ной ча - шей, на
uns mit die - sem Trunk die Eh - re ge - ben, dem

сча - сти - е, на ра - достъ мо - ло -
jun - gen Paar zur Freu - de und zum

дымъ и встрѣтъ те
Heil und die - sem

шагъ ве - ли - кій въ жиз-ни
gro - ssen Schritt in uns' - rem

на шей при - вѣт стви-емъ, со - чув-стви-емъ сво-
Le - ben werd' Eu - er freundlich Mit - gefühl zu

Сопр.
Sopr.

Имѣ! Theil!
Алт.
Alt.

Да здра - ству-етъ че - та мла - да - я,
ХОРЪ ГОСТЕЙ.
CHOR DER GÄSTE.

Тен.
Ten.

Басъ.
Bass.

Lasst hoch die jun - gen Gat - ten le - ben,

Оркестръ на сценѣ.
Orchester auf der Bühne.

да здра - ству-етъ че - та мла - да - я!
lasst hoch die jun - gen Gat - ten le - ben!

(Женщины, подходятъ молодымъ.)
(Die Frauen treten vor.)

При ми - те при-ми - те теп - лый нашъ при-
Froh grü - ssen, froh grüssen wir Dich jun - ges

staccato

Вѣтъ! Paar,
Вѣ до - волъ - ствѣ,
von Wohl - stand,

Въ сча - стьи
Freu - den

У - то - reich um -

па - ге - я,
ge - ben

Жи - ви - те
soll Glück Euch

мно - го,
fol - gen

Орк. на сценѣ.
Orch. auf d. Bühne.

мно - го
man - ches

лѣтъ,
Jahr,

за - боѣ и го - ре-стей не зна -
und Sorg' an Euch vor - ü - ber - schwe

(Мужчины, подходят к молодым.)
(Die Männer vortretend.)

я. ben. 8

Пусть каж - дый жиз - ни ва - шей часъ
Mag je - der Le - bensau - genblick

p

stacc.

при-но-ситъ вамъ бла - жен - ство ра - -- я!
Euch höchste Lust in Fül - le brin - -- gen!

f (Орк. на сценѣ)
(Orch. auf d. Bühne)

отъ сердца по-здрав - ля - емъ васъ, ВЫ-СО-КО
wir wünschen Euch von Her - zen Glück, mit hoch

ВЕСЬ ГОСТИ. Да
ALLE GÄSTE.

ча - шу под-ни - ма - -- я! Lasst
er-hoßnem Becher - schwin - -- gen!

зdra - - ству - етъ че - - та мла -

*Тен. 1. Тен. 1.
Тен. 2. Тен. 2.*

hoch die jun - - gen Gat - - - ten

f

Орк. на сценѣ
Orch. auf d. Bühne.

Largamente.

да - - - я!

le - - - ben!

ff

Да здра-ствуе-тъ че-та мла-
Froh grü-ssen wir das jun-ge
да- - - - я, че-та мла-да-
Paar, das jun-ge Paar!

я!
(Юхай беретъ Юдию подъ руку и уходитъ съ нею, за ними слѣ-
дуютъ Манасса, Сильва и часть гостей.)
(Jochai fasst Judith an die Hand und entfernt sich mit ihr, ihnen fol-
gen Manasse, Silva und ein Theil der Gäste.)

staccato

Менуэтъ.
Menuett.

№ 17.

(Нѣкоторые изъ гостей остаются въ залѣ и танцуютъ менуэтъ.)
(Einige Gäste bleiben im Saal und tanzen ein Menuett.)

Moderato.

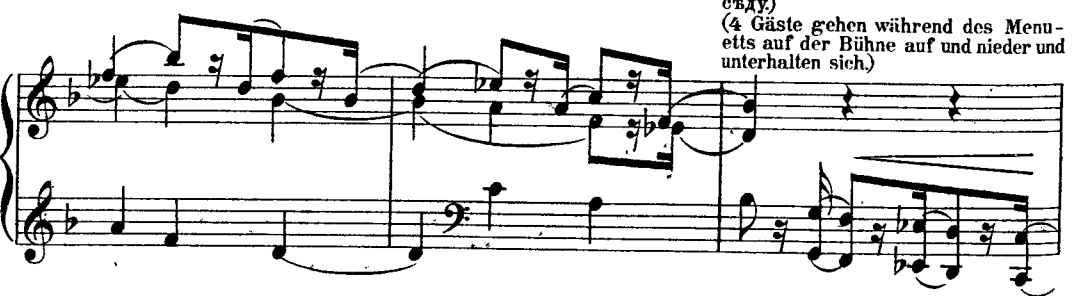
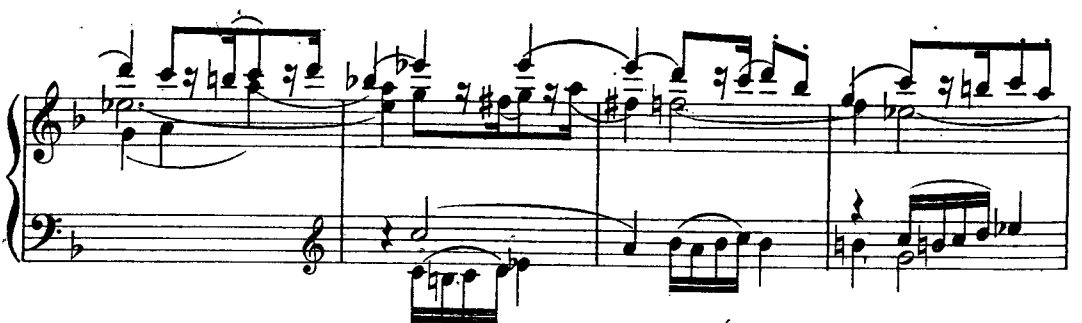
f

p

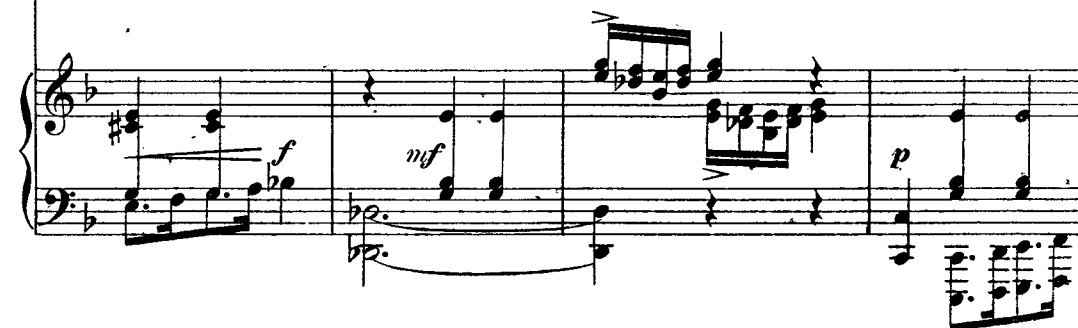
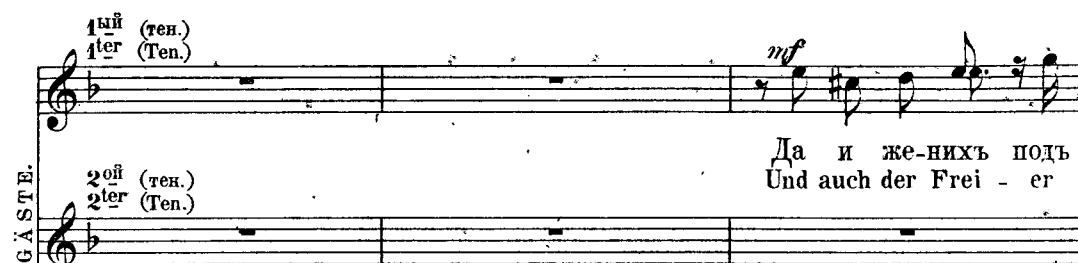
mf

f

ff



(4 гостя во время менуэта ходятъ по сценѣ и ведутъ между собою бесѣду.)
(4 Gäste gehen während des Menuetts auf der Bühne auf und nieder und unterhalten sich.)



Ха ха ха ха! ха ха ха ха!

На ха ха ха! ха ха ха ха!

Не че-та А - ко-стѣ. Ха ха ха ха! ха ха ха ха!

U-riel muss ihm weichen.

На ха ха ха! ха ха ха ха!

А - ко-ста об-ма - нул - ся бѣд - ный въ сво-

A - co-sta, ach, wie hat der Aerm-ste sich

ихъ раз-че-тахъ!
doch ver-rech-net!

Вотъ вамъ и лю-бовь!
Lie - - be täuscht oft!

Все день-ги, день - - ги зо-ло-той те-лѣтъ, ве -

Nur Reichthum, Reich - thum, ja, das gold' - ne Kalb, das

das

Be -

das

ли - кій Богъ, вла - ститель силъ - ный мі - ра, какъ
 ist der Gott, der mächtige Herr der Er - de! wie
 ли - кій Богъ, вла - ститель силъ - ный мі - ра, какъ
 ist der Gott, der mächtige Herr der Er - de! wie

че - ству - емъ е - го мы глу - бо - ко! Мы въ о - бо -
 beu - gen wir uns tief vor solchem Herrn! So sind auch
 че - ству - емъ е - го мы глу - бо - ко! Мы въ о - бо -
 beu - gen wir uns tief vor solchem Herrn! So sind auch

жа - - ныи э - то-го ку - ми - ра отъ пра-от-цовъ у -
 wir, — zu die - sem Götzen be - tend, den Väter nicht zu
 жа - - ныи э - то-го ку - ми - ра отъ пра-от-цовъ у -
 wir, — zu die - sem Götzen be - tend, den Väter nicht zu

шли не - да - ле - ко.
 weit vor-aus - ge - eilt.
 шли не - да - ле - ко. Съ какимъ огнемъ
 Mit welcher Gluth
 weit vor-aus - ge - eilt.

прекрас-на я не-вѣ-ста признала-ся въ своей люб-ви!
gestand die Braut, die hoi - de, die Lie-be zu A - со - sta kaum,

у-ви-дѣ-ла, что чув-ство не у
ein tief Ge-fühl, fand sie, sei nicht am

и вотъ—
und nun —

мѣ-ста, гдѣ зо-ло-та, зо-ло-та не-до-ста-
Plat-ze, wo blan - kes Gold zum Glü - cke

есть.
fehlt.

За зо-ло-то по-четъ, лю-
Mit Gold erkaufte man Ruhm, Ge-

mf
to
das

бо-вь и лас-ки,
nuss und Lie-be,

mf
то ис-ти-на, из-вѣст-на-я дав-
das ist ein alt-be-kann-ter Wahrheits-

p *mf*

ис-ти-на, из-вѣст-на-я дав-но.
ist ein alt-be-kann-ter Wahrheits-spruch.

f
Ха ха ха ха!
Ha ha ha ha!

f
Ха ха ха ха!
Ha ha ha ha!

но.
spruch.

Ха ха ха ха! ха
Ha ha ha ha! ha

mf
Ха - ро - шенькі - е
Da - mit sind schöne

ха ха ха ха ха!
ha ha ha ha ha!

ха ха ха ха ха!
ha ha ha ha ha!

ха ха ха ха ха!
ha ha ha ha ha!

p

глаз - ки имъ соблаз-нить не-му - дре - но.
Au - gen leicht zu be - ste-chen, wie Erfah - rung lehrt.

mf
He - му - дре -
Wie Erfah - rung

[illegible]

№ 18. Свадебная игра.
Hochzeitsspiel.

(Дѣвушки устраниваютъ свадебную игру. Одна изъ нихъ, „Суламита“, печальная, съ покрываломъ на лицѣ, выступаетъ впередъ, за ней слѣдуетъ, съ факелами въ рукахъ, толпа дѣвушекъ, которыя поютъ и пляшутъ около Суламиты. Позже изъ сада, выходитъ еще одна, предста являющая „Юнону“.)

(Die Jungfrauen sammeln sich zum Hochzeitsspiele. Eine derselben (Sulamit) traurig, mit einem Schleier über dem Antlitz, tritt hervor. Ihr folgen mit Fackeln die übrigen Jungfrauen, welche singend um Sulamit tanzen. Später tritt aus dem Garten noch Eine heraus, welche den „Jüngling“ vorstellt.)

Allgemein moderato

(Die Jungfrauen sammeln sich zum Hochzeitsspiele. Eine derselben (Sulamit) traurig, mit einem Schleiер über dem Antlitz, tritt hervor. Ihr folgen mit Fackeln die übrigen Jungfrauen, welche singend um Sulamit tänzen. Später tritt aus dem Garten noch Eine heraus, welche den „Jüngling“ vorstellt.)

zen. Später tritt aus dem Garten noch Eine hervor.

L'istesso tempo. *Allegro moderato.*

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
CHOR DER JUNGFRAUEN.

Су-ла-ми-та, о-гля-
mf

Su-la-mit, schau um

p *rit.* *mf*

ни-ся, по-смотри, по-ка-жи ли-цо сво-е-прекрас-но-е,
Dich, blick em-por, zeig' Dein Antlitz uns, so lieb-lich rein,

какъ сі-я-нье яр-ко-ро-зо-вой за-ри,
wie der ros'-ge Schim-mer an des Früh-lichts Thor,

poco riten.

какъ на не - бѣ сол - нце яс - но - е. Су - ла -
 wie am Him - mels - dom der Son - ne Schein. Су - ла - ми - та,
 Su - la - mit, schau

a tempo p

poco riten.

p a tempo

ми - та, о - гля - ни - ся, по - смо - три, по - ка - жи ли -
 mit, — о - гля - ни - ся, schau um Dich, — blick em - por, zeig Dein Ant -
 о - гля - ни - ся, um — Dich, schau um Dich, — blick em - por, zeig Dein Ant -

по свое, ли - цо сво - е пре - крас - но - е, какъ сі - я - нье яр - ко -
 - litz uns, Dein Antlitz uns, so lieb - lich rein, wie der rosge Schimmer

poco riten.

ро - зо - вой за - ри, какъ на не - бѣ солнце яс - но - е.
 an des Frühlichts Thor, wie am Himmelsdom der Son - ne Schein.

poco riten.

p

СУЛАМИТА.
 SULAMIT. Poco più moto.

1. Для че - го вамъ Су - ла - ми - та, что смотре - ть вамъ на не - е?
 2. Взоръ мой гру - стью о - мра - чил - ся, я го - рю и тре - пе - шу:
 1. Wa - rum wollt Ihr sie er - schauen? wa - rum ruft Ihr Su - la - mit?
 2. Trau - er hält den Blick um - fan - gen, zitternd schwei - fe ich um - her,

f

1. 2. rit.

Го - ре жа - лить я - до - ви - то серд - це жарко - е мо - е.
 гбѣ возлюб - лен - ный мой скрылся? я е - го е - го и - шу!
 Ach mein Her - ze, vol - ler Grauen ist in bit - term Gram erglüh't.
 den die See - le liebt, mit Bangen such' ich ihn, wo wei - let er?

f

1. 2. rit.

Не то-ми се-бя то-ко - ю, дѣ-ва, пол-но го-ре -
Lösche Deines Grames Flam - men, Schön-ste lass das Klagen
Не то-ми се-бя то-ко - ю,
Lösche Deines Grames Flam - men,

вать! Вмѣ-стѣ бу-демъ мы съ то-бо - ю
nur! — Treu - en Sinn's mit Dir zu - sam - men
дѣ-ва, пол-но го-ре-вать! Вмѣ-стѣ бу-демъ мы съ то-
Schön-ste, lass das Klagen nur! Treuen Sinn's mit Dir zu -

ritard.
дру-га ми-ла-го ис-кать ис- - кать!
su-chen wir des Freundes Spur, des Freun-des Spur! —
бо - ю дру-га ми-ла-го ис- кать!
sam - men su - chen wir des Freundes Spur!
ritard.
p

Tempo I.

1. Вѣтеръ свѣ-ра и ю-га, вѣй на мой зе-ле-ный садъ!
2. Пусть придетъ ко мнѣ же-ланный, солнце грезъ мо-ихъ и сновъ,
1. Lau-er Wind aus Süd' und Norden, sü-sse Duf - te weit und breit
2. Er, die Sonne mei-ner Träume, lass ihn kommen sehnstuchsvoll,

1. Не то - ми се-бя то - скою, дѣ-ва, пол-но го-ре -
2. Бу-демъ вмѣ-стѣ мы съ то-бо-ю дру-га ми-ла-го ис-
1. Lösche Deines Grames Flammen, Schönste, lass das Kla-gen
2. Treuen Sinn's mit Dir zu - sammen su - chen wir des Freundes

1. пусть кругомъ въ у-сла-ду дру-га лѣт-ся свѣ-жій а-роматъ;
и въ тѣ-ни бла-го-у-ханной
weh' um mei - nes Gar-tens Bor-den mei-nem Freund zu Lust und Freud'
der im Schat-ten duf-ger Bäu-me

вать, дѣ-ва пол-но - го-ре-вать
кать, Schönste, lass das Kla-gen nur.
nur,
Spur,

бя то - ско - ю,
го - ре - вать.
Gra - mes — Flam - men,
Kla - gen — nur.

2. *riten.* Moderato. (Tempo I.) *mf*

вкү-сйтѣ сладост-ныхъ плодовъ. Пусть прий-
 sü - sse Früchte ko - sten soll. Er, die

дру-га ми-ла - го ис-кашь. Су-ла - ми - та,
 suchen wir des Freundes Spur. Su-la - mit, —

Сула-ми-та, о - гля-ни-ся,
 Sula-mit, — schau um Dich,

2. *p* *riten.* *mf*

детъ ко мнѣ же - ланный, солнце грезъ мо-ихъ и сновъ,
 Son-ne mei - ner Träume, lass ihn kom-men seh-n-suchts - voll,

о - гля-ни-ся, по-смо-три, по - ка - жи ли - цо свое, ли -

schau um Dich, — blick em-por, zeig' Dein Ant - litz uns, Dein

f

и въ тѣ - ни бла-го - у -
 der im Schatten duft' - ger

цо сво - е пре - крас - но - е, какъ сі - я - нье яр - ко -

Ant-litz uns, so lieb-lich rein, wie der ros-ge Schimmer

poco riten.

хан - ной вкү-сйтѣ сла - дост - ныхъ плодовъ!
 Bäu - me sü - sse Fruch - te ko - sten soll!

ро-зовой за - ри, какъ на - небѣ солнце яс - но - е!

an des Frühlichts Thor, wie am Himmelsdom der Son - ne Schein!

poco riten.

ЮНОША (за сценой) *riten.* - - - *a tempo*
pp JÜNGLING (hinter der Bühne) *riten.* *mf* *poco riten.*

Вый - ди, вый - ди, ми - ла - я, пре - красна - я, въ бле - скѣ солн - ца
 Kom - me, kom - me, Lieb - li - che, Du Schö - ne, zu mir her im

rit. *f poco accel.*

пре - до мной! По - ка - жи ли - цо мнѣ яс - но - е,
 Son - nen - schein! Lass der Stim - me sü - sse Tö - ne

riten. *f poco accel.*

a tempo *rit.* *pp a tempo*

дай у - слы - шать го - лось твой! вый - ди, вый - ди,
 und Dein Ant - litz - mich er - freun! Kom - me, kom - me,

mf a tempo *rit.* *pp a tempo*

riten. - - - *mf a tempo* *rit.*

ми - ла - я, пре - красна - я, въ бле - скѣ солн - ца пре - до мной!
 Lieb - li - che, Du Schö - ne, zu mir her im Son - nen - schein!

riten. *mf* *riten.*

Agitato.
 СУЛАМИТА:
 SULAMIT.

Э - то дру - га го - лось сладост - ный раз - да - ет - ся въ ти - ши -
 O, wie süß die Laute klin - gen, wenn des Freun - des Stimm' er -

mf

нѣ, — онъ, ли - ку - ю - щий и радостный мчит - ся сер - но - ю ко
 schallt, jauchzend fliegt auf Sehnsuchtschwin - gen er zu mir mit Liebsge -

Темпо I.

ЮНОША. (въ глубинѣ сцены) *rit.*
 JÜNGLING. (Im Hintergrunde der Bühne)

мнѣ. — 1. Встань, встань и вый - ди, Су - ла - ми - та,
 walt. — 2. О - то всю - ду ти - хо лѣт - ся

1. Su - la - mit, steh auf, er - schei - ne!
 2. Leis' er - gie - ssen schon die Ro - sen

molto ritard. *p*

mf a tempo *rit.* *f poco accel.*

по - смо - три, зи - ма про - шла, яр - кой
 бла - го - во - ні - е цвѣ - товъ, и по -
 Sieh, der Win - ter ist ent - flohn. Schön ge -
 tau - send Blü - then würz - gen Duft, und der

mf *f poco accel.*

mf a tempo *rit.*

зе - ле - нью по - кры - та, вся зем - ля - ужь раз - цвѣ - ла;
 всю - ду раз - да - ет - ся вор - ко - ва - нье го - луб - ковъ.
 ziert mit grü - nem Schei - ne blüht die gan - ze Er - de schon.
 Tau - ben gir - rend Ko - sen wie - der - hal - let durch die Luft.

mf a tempo *rit.*

p a tempo *rit.* *mf a tempo*

Вый - и, вый - и, ми-ла-я, пре-красна-я, въ бле - скѣ солн - ца
 Kom - me, kom - me, Lieb-li-che, Du Schö - ne, zu mir her im

pp a tempo *rit.* *mf a tempo*

rit. *f* **Appassionato.** СУЛАМИТА (обрасывая
 SULAMIT (den Schleier)

пре - до мной!
 Son - nen - schein!

rit. *f*

покрывало)
 abwerfend)

Я и ду - въ тво - и объ -
 Sieh, mich trägt der Lie - be

p

Я - тья, дай мнѣ быть всю жизнь мо -
 Flü - gel. O, so lass mich e - wig

mf p *f*

p *f*

ю для гру - ди тво - ей пе -
 denn Dei - ner Brust ge - treu - es

p *mf p*

ча - - - тью, пер - стнемъ на ру - ку тво -
 Sie - - - gel, Dei - nen Ring vom Fin - ger

mf p

(въ объятіяхъ юноши.)
 (in des Jünglings Armen.)

ff *p*

ю!
 sein!
 ЮНОША. JÜNGLING.

Мой же-лан-ный,
 Mein Ge-lieb - ter,

p

Су - ла-ми-та
 Su - la-mit,

f *p*

mf *f*

мой лю-би - мый, отъ люб - ви сра-па - ю
 mir so theu - er, sieh, ich lod' - re lieb - ent -

mf *f*

до - ро-га - я ты, по -
 Du Son-nenglei-che, schön, wie

mf cresc. *f decresc.*

я, как о - гонь — не - у - га - си - мый
 brandt, wie die Gluth — von ewgem Feu - er

доб - па - я все - нѣ, встань же,
 hol - der Lenz bist Du, ste - - he auf

рев - ность лю - та - я мо - я, ревность лю - - та - я мо -
 flammt mein wil - der Fie - ber - brand, flammt mein wil - - der Fie - ber -

ра - до - стью сі - я - я, по - да - ри у - лыб - ку
 Du Won - - - nen - rei - che, sen - de mir Dein Lä - cheln

я! (Дѣвушки окружаютъ влюбленныхъ и вновь начинаютъ пѣть и танцовать.)
 brand. (Die Jungfrauen umringen das verliebte Paar und beginnen wieder ihren Gesang und Tanz.)

мнѣ.
 zu!

riten. *a tempo* *riten.* *tranquillo*

ff *mf* *f* *p* *pp*

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ. Су - ла - ми - та, о - гля - ни - ся, по смо - три,
 CHOR DER JUNGFAUEN. Su - la - mit schau um Dich, blick empor,

molto ritard.

по - ка - жи ли - цо сво - е прекрасно - е, какъ сі - я - нье яр - ко -
 zeig' Dein Ant - litz uns so lieb - lich rein, wie der ros - ge Schimmer

Мой же ланный
 Mein Gelieb - ter

poco riten. *a tempo*

розо - вой за - ри, какъ на не - бѣ солнце яс - но - е. Су - ла -
 Su - la -

poco riten. *p*

ан - дес - Frühlichts Thor, wie am Himmelsdom der Son - ne Schein. Су - ла - ми - та,
 Su - la - mit

poco riten. *p a tempo*

мой люби-мый, отъ любви ста-
mir so theuer, sieh', ich lod'-re

Су-лами-та до-ро-га-я
Su-lamit, Du Sonnengleiche,

ми-та о-гля-ни-ся по-смо-три, по-ка-жи ли-
mit o-gly-ni-sya po-smo-tri, po-ka-zi li-

о-гля-ни-ся, schau um Dich, schau um Dich, blick em-por, zeig' Dein Ant-

ра-ю я, какъ о-гонь не-
liebentbramt, wie die Gluth von

ты по-доб-на-я вес-нѣ, встань же ра-до-
schön wie holder Lenz bist Du, ste-he auf, Du

по сво-е, ли-по сво-е пре-красно-е, какъ сі-я-нне яр-ко

-litz uns, Dein Antlitz uns so lieb-lich rein, wie der rosge Schimmer

poco riten. *a tempo*

у-га-си-мый рев-ность лю-та-я мо-я.
ew'-gem Feu-er flammt mein wil-der Fie-berbrand.

стыю сі-я-я по-да-ри у-лыбку-мнѣ!
Won-nen-rei-che, sen-de mir Dein Lächeln zu!

ро-зо-вой за-ри, какъ на не-бѣ солнце яс-но-е.

an des Frühlichts Thor, wie vom Himmelsdom der Son-ne Schein.

ad libitum

(Дѣвушки удаляются въ глубину сада.)
(Die Jungfrauen ziehen sich in die Tiefe des Gartens zurück.)

№ 19.

Tempo di polacca.

(Гости попарно или группами прогуливаются по сцене.)
(Die Gäste gehen paarweis oder in Gruppen auf der Bühne umher.)

The first system of music on page 250 consists of four staves of piano accompaniment. The music is in 3/4 time and features a lively, dance-like melody with frequent triplets and sixteenth-note patterns. The key signature has one sharp (F#).

ХОРЪ ГОСТЕЙ за сценой.
CHOR DER GÄSTE hinter der Bühne.

The second system of music on page 250 includes vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are for Tenor (Тен.) and Bass (Басм.). The piano accompaniment continues the lively melody from the first system. The lyrics are in Russian and German.

Тен.
Тен.
Басм.
Bässe.

При-ми-те теп-лый нашъ привѣтъ!
Froh grü-ssen wir Dich, jun-ges Paar!

stacc.

The third system of music on page 251 includes vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are for Tenor (Тен.) and Bass (Басм.). The piano accompaniment continues the lively melody from the first system. The lyrics are in Russian and German.

вѣ до во лѣ - стѣ вѣ, вѣ сѣ а - стѣ вѣ у - то - па -
von Wohl - stand, Freu - den reich um - ge -

я, жи-ви-те мно-го,
ben, soll Glück Euch fol-gen

f *m.s.* *p* *p*

L'istesso tempo.

мно-го, мно-го лѣтъ...
man-ches, man-ches Jahr...

МЕНУЭТЬ. Оркестръ за сценой.
MENUETT. Orchester hinter der Bühne.

f

(При звукъ менуэта за сценой танцующіе
 приглашаютъ дамъ и уходятъ въ сторону,
 гдѣ играетъ музыка.)
 (Bei den Tönen des Menuetts laden die Tan-
 zenden ihre Damen ein und gehen zur Seite,
 wo die Musik erklingt, ab.)

p *stacc.*

f

ЧЕТЫРЕ ГОСТЯ.
VIER GÄSTE.

(Вновь выступаютъ изъ толпы.)
(treten wieder vor.)

ЗО-ЛО-ТОЙ ТЕЛЕНЦЪ,
ja, das gold'-ne Kalb,

Все день-ги, день - ги,
 Nur Reichthum, Reich - thum,
 ве-ликій богъ, вла-
 das ist der Gott, der

f

ститель силъ - ный мі - ра, какъ че-ству-емъ е - го мы
 mächtige Herr der Er - de! wie beu-gen wir uns tief vor

гла-бо - ко! мы въ о - бо - жа - ньи
 solchem Herrn! so sind auch wir zu

mf

э - то - го ку - ми - ра отъ пра - от-цевъ у -
die-sem Göt - zen be - tend, den Vä - tern nicht zu

mf
sempre stacc.

(Юхай, Юдифь и сопровождающая ихъ толпа гостей про-
ходятъ по залѣ въ садъ.)
(Jochai, Judith und ein Haufen sie begleitender Gäste gehen
durch den Saal in den Garten.)

шли не - да - ле - ко. Да здра - ствуетъ че -
weit vor - aus - ge - eilt. Lasst hoch die jungen

p

та млада - я, да здраствуетъ че - та млада - я че -
Gatten le - ben, lasst hoch die jungen Gat - ten le - ben, lasst

f

та млада - - - я!
hoch sie le - - - ben!

ff
mf

(Указывая на удаляющуюся Юдифь.)
(Auf die sich entfernende Judith hinweisend.)

p

4 гостя. У - ви - дѣ - ла, что чувство не у мѣ - ста, гдѣ зо - ло - та
4 GÄSTE. Ein tief Ge-fühl, fand sie, sei nicht am Plat-ze, wo blan - kes

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ за сценой, со сто-
роны противоположной той, гдѣ игра-
ютъ менуэтъ.

CHOR DER JUNGFRÄUEN hinter der
Bühne, der Seite gegenüber, wo das Me-
nuett aufgespielt wird.

Un pochissimo meno mosso.

Сопр. Sopr.

Су - ла - ми - та, о - гля - ни - ся, по - смо - три,
Su - la - mit, schau um Dich, blick em - por,

Альты. Alt.

зо - ло - та не - до - ста - етъ.
Gold zum Glü - cke fehlt.

Ха ха ха
Ha ha ha

Un pochissimo meno mosso.

p

(Толпа гостей на сценѣ все болѣе и болѣе рѣдѣетъ.)
(Die Gäste ziehen sich allmählig zurück.)

Tempo I.

о - гля - ни - ся, по - смо - три...
schau um Dich, blick em - por...

mf

ха, Ха ха ха ха, ха ха ха ха! У - ви - дѣ - ла, что
ha, Ha ha ha ha, ha ha ha ha!

Ха ха ха, ха ха, Ein tief Gefühl, fand
Ha ha ha, ha ha,

Tempo I.

гдѣ зо - ло - та не - до - ста -
wo blan - kes Gold zum

серд - це не у мѣ - ста,
sie, sei nicht am Plat - ze,

гдѣ зо - ло - та
wo blan - kes

серд - це не у мѣ - ста,
sie, sei nicht am Plat - ze,

гдѣ
wo

pp *stacc.*

Allegro moderato.

По-ка-жи ли-
етъ,
Glü - cke (уходятъ.) Zeig Dein Ant -
зо - ло - та не - до - ста - етъ!
Gold zum Glü - cke fehlt!

зо - ло - та не - до - ста - етъ!
blan - kes Gold zum Glü - cke fehlt! (Сцена со-
(Die Bühne)

Allegro moderato.

верменно пуста.) (Изъ сада входятъ Юдиѣ и Іохай.)
ist ganz leer.) (Judith und Jochai kommen aus dem Garten zurück.)

по сво-е, ли - по сво-е пре-красно-е, какъ сі-я-нье яр - ко - ро-зо-вой за-ри,
- litz uns, Dein Ant-litz uns, so lieblich rein, wie der ros'ge Schimmer an des Frühlichts Thor,

poco rall.

какъ на не-бѣ солнце яс - но - е!
wie am Himmelsdom der Son-ne Schein.

ЮДИѢ.
JUDITH.

Іо-хай, я такъ взволна-ва-на
Jochai, lasst ei - nen Au-genblick

colla voce

poco rall.

pp

позволь о - статся мнѣ одной хоть на ми - ну-ту чтобъ отдох - нуть и
al-lein mich wei-len hier, das Neue dringt auf mich so hef - tig ein, ich

СУЛАМИТА. (за сценой). *Poco più moto.*
SULAMIT (hinter der - Bühne).

Для че - го вамъ Су-ла - ми - та, что смот - рѣть вамъ
Warum wollt Ihr sie er-schau-en, wa - rum ruft Ihr -

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
CHOR DER MÄDCHEN.

Не то-ми се-бя тоско - ю, дѣ - - - ва,
Lö-sche Dei-nes Gra-mes Flammen, Schön - - - ste,

ІОХАЙ.
JOCHAI.

мыс-ля - ми со - брать - ся... О - хотню ис - пол-ня-ю, до-ро-
will mich sammeln... lasst mich... Der erste Wunsch der Gattin ist mir

на - не - е? Го - ре жа - литъ я - до - ви - то сердце жар-ко
Su - la-mit? Ach, mein Her - ze, vol-ler Grau-en ist in bit-term

пол - но го - - - ре - - - вать го - - ре -
lass das Kla - - - gen, lass das Kla - - gen

пол - но го - - - - - ре вать го - ре
lass das Kla - - - gen, lass das Kla - gen

га - я, я пре-во - е же-ла-ни - е тво - е.
hei - lig, ich muss ihn wohl er-fül-len, wenn auch ungern.

(уходить.)
(geht ab.)

(Юдпъ вынимаетъ изъ кармана сткланку съ ядомъ и поспѣшно выпиваетъ его.)
(Judith zieht ein kleines Fläschchen Gift aus der Tasche und leert es eilig.)

е мо-е. Взоръ мой гру-стью о-мра-ча-ся я го-рю и тре-пе-шу:
Gram erglöh. Trau-er hält den Blick um-fan-gen, zit-ternd schweife ich um-her:

вать; — вѣ-стѣ бу-демъ мы съ то-бо-ю дру-га ми-ла-го не-
nur; — treu-en Sinns mit Dir zu-sammen su-chen wir des Freundes

вать; вѣ-стѣ бу-демъ мы съ то-бо-ю дру-га ми-ла-
nur; treu-en Sinns mit Dir zu-sam-men su-chen wir__ des

f *f* *p* *rit.* *a tempo*
 гдѣ возлюблен - ный мой скрылся? я е - го, е - го и - шу? _____
 den die See-le liebt, mit Ban-gen such' ich ihn, wo wei-let er? _____
rit. *a tempo*
 кать, дру - га ми - ла - го не - кать! _____
 Spur, su - chen wir des Freundes Spur! _____
rit. *a tempo*
 го не - кать, дру - га ми - ла - го не - кать! _____
 Freun - des Spur, su - chen wir des Freundes Spur! _____
 ЮДИӨЪ. *a tempo* УРИЭЛЬ. *p*
 JUDITH. URIEL.
 (Въ дверяхъ, ведущихъ въ садъ, *rit.* *p*
 показывается Уриэль.) *p*
 (In der in den Garten führenden *A* - коста, ты? Те -
 Thür erscheint Uriel.) *A* - costa, Du? Noch
a tempo
rit. *p*

СУЛАМИТА.
SULAMIT.

All^o Moderato (*tempo I.*)

ЮНОША (за сценой).
JÜNGLING (hinter der Bühne).

Мой же-лан - ный
Mein Ge-lieb - ter,

Cy - 20.
Su - 12.

Su - la - mit, _____

ЮДИӨЪ.
JUDITH.

бя хо-тълъ я видѣть въ по-слѣд-ній разъ. Про-стишь-ли ты ме-
ein - mal musst ich se-hen das Weib Jo-chais. Ver-giebst Du mir, mein

All^o Moderato (*tempo I.*)

tranquillo *All? Moderato (tempo I.)*

3/4

Key signature: F#, C#, G#

Measures: 1. Bass: F#3, C#4, G#4; Treble: rest. 2. Bass: F#3, C#4, G#4; Treble: rest. 3. Bass: F#3, C#4, G#4; Treble: rest. 4. Bass: rest; Treble: whole note.

мой лю-бимый! отъ любви сра - ра-ю я;
mir so theuer! sieh' ich lod' re liebertbrannt;

Су-ла-ми-та, до-ро-га-я,
Su-la'-mit, Du Sonnengleiche,

ми - та, о - гя - ни - ся, по - смо - три, по - ка - жи ли - до сво-е ли -
mit, schau um Dich, blick em - por, zeig Dein Ant - litz uns, Dein

о - гя - ни - ся,
schau um Dich,

УРИЭЛЬ. URIEL.

ня? Те-бя простить? те-бя простить? я слышалъ
Freund? Ver-ge-ben Dir? ver-ge - ben Dir? ich hörte

какъ о - гонъ не - у - га - си - мый
wie die Gluth von ew' - gem Feu - er

ты, по - доб - на - я вес - нѣ, встань же, ра - до - етъю си - я - я,
schön wie hol - der Lenz bist Du, ste - he auf, Du Won - nen - rei - che,

по сво-е пре-крас-но-е, какъ си - я-нье яр - ко - ро-зо-вой за - ри,
Ant-litz uns so lieb-lich rein, wie der ros'ge Schimmer an des Frühlichts Thor,

все и зна - ю, ты посту - пить и - на - че не-мог-
Al - les, Al - les; dass Du nicht an - ders durf - test, weiss ich

рев-ность лю - та - - я мо - я! —
flammt mein wil - der Fie - ber-brand! —

по - да - ри у - - люб-ку мнѣ! —
sen - de mir Dein Lächeln zu! —

какъ на не-бѣ солн-це яе - но - е! —
wie vom Himmels-dom der Son - ne Schein! —

(Страстно.)
(Leidenschaftlich.) *mf* *rit.*

ла.
wohl:

Но, еслибъ зна-ла ты, какъ я стра-
Doch wüsstest Du, wie tief ich da-rum

poco riten. *colla voce* *f* *rit.*

да — ю, что ты се-бя дру - го-му от-да - ла!
lei - de, dass ei-nem An - dern Du Dich gebest hin!

№ 20. Moderato.

ЮДИТЪ.
JUDITH.

p

Я всег - да те - бя лю - би - ла и всѣмъ сердцемъ я тво -
Immer war ich Dir er - ge - ben, bin von gan - zem Herzen

я. Пусть судь - ба насъ раз - лу - чи - ла, и на - вѣкъ по - гиб - ла
Dein. Scheidet uns das Loos im Le - ben, soll ich e - wig e - lend

я, но и въ саму - ю мо - ги - лу у - не - су, на зло судь - бѣ, я люб -
sein, nehm' ich in des Grabes Rühle, trotz des Schicksals hartem Schritt, mei - ne

ви го - ря - чей си - лу съ вѣчной мыс - лью о те - бѣ. Лишь въ те -
glü - hen - den Ge - füh - le und ein treu Ge - den - ken mit. Ja, im

бѣ от - ра - ду ви - жу, я тво - я, безцѣн - ный мой, а Io -
rein - sten See - len - bun - de bin ich Dein, ge - lieb - ter Mann, da aus

mf

ха - я не - на - ви - жу я всѣмъ сердцемъ, всей ду - шой.
tief - stem Herzens - grun - de ich Jo - chai nur has - sen kann.

УРИЭЛЬ. URIEL.

О, въ э - тотъ
O, welch ein

мигъ — ка - ко - е у - тѣ - ше - нье знать, что чуж -
Trost, — dass ich in die - sen Stun - den weiss, dass Du

да ты му - жу сво - е - му,
ab - hold Deinem Gat - ten bist.

p

Ты от - да - ла — безъ роб - ка - го со - мнѣ - нья
Du gabst Dein Herz — mir frei und un - um - wun - den,

ЮДИТЪ.
JUDITH.

Лишь въ те -
Ja, im

все серд - це мнѣ, — а не - на - висть е - му.
Dein gan - zes Herz, — wo Hass sein An - theil ist.

бѣ от - ра - ду ви - жу, я тво - я, безцѣн - ный
rein - sten See - len - bun - de bin ich Dein, ge - lieb - ter

Ты от - да - ла — безъ роб - ка - го со -
Du gabst Dein Herz — mir frei und un - um -

мой, а Ио - ха - я не - на - ви - жу я всѣмъ серд - цемъ, всей ду -
Mann, da aus tiefstem Her - zens - grun - de ich Jo - chai nur has - sen

мнѣ - нья все серд - це мнѣ, а не - на - висть е -
wun - den Dein gan - zes Herz, wo Hass sein An - theil

шОЙ.
kann.

му. О, въ э - тотъ мигъ ка - ко - е у - тѣ -
ist. O, welch ein Trost, — dass ich in die - sen

Лишь въ те - бѣ от - ра - ду ви - жу, я тво - я, безцѣн - ный
Ja, im reinsten See - len - bun - de bin ich Dein ge - lieb - ter

ше - нье знать, что чуж - да ты му - жу сво - е -
Stun - den weiss, dass Du ab - hold Deinem Gat - ten

мой, Mann, я тво-я, безцѣн-ный
bin ich Dein, ge-lieb-ter

му, ты от-да-ла безъ роб-ка-го со-мнѣ-
bist. Du gabst Dein Herz mir frei und un-um-wun-

мой, а Ио-ха-я не-на-ви-жу я всѣмъ сердцемъ, всей ду-
Mann, da aus tief-stem Her-zens-grun-de ich Jo-chai nur has-sen

нѣя все серд-це мнѣ, а не-на-висть е-
den, Dein gan-zes Herz, wo Hass sein An-theil

шой. kann.
му. ist.

p. poco accel.

УРИЭЛЬ.
URIEL. *a tempo*

О, сколько мукъ, тос-ки, ду-шевной
O, wie viel Qual hast Du schon aus-ge-

riten. a tempo

бо-ли ты вы-несла! Но смерть е-му гро-
stan-den und See-lenpein! ihm dräut der Tod für-

житъ: отъ э-тихъ узъ, отъ э-той злой не-во-ли мо-
wahr: aus die-ser Häft, von die-sen schänd-lichen Ban-den soll

я ру-ка те-бя о-сво-бо-дить!
Dich mein Arm be-frei auf im-mer-dar!

Andante.

ЮДИӨЪ.
JUDITH.

Я ужь са - ма се - бя, о-сво-бо - ди - ла сво - ей не -
 Schon hab ich selbst den richt'gen Weg ge - trof - fen und mich im

pp

ЮРИЭЛЬ.
URIEL.

ЮДИӨЪ.
JUDITH.

во-ли не спас - ла. Какъ ты блѣд - на! Пе - ре - до
 To-de Dir ver - eint. Wie bist Du bleich! Das Grab liegt

p

Стремительно.
Heftig.

(Имается
чувствъ.)
(Sie fällt in
Ohnmacht.)

МНОЙ МО - ги - ла, мой другъ, я я - ду при-ня - ла.
 vor mir of - fen, ich ha - be Gift ge-nommen, Freund.

colla voce *f*

Allegro con brio.

ЮРИЭЛЬ.
URIEL.

Юдиөъ,
O Gott,

Юдиөъ,
o Gott,

что сдѣ-ла
was tha-test

f

(Бросается въ глубину сцены.)
(Er stürzt in den Grund der Bühne)

ла ты! Боже! Сю - да, сю -
 Du, o Jü-dith! Hier-her, zu

да! спа-си-те, по-мо-ги-те! ско-рѣй, ско-
 mir! o hel-fet, hört Ihr, hel-fet! hier-her, hier-

рѣй! Ма - нас-са, гдѣ Ма - нас-са?
 her! Ma - nas-se, hört, Ma - nas-se?

(Возвращается къ Юдиөъ.)

(Rehrt zu Judith zurück.)

f

Юдиѡъ, О Gott, Юдиѡъ! что едѣ-ла-
o Gott! Was tha-test

ла ты! Бо - - же! (Входятъ Манасса и Сильва.)
Du, b o Ju-dith! (Manasse und Silva treten ein.)

МАНАССА.
MANASSE.

Что здѣсь за
Was geht hier

(увидавъ Уриѡл.)
(Uriel erblickend.)

шумъ? А - ко - - ета? Уми-
vor? A - co - - sta? Eure

музыкальные ноты и аккорды.

ра - етъ Ю - диѡъ! ско - рѣй, ей дур-но, э - то ядъ!
Toch-ter, sie stirbt! o kommt und hel-fet! das ist Gift!

МАНАССА.
MANASSE.

Ядъ! о-тра - вилась! по - мо - ги, Де-
O weh! ver - gif-tet! ret - tet, helft, De-

Сильва! Ю - диѡъ, Ю - диѡъ, ди - тя о-е!
Sil-va! O Ju - dith, Ju - dith, theures Kind!

(Сильва приближается къ Юдиѡи и осматриваетъ ее.)
(Silva nähert sich Judith und betastet sie.)

Un poco meno mosso.

музыкальные ноты и аккорды.

СИЛЬВА.
SILVA.

У - вы! все кон - чено
Zu spät! hier schei-tert

МАНАССА.
MANASSE.

не жить ей! О Ю-дифь!
mei-ne Kunst! Mein ar-mes Kind!

ЮДИФЬ.
JUDITH.(приходить в себя)
(sie kommt zu sich)

Andante.
Про-
Leb'

(Мало по малу собираются вокруг)
(Allmählig versammeln sich die Gä-)

щай, о-тець!
wohl, leß' wohl! Я вы - пла
Mein Va - ter,

Юдифь гости.)
ste um Judith.)

за Ю-ха - я лишь для то - го, что-бы те-бя спа-
jenem Man - ne reicht' ich die Hand um Dich zu ret-ten

сти;
nur, теперь се - бя спа-са-ю, у-ми-
und jetzt rett' ich mich selber, da ich

па - - - я. Не плачь, о-
ster - - - be. 0, gräm' Dich

тець, не плачь, я счаст - лива, прости!
nicht, mir wird so leicht! Leb' wohl!

(обращается къ Агостѣ.)
(sie wendet sich zu Acosta.)

Moderato.

Про - щай, мой другъ, мой
Leb' wohl, mein Freund, mein

marco. il canto

ми-лый, мой желан-ный, воз-люб-ленный, безцѣнный мой у-
Leh-rer, mein Ge-lieb-ter, mein Frei-er Du, mein Mann und mein Ge-

чи-тель, же-нихъ и мужъ по
bie-ter, siehst Du? die See-le,

серд-цу и по-ду - - - ху! Ты
die Du zart ge-bil-det, sie

(Снимаетъ съ головы своей вѣнокъ и подаетъ
(Sie nimmt ihren Kranz vom Haupte und reicht

ви-дѣшь, какъ те-бя люби-ла я! Возь-ми се-бѣ на память
weiss, was Sie der Liebe schuldig war! Nimm hin zum Angedenken

Урлаю.)
ihn Uriel.)

мой вѣ-нокъ, вѣдь онъ те-бѣ принадле-жить по
mei-nen Kranz! Du hast ein Recht darauf ihn zu be-

пра - - - ву.
sit - - - zen.

Про-щай! ————— Про-щай! —————
 Leb' wohl! ————— Leb' wohl! —————

ff *p*

(Умираетъ. Уріэль, Манасса, Сильва стоятъ въ оцѣненіи надъ нею. Тона гостей кругомъ.)
 (Sie stirbt. Uriel, Manasse, Silva stehen stumm neben ihr, die Gäste um sie her.)

Про-щай! —————
 Leb' wohl! —————

ff *p* *ff*

УРІЭЛЬ. URIEL.
 МАНАССА. MAN.
 СИЛЬВА. SILVA. Ка-ка-я смерть, ка-ка-я смерть! несчастна - я Ю-
 Welch grauser Tod, welch grauser Tod! unse - li - ges Ge-
 Сопр. Сопр.
 Аль. Ал.
 ХОРЪ ГОСТЕЙ. Ка-ка-я смерть, ка-ка-я смерть! несчастна - я Ю-
 CHOR D. GÄSTE.
 Тен. Тен.
 Бас. Bass.
 Welch grauser Tod, welch grauser Tod! unse - li - ges Ge-

ff *f* *mf* *p*

ff *f* *mf* *p*

(Уріэль целуетъ вѣнокъ и кладетъ его на грудь Юдией.)
 (Uriel küsst den Kranz und legt ihn Judith auf die Brust.)

диѡб! —————
 schick! —————

p Все э - то онъ —
p Das Werk ist sein, —

вез - дѣ, ————— во всемъ А - ко - ста, ————— А -
 ver - flu - - chet sei A - co - sta, ————— ver -

несчаст-на-я
 un-se-li-ges,
 ко-ста!
 несчаст-на-я
 flu-chet!
 un-se-li-ges,
 несчаст-на-я
 un-se-li-ges-
 Ю-дишь!
 Ge-schick!
 несчаст-на-я
 Ю-дишь!
 un-se-li-ges
 Ge-schick!
 mf m.s.
 pp

№21. Animato.

ИОХАИ (вбѣгаетъ.)
 JOCHAI (hereinstürzend.)

(увидѣвъ Уріэля.)
 (sieht auf Uriel.)

Ю-дишь, Ю-дишь! что съ ней? А-ко-ста?
 Mein Weib, mein Weib! was giebt's? A-co-sta?
 f p

УРІЭЛЬ (твердымъ шагомъ подхо-
 дитъ къ Іохану.)
 URIEL (mit festem Schritt an Jochai
 herantretend.)

Да, А-ко-ста!
 Ja, A-co-sta!
 f p

Бенъ І-о-хай, женил-ся ты на мерт-вой!
 Ben I-o-chai, vermählt mit ei-ner Tod-ten!
 colla voce a tempo

Чтобъ отъ те-бя из-ба-вить-ся, о-на ядъ вы-пи-
 Um frei von Dir zu wer-den, nahm sie Gift, Gift, hörst Du

ла...
es?

Ну, что же, веселись!...
wohlan denn, triumphir!...

Те-бя убить прише-ль я, но те-перь
Um Dir den Tod zu ge-ben kam ich, doch я о-томщенъ
ich bin ge-rächt,

и рукъ своихъ въ тво-ей кро-ви пре-зрѣн-ной
und mei-ne Hand will ich mit Dei-nem Blu-te

я ма-рять не ста-ну.
nun nicht mehr be-su-deln.

colla voce *poco più moto.* *pp* *p* *f*

Adagio.

(Подходить къ наклонившемуся надъ трупомъ Манассѣ.)
(Zu Manasse tretend, der über der Leiche gebeugt dasteht.)

Манас - са, другъ, о -
Manas - se, Freund, mein

тецъ мой, дай мнѣ ру - ку и вмѣ-стѣ скорбь
Va - ter, reich die Hand mir, lass uns' - re Thrä - - nen

мы и-зо-лѣмъ въ слезахъ. Мы об-щу-ю съ то-бо-ю терпимъ
in ein-an - der flie - ssen. Ge-mein - sam ist die Pein die wir er -

му - - - ку, о - бо-имъ намъ такъ доро-го э - тотъ
dul - - - den, uns bei - den ist so theuer die - ser

p *espressivo*

прахъ. — Я жерт-ва бѣдъ и
Staub. — Ich, ew'-gen Ir - rens,

вѣч - на - го ски - та - нья, о - динъ изъ тѣхъ, — что
bö - sen Un-heils Op - fer, von de - nen auch, — die

гибнуть на пу - ти, я внесъ въ твой домъ лишь
fal - len vor dem Ziel, bracht' in Dein Haus nur

го - ре и стра - да - - - нья, но
Leid und her - ben Jam - - - mer, doch

Largamente

ты — ме - ня не от - вергай, про -
Du — verstoss' mich Aermsten nicht, ver -

сти, про - сти!
gieb, ver - gieb!

(Къ раввинамъ,
(Zu den Rabbi-

riten... f risol.

находящимся въ числѣ гостей)
nen, die unter den Gästen sind.)

Гѣ - - - ни - те - ли! я о - став - ля - ю
Ver - - - fol - ger Ihr! ich ü - ber - las - se

вамъ весь — э-тотъ міръ, гдѣ го - ре - стей такъ мно - го, без -
Euch dies Er - den - land, so ü - ber - voll von Irr - thum, von

poco riten.

у-м-я, не-прав-ды и стра-стей.
Unvernunft, von E-lend und Be-trug.

fa tempo

Ва-ли-те кам-ни
Wälzt im-mer Stei-ne

pesante

f

на сердца лю-дей то-мя-щих-ся
auf das Menschenherz, das Sehnsucht stets

p

же-ланьемъ видѣть Бо-га во-о-чи-ю,
von An-ge-sicht den Herrn zu schau-en treibt,

f

не чрезъ тупыхъ жре-цовъ, слѣ-пыхъ вождей, без-
durch blö-de Prie-ster nicht, kurz-sicht'ge Leh-rer,

ум-ныхъ гор-де-цовъ, ра-бовъ грѣха, слу-
eit-ler Hof-fahrt voll, ver-sumpft in Sün-de,

p

(Наклоняется надъ трупомъ Юдип, ца-
(Er beugt sich über Judiths Leiche, küsst

жи-те-лей ку-ми-ра!
hoh-le Göt-zen-die-ner!

ben marcato

f

дуетъ голову ея и опять обращается къ раввинамъ.)
(ihr Haupt und wendet sich wieder zu den Rabbinern.)

f

По -
Der

бѣ - да вамъ, а мнѣ от-ра-да ми -
Sieg blieb Euch, und mein ist sel'-ge Ru -

p *ff* *trang.* *mf*

ра!
he!

(Уриэль уходитъ. Гости разступаются передъ нимъ. По его
(Uriel geht ab. Die Gäste weichen vor ihm auseinander. Nach-

уходъ за сценой раздается выстрѣлъ.)
dem er verschwunden, fällt hinter der Bühne ein Schuss.)

risoluto

выстрѣлъ:
Schuss:

m.s. *m.d.*

Двѣ жертвы па - ли: вѣ - ра по - бѣ -
Zwei Op - fer galt's - der Glau - be muss-te

ди - - ла! (Занавѣсъ быстро падаетъ.)
sie - - gen! (Der Vorhang fällt rasch.)

ff pesante

 Конекъ оперы.
 Ende der Oper.